

Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
“НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО”

Кафедра начертательной геометрии и компьютерной графики

С.А. Попов

**ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Учебное пособие

ВЕЛИКИЙ НОВГОРОД

2006

УДК [800.866=03+681.3:801.3] (075.8)

ББК 81.2

В26

Печатается по решению

РИС НовГУ

Рецензент:

к.ф.н., доцент Е.Ф. Жукова

Попов С.А. Технический перевод и деловая коммуникация на английском языке: Учебное пособие / Новгор. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого.- Великий Новгород, 2006.- 153 с.

Пособие посвящено развитию навыков перевода технической литературы у студентов технических специальностей. Пособие содержит необходимый материал по основам грамматики английского языка с учетом специфики технических текстов. Рассматриваются методы перевода терминов и неологизмов, названий и заголовков. Описываются особенности перевода технической документации. Приводятся особенности письма на английском языке, работы с электронной почтой, даются методы написания деловых писем и резюме. В пособии имеется большое количество примеров и упражнений, помогающих усвоить учебный материал.

Учебное пособие предназначено для студентов института электронных и информационных систем по дисциплинам “Технология перевода технических текстов” и “Деловой иностранный язык”, а также для студентов, обучающихся по программе дополнительной квалификации “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации”.

© Новгородский государственный университет, 2006

© Попов С.А., 2006

Оглавление

1. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА	4
1.1. Основы грамматики	4
1.2. Перевод страдательного залога	13
1.3. Модальные глаголы в технических текстах	17
1.4. Сослагательное наклонение и его перевод	22
1.5. Перевод герундия	27
1.6. Перевод инфинитива	31
1.7. Причастие и независимый причастный оборот	36
1.8. Многофункциональные слова и способы их перевода	45
1.9. Перевод союзов и союзных слов	56
2. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА	60
2.1. Термины	60
2.2. Неологизмы	67
2.3. Перевод фирменных наименований	68
2.4. Перевод заголовков технических статей	71
2.5. Перевод рекламы	72
2.6. Перевод имен собственных	74
2.7. Географические названия	76
2.8. Перевод патентов	77
2.9. Математические знаки и символы	81
3. ВОПРОСЫ ПИСЬМА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	88
3.1. Использование артиклей	88
3.2. Статические и динамические глаголы	97
3.3. Порядок расположения прилагательных и наречий	98
3.4. Существительные в роли модификаторов	100
3.5. Использование предлогов	101
3.6. Как употребляется герундий и инфинитив	103
3.7. Использование причастия	107
3.8. Использование модальных глаголов	109
3.9. Образование множественного числа	110
3.10. Приставки Un-, In- или Non	112
3.11. Пунктуация	113
3.12. Британский английский и Американский английский	124
4. BUSINESS COMMUNICATION	127
4.1. How to write a good email	127
4.2. Memorandum	134
4.3. Writing and formatting a business letter	135
4.4. Cover letters	140
4.5. Writing and formatting a job application letter	141
4.6. Writing a CV resume	147
Список используемой литературы	153

1. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

1.1. Основы грамматики

Времена

В английском языке существует три времени (tenses) – настоящее, прошедшее и будущее. Для выражения простых временных отношений в английском языке употребляются следующие времена: Настоящее простое время (present simple), простое прошедшее время (past simple) и будущее простое время (future simple). Существуют, также, грамматические формы для выражения дополнительной характеристики действия или состояния: продолженное время (progressive tense) и совершенное время (perfect tense).

Настоящее простое время (present simple) используется при описании событий, которые происходят регулярно, и ситуаций, которые имеют место вообще, а не только в настоящий период времени. Present simple совпадает с формой инфинитива, но без частицы to. Глаголы в 3-ем лице единственного числа имеют окончание -s:

I often go to school by bus.

Я часто езжу в школу на автобусе.

The sun rises in the east.

Солнце встает на востоке.

После союзов if, unless, until, before, after, when, as soon as и т. п. настоящее время используется вместо будущего:

I will work until I finish my experiment.

Я буду работать, пока не закончу опыт.

Простое прошедшее время (past simple) употребляется при описании действия или положения дел, имевшего место в некоторый определенный момент или некоторый период времени в прошлом. При этом обычно не является важным, как долго разворачивалось действие или событие. Существенно, что событие произошло в прошлом и не имеет связи с настоящим. Past simple часто используется в сочетании с такими обозначениями времени как yesterday, in 2002, last year, last week, on Sunday, at five o'clock и т.д. В принципе, указание на определенный момент или отрезок времени не является обязательным, если из предшествующего контекста ясно, когда имело место событие. Past simple для правильных глаголов образуется добавлением окончания -ed.

Будущее простое время (future simple) употребляется для выражения действия или нескольких повторяющихся действий, которые будут совершаться в будущем. Формы future simple образуются с помощью вспомогательного глагола will и инфинитива смыслового глагола без частицы to:

I will go to the laboratory.

Я пойду в лабораторию.

He will go to the department.

Он пойдет в отдел.

Вспомогательные глаголы shall и will используются, также, и для выражения

долженствования и желания:

He shall go. Он должен пойти.

I will not go. Я не хочу идти.

Для этого же используются и формы прошедшего времени этих глаголов should и would. В таких случаях should указывает на долженствование, а would – на желание.

They should work. Они должны работать.

I would not work. Я не хотел работать.

Страдательный залог (passive voice) употребляется в предложении, подлежащим которого является предмет, на который направлено действие, выраженное глаголом. Таким образом, объект глагола в активном залоге соответствует подлежащему глагола в страдательном залоге. Часто форма страдательного залога образуется по схеме be + причастие прошедшего времени (past participle) + by (with). Здесь be – вспомогательный глагол, несущий грамматическую нагрузку, т. е. выражающий время, число и лицо всей глагольной формы. Название “passive” указывает на то, что подлежащее пассивно:

This shaft was made by the turner. Этот вал был сделан токарем.

Правильный перевод пассивной формы имеет существенное значение, так как ошибка может привести к грубому искажению смысла. Поскольку в русском языке пассивные обороты встречаются значительно реже, чем в английском, при переводе на русский язык пассив иногда рекомендуется заменять активом:

The article was read by the engineer. Инженер читал статью.

Продолженное время (progressive tense) образуется с помощью конструкции be + инфинитивная форма смыслового глагола. Употребляется при обозначении действия, происходящего в определенный момент в настоящем, прошедшем или будущем времени, когда интересуется не столько само действие, как его длительность:

The universe is expanding. Вселенная увеличивается в размерах.

Настоящее продолженное время (present progressive) используется при описании действия или события, которое разворачивается в момент речи или в настоящий период времени. Present progressive часто используется с такими наречиями и обстоятельственными выражениями как today, now, at the moment, this season:

I am phoning (now). Я (сейчас) звоню.

Поскольку настоящее продолженное время показывает, что действие происходит в момент разговора в настоящем времени, при переводе на русский

язык используются слова *сейчас, в настоящее время*, отражающие значение, передаваемое в английском языке грамматической формой.

Please, stop talking. John is studying. Пожалуйста, прекратите разговаривать. Джон сейчас занимается.

Прошедшее продолженное время (*past progressive*) используется при описании действия, которое находилось в процессе развития в некоторый момент времени в прошлом. Будущее продолженное время (*future progressive*) используется при описании действия, которое будет находиться в процессе развития в некоторый момент времени в будущем. *Past progressive* и *future progressive* показывают следующее.

1. Действие относится к определенному моменту в прошлом или будущем:

I was working at 5 o'clock. Я работал в 5 часов.

I shall be waiting for you at 7 o'clock. Я буду ждать вас в 7 часов.

2. Два действия происходят одновременно, причем одно совпадает с другим. Обычно такие предложения начинаются с союзов времени *when, while, as*:

Everybody was working when I arrived. Когда я пришел, все работали.

Страдательный залог времени *present progressive* образуется с помощью конструкции *be + being + past participle*:

The report is being written. Отчет сейчас пишут.

Сочетание глагола *be* с третьей формой глагола указывает на пассив. То, что глагол *be* стоит в *progressive (be + being)*, указывает на продолженное время:

What is being built here now? Что здесь строится сейчас? (Глагол *build* употреблен в страдательном залоге времени *present progressive*)

Совершенное время (*perfect tense*) употребляются при обозначении действия, закончившегося к определенному моменту в настоящем, прошедшем или будущем времени, когда интересует не столько само действие, как его результат или соотносительность с другим действием. В перфекте стоит действие, которое произошло раньше. В русском языке нет перфектных форм, и во многих случаях они требуют при переводе введения отдельных слов, уточняющих смысл высказывания.

Настоящее совершенное время (*present perfect*) употребляется для обозначения действия или события, происшедшего в прошлом и имеющего связь с настоящим. *Present perfect* обозначает действие, законченное к моменту речи, когда нас интересует не время его совершения, а сам факт его завершения или его результат:

I have forgotten the name of that firm. Я забыл название той фирмы (и не помню его сейчас).

Present perfect часто употребляют с наречиями неопределенного времени: just, already, never, ever, так как эти наречия указывают на результат. Present Perfect переводится глаголом прошедшего времени обычно совершенного вида (можно использовать *уже, еще не*):

He has already admitted making a mistake and apologized. Он уже признал ошибку и извинился.

Прошедшее совершенное время (past perfect) употребляется для обозначения действия или события, которое завершилось до определенного момента в прошлом. Past perfect употребляется в следующих случаях.

1. С союзами: when, after, before:

Before he came to our company, he had graduated from the university with degree in computer science. Перед тем, как пришел в нашу компанию, он окончил университет со специализацией в области вычислительной техники.

2. С предлогом времени by:

I had come by 5 o'clock. Я пришел к 5 часам.

В перфектных формах союз when употребляется в значении “после того как”:

When I have read the textbook, I will give it to you. После того как я прочту этот учебник, я дам ее тебе. Наличие в этом предложении грамматической формы Past perfect указывает на то, что союз when выступает в значении *после того как*.

Будущее совершенное время (future perfect) используется при описании действия, которое будет завершено к некоторому моменту времени в будущем:

Many natural resources will have disappeared by the end of the century. Многие природные ресурсы исчезнут к концу этого века.

I will have finished the work before you come back. Я закончу работу до того, как ты вернешься.

Настоящее совершенное продолженное время (present perfect progressive) обычно используется при описании действия или события, которое началось в прошлом, развивалось некоторое время и не закончилось к моменту речи. Present perfect progressive образуется с помощью конструкции have + been + инфинитивная форма смыслового глагола. Сочетание форм perfect и progressive показывает, что действие уже происходило в течение определенного периода времени и все еще продолжается в настоящее время. Поэтому, в отличие от present perfect,

present perfect progressive переводится настоящим временем:

We have been waiting for you for two hours. Мы ждем тебя уже два часа.

I have been studying English for 2 years. Я занимаюсь (сейчас) английским (уже) два года.

Fill the gaps in the sentences, using the verbs in Present tense in this list: assist, attend, call back, deserve, get through, look up, make, pick up, print out, put through.

Example: Normally she calls back straight away.

1. His secretary always _____ the phone first. 2. This year we _____ to get a pay rise. 3. This week he _____ the Personnel Director with the interviews. 4. She _____ the number in the phone book at the moment. 5. Today I _____ a training session on quality control. 6. Once a week the computer _____ the sales figures. 7. We hardly ever _____ to Bombay so easily. 8. Please hold on. I _____ to the Sales Department. 9. I _____ some notes now and I'll make the call in a few minutes.

Fill the gaps in these sentences with a suitable verb from the list: go, have, make, open, post, receive, search, send, start, stop, use, visit, work.

Example: She's been trying to get through to head office all morning.

1. Our company _____ computers in its offices now for a long time. 2. We're very busy today. The phone _____ hardly _____ ringing since I arrived in the office this morning. 3. _____ you _____ Madrid before? Yes, I _____ there last year on business. 4. In 1986 our enterprise _____ a factory in South America. 5. I _____ working here when I left school. 6. "Is your secretary still looking for the file?" "Yes, she _____ for it for the past twenty minutes." 7. I'm sorry to keep you waiting. I _____ a phone call to Paris. 8. While you _____ lunch, Mr. Casagrande phoned. 9. We _____ the letter to our parent company a week ago, but we _____ a reply yet. 10. His firm _____ him to their New York office and he _____ there ever since.

Fill the gaps in these sentences, using the correct form of the verbs below: arrive, ask, fly, leave, phone, put, see, sneeze, work, write.

1. Will you be able to find out when the first plane to Paris _____? 2. Tomorrow I _____ the boss for a rise and that's definite! 3. By the time I retire, I _____ here for 10,000 working days. 4. She _____ to Spain on Tuesday to meet our clients in Seville. 5. I _____ the documents in the post to you first thing tomorrow. 6. Please don't disturb me for the next half hour, I _____ Tokyo. 7. Excuse me Mr. Grey, when _____ you _____ to our Norwegian clients? 8. While you _____ in Stockholm, _____ you _____ Mr. Olsson? 9. Stand back, everyone, it looks as if he _____. 10. Don't worry, I'm sure the spare parts _____ soon.

Complete the company profile with either the present perfect or past simple tense of the verbs in brackets. Pay special attention to irregular verbs and the position of adverbs.

Example: William Colgate founded (found) the Colgate Company in 1806 as a starch, soap and candle business in New York City.

For the first hundred years, the company _____ (do) all its business in the United States. However, in the early 1900s, the company _____ (begin) an aggressive expansion program that _____ (lead) to the establishment of Colgate operations in countries throughout Europe, Latin America and the Far East. In more recent years it _____ (set up) operations in Turkey, Pakistan, Saudi Arabia, Eastern Europe, and China. Colgate-Palmolive _____ (become) a truly global consumer products company, worth \$8.7 billion and selling in more than 200 countries. Colgate-Palmolive's five main sectors of business are: Oral Care, Body Care, Household Surface Care, Fabric Care and Pet Nutrition and Health Care. In the area of Oral Care, Colgate-Palmolive is the world leader in toothpaste. As a result of the company's heavy investment in research and technology, it _____ (develop) many successful toothpastes, rinses and toothbrushes. To strengthen its presence in professional products, Colgate-Palmolive _____ (buy) the Ora Pharm Company of Australia and the dental therapeutics business of Scherer Laboratories USA in 1990. For many years, the company _____ (have) a strong dental education program in schools throughout the world and _____ (maintain) a close partnership with the international dental community. Recently it _____ (create) a web site for dental professionals. The company _____ (always pay) close attention to the environment. It _____ (already make) great progress in the use of recyclable bottles and packaging materials.

Select the verb in parentheses that best suits the meaning. If more than one answer is possible, be prepared to explain the differences in meaning between the choices.

Example: Before 1960, astronomers (have not spotted, had not spotted) stars that send out both light and sound waves.

Before 1960, astronomers had not spotted stars that send out both light and sound waves.

In 1960, two astronomers at Mount Palomar Observatory (had discovered, discovered) a starlike object at the edge of the universe. The astronomers were astounded to discover that this object (emits, was emitting) as much light as a thousand galaxies. Today, we (use, are using) the name quasar, which (stands, stood) for quasi-stellar. Quasi-stellar (meant, means) "starlike object." So far, more than three hundred quasars (had been found, have been found) in space. Although astronomers today generally (had agreed, agree) that quasars are powerful, fast-moving energy sources, they (will contradict, contradict) each other's theories about the origin of quasars. One group currently (has been believing, believes) that quasars (consisted, consist) of giant, swirling masses of gas. These astronomers (say, said) that the gas (collapsed, is

collapsing) on itself all the time, which is why quasars (had generated, are generating) so much energy. Other scientists (were asserting, assert) that quasars (develop, have been developing) from explosions of matter and antimatter, just as science fiction writers (predict, have been predicting) for many years. When scientists (had conducted, conduct) experiments that (brought, bring) matter and antimatter together, an explosion (will occur, occurs). Until we (understand, understood) more about the birth and death of galaxies, we probably (will not discover, have not discovered) the real story behind quasars.

Согласование времен

Согласование времен (sequence of tenses) используется, если сказуемое главного предложения стоит в прошедшем времени (past simple). В этом случае сказуемое дополнительного придаточного предложения согласуется во времени со сказуемым главного предложения, т. е. вместо настоящего времени (present) стоит прошедшее (past), а вместо будущего времени – так называемое “будущее в прошедшем” (future in the past). Речь идет о будущем, о котором говорилось в прошлом. В русском языке подобного согласования времен нет. Поэтому при переводе надо помнить о наличии в английском языке согласования времен. Если глагол в главном предложении стоит в прошедшем времени (past simple), то глагол придаточного предложения следует переводить настоящим временем, вместо прошедшего, и будущим временем:

She said that she was a librarian.

Она сказала, что она библиотекарь (а не – была библиотекарем).

We knew that she would come soon.

Мы знали, что она скоро придет.

В неформальном современном английском языке согласование времен часто не соблюдается. Например: The article said that the new theory is very promising.

The verbs in each of the following sentences are in correct sequence. For each sentence, change the main verb as directed in the parentheses. Then adjust dependent-clause verbs, infinitives, or participles if necessary to maintain correct verb sequence. Some sentences may have several correct answers.

Example: Swimmers who prepare to swim the 21.4-mile English Channel that separates England from France face a difficult challenge. (Change prepare to prepared.)

Swimmers who prepared to swim the 21.4-mile English Channel that separates England from France faced a difficult challenge.

The swimmers depart from either shore and arrive on a French beach or at the English cliffs equipped with only noninsulated swimsuits, bathing caps, goggles, nose-clips, earplugs, grease, and light sticks for night swimming. (Change *depart* to *departed*.) They prepare for the swim by greasing themselves with lanolin and special oils, which make them glide more easily through the cold water. (Change *prepare* to *had prepared*.) Throughout the journey, the swimmers faced obstacles like sewage and oil slicks that sometimes made their tongues and throats swell and caused breathing problems. (Change *faced* to *face*.) Confronting water temperatures as low as 55

degrees Fahrenheit also threatened the swimmers, and many of them fell victim to hypothermia, a below-normal body temperature that can cause death. (Change *threatened* to *threatens*.) Often, after a few miles, even the best swimmers had blue lips and shivering bodies, and they became confused. (Change *had* to *will have*.)

Перевод последовательности существительных

Если после артикля стоит последовательность существительных (слов, обозначающих лица, места, вещи или идеи), то только последнее слово будет тем существительным, к которому относится артикль (т. е. определяемым словом), а остальные слова, стоящие перед ним, являются модификаторами (*modifiers*), описывающими или ограничивающими это существительное. Перевод рекомендуется начинать с последнего слова:

The information system development. Разработка информационной системы
(А не информационная система разработки)

Если между двумя существительными стоит предлог *of*, то ряд нарушается. Например:

The control system device. Устройство системы контроля.

The control system of the device Система контроля устройства.

Предлоги

Предлоги (*prepositions*) направления *to*, *from*, *into*, *out of* переводятся следующим образом.

Предлог *to* обозначает направление к предмету, *from* – от предмета:

I go to the university. Я хожу в университет.

I come from work. Я прихожу с работы.

Предлог *into* обозначает направление в предмет, *out of* – из предмета:

I go into the university. Я вхожу в институт.

I go out of the laboratory. Я выхожу из лаборатории.

Предлоги места *in*, *at*, *on* переводятся следующим образом.

Предлог *in* обозначает нахождение где-либо:

The students are in the classroom. Студенты находятся в аудитории.

Здесь предлог *in* указывает только на то, что студенты находятся в аудитории.

Предлог *at* указывает нахождение в каком-то месте:

I am at school. Я в школе.

He is at the lesson. Он на уроке.

Предлоги времени at, on, in, for переводятся следующим образом.

Предлог at используется для обозначения момента времени, например, at 5 o'clock (в 5 часов), at night (ночью), at noon (в полдень).

Предлог on обозначает нахождение одного предмета на другом:

The textbook is on the table. Учебник находится на столе.

Предлог on используется для обозначения дней: on Monday (в понедельник), on the fifth (day) of May (пятого (дня) мая).

Предлог on обозначает и темы работы, исследования:

Many scientists work on this problem. Над этой проблемой работают многие ученые.

Предлог времени in используется для обозначения более длительных отрезков времени, например, in May, in 2006, in summer, а также in the morning, in the evening, in the afternoon (после обеда).

Предлог in иногда переводится как *через*:

I will come back in two days. Я вернусь через два дня.

Из приведенных правил существуют следующие исключения:

at night вечером, ночью

by night ночью, в течение ночи

by day днем

Если в состав выражения, обозначающего время, входят слова last, next, this, that, each, every, one, some, all, то предлог обычно опускается. В разговорной речи, особенно в американском варианте английского языка, также часто опускается предлог on перед названиями дней и дат:

I got up early that morning. В то утро я встал рано.

It happened one Thursday in April. Это случилось однажды в четверг в апреле.

We worked all night. Мы работали всю ночь.

I'll phone you (on) Sunday. Я позвоню тебе в воскресенье.

Предлог for переводится как *в течение, в продолжение*:

He was doing it for two days. Он это делал в течение двух дней.

Второе значение предлога времени for – *на*:

He has gone away for two days. Он уехал на два дня.

Предлог by переводится как к (обычно с перфектом):

He has come by five o'clock. Он пришел к пяти часам.

Предлоги by, with указывают на отношения, выражаемые в русском языке творительным падежом (кем, чем?):

We write with a pen. Мы пишем ручкой.

Translate the sentences paying attention to the tenses.

1. Data consists of raw facts, such as an employee's name and number of hours worked in a week, inventory part numbers, or sales orders. 2. Norton Utilities from Symantec is a useful software utilities collection that performs many different functions. 3. Disk Doctor utility checks the hard disk's boot sector, file allocation tables, and directories and analyzes them to ensure the hard disk wasn't tampered with. 4. A coaxial cable consists of an inner conductor wire surrounded by insulation, called the dielectric. 5. The exact configuration of the network will depend on the needs, goals, and organizational structure of the company involved. 6. If you have used other word processing packages before, it will be easy for you to learn a new version. 7. Don't confuse indents with margins. 8. Chances are, you have a number of documents on floppy disks or your hard disk that have been created with something other than Word for Windows. 9. Characters are the letters, numbers, and symbols you enter from the keyboard. 10. Your computer will have its own unique address (called an IP address), when it is connected to the Internet. 11. There are many ways in which the Web can be used for education. 12. When your computer crashes, you may then find you have lost data or programs written since it was last "backed up". 13. Computers and information systems are constantly changing the way organizations conduct business. 14. Consumers who have tried on-line shopping appreciate the ease of e-commerce.

1.2. Перевод страдательного залога

Залог (voice) указывает, выполняет ли действие подлежащее, или действие сказуемого направлено на подлежащее. В английском языке существует два залога – активный залог (active) и страдательный (passive). В активном залоге действие выполняется подлежащим. Страдательный залог (passive voice) употребляется в предложении, подлежащим которого является предмет, на который направлено действие, выраженное глаголом.

Таким образом, объект глагола в активном залоге соответствует подлежащему глагола в страдательном залоге. Страдательный залог образуется по схеме be + причастие прошедшего времени (past participle). Вспомогательный глагол be может употребляться в форме различных времен, а также в форме инфинитива или причастия настоящего времени. Исключения составляют времена future progressive, present perfect progressive и past perfect progressive, отсутствующие в страдательном залоге. Вместо этих форм употребляются времена future simple,

present perfect или past perfect, соответственно, или используется конструкция в действительном залоге:

At this time tomorrow a new computer system will be tested.

Завтра в это время новая компьютерная система будет проверяться.

A close study of the neural networks has been made by our scientists for a number of years.

Тщательное изучение нейронных сетей проводится нашими учеными уже в течение ряда лет.

The new equipment had been tested for two hours when the chief engineer came and stopped the experiment.

Новое оборудование испытывалось уже два часа, когда пришел главный инженер и прекратил испытание.

При переводе предложений страдательного залога с английского языка на русский следует иметь в виду, что русскому настоящему времени в английском языке соответствуют две формы present passive, русскому, прошедшему времени – четыре формы past passive и русскому будущему времени – две формы future passive:

Present simple passive	is considered, are considered	рассматривается, рассматриваются
Present progressive passive	is being considered, are being considered	рассматривается, рассматриваются
Past simple passive	was considered, were considered	рассматривался, рассматривались
Past progressive passive	was being considered, were being considered	рассматривался, рассматривались
Present perfect passive	has been considered, have been considered	был рассмотрен
Past perfect passive	had been considered	был рассмотрен
Future simple passive	will be considered	будет (будут) рассмотрен
Future perfect passive	will have been considered	будет (будут) рассмотрены

Предложения со сказуемым в страдательном залоге на русский язык переводятся следующим образом.

Сочетанием глагола *быть* и краткой формой причастия страдательного залога (этот способ аналогичен способу выражения страдательного залога в английском языке):

The control system was developed and put into operation.

Система контроля была разработана и введена в эксплуатацию.

Глаголами, оканчивающимися на *-ся, -сь* со страдательным значением:

Drills are made of tool steel.

Сверла изготавливаются из инструментальной стали.

Неопределенно-личным оборотом с глаголом в действительном залоге в 3-м лице множественного числа:

He has been brought the part he demanded.

Ему принесли деталь, которую он требовал.

Подлежащим предложения в страдательном залоге может быть и дополнение, отвечающее на вопрос *кому*:

He was offered a new job

Ему предложили новую работу.

The relay was given its initial position.

Реле придали первоначальное положение.

The resolution was objected to by almost everybody.

Почти все возражали против резолюции.

К числу наиболее часто употребляемых глаголов, с которыми возможны такие пассивные конструкции, относятся: *give, offer, bring, teach, show, promise* и некоторые др.

Страдательные обороты часто переводятся соответствующими действительными оборотами или глаголами, оканчивающимися на *ся*:

Headers and footers are commonly used in printed documents.

В печатных документах обычно используются верхние и нижние колонтитулы.

No account is taken of price changes in this report.

Изменения цен в этом отчете не учитываются.

В английском языке научно-технической литературы в качестве глагола-связки составного сказуемого с причастием прошедшего времени, кроме глагола *be*, часто употребляются глаголы *get, become, keep, continue, remain, stand* и некоторые другие. Глагол *be* обычно указывает на состояние, а глагол *get* – на процесс воздействия:

The personal computer is connected to a local area network

Персональный компьютер подключен к локальной сети (состояние).

It can be recorded when the chip gets overheated.

Можно зафиксировать момент, когда микросхема становится перегретой

(процесс).

Глагол become представляет действие как окончательный результат какого-то процесса, например:

The equipment becomes out of date. Оборудование становится устарелым.

Глаголы keep, continue, remain относятся к наиболее распространенным глаголам, выражающим сохранение состояния:

A Web site has been set up to keep the citizens informed. Для информирования граждан был создан Web сайт.

These parameters remain unchanged. Эти параметры остаются неизменными.

Consulting the section above, determine first whether each of these sentences is in the active voice or the passive voice. Second, rewrite the sentence in the other voice. Then decide which voice better suits the meaning, and be ready to explain your choice.

Example: Text links usually change color when you have clicked on them. (Active; change to passive.)

The color of the text links is usually changed when you have clicked on them.

1. The lock was broken sometime after four o'clock. 2. Joseph Priestley discovered oxygen in 1774. 3. The postal clerk sent the unsigned letter before I could retrieve it from the mailroom. 4. Public speaking is taught by Professor Higgins. 5. Volunteer work was done by the students for extra credit in sociology. 6. The students did volunteer work for extra credit in statistics. 7. The file can be read by Acrobat Reader v.4 or higher, which can be downloaded from the Internet at <http://www.adobe.com>. 8. All of the corrections will be carefully considered by the scientific editor of the English version of the journal. 9. All translations pass scientific and language editing, the latter being done by native speakers of English.

Translate the following sentences.

1. Reliable information can be depended upon. 2. Besides containing a surge protector, a UPS (Uninterruptible Power Supply) includes a battery that will keep your computer and monitor running for about seven minutes even if there is a total black-out. 3. The wires of the mains cord are colored in accordance with the following code: Blue – neutral, Brown – live. 4. We were informed about the report to be made by the professor at the meeting. 5. The agreement was arrived at yesterday. 6. Windows XP (XP reportedly stands for the wonderful experience that you will have with your personal computer) was released in fall 2001. 7. A collection of pages on the World Wide Web is called a "website". 8. Servers are used in companies to ensure that all important data is saved in one place and the same data is available to all those who need it. 9. If you're sent an attachment, to open it, you simply double click on it. 10. This question is referred to in his article. 11. Anti-virus software is used to scan

files for possible rogue instructions that may have been attached to them. 12. You will be informed as soon as the drawings are received. 13. In an effort to overcome these difficulties a great deal of experimental work has been carried out by the specialists. 14. The weight of the mechanical part had been greatly reduced. 15. Systems based on computers are increasingly being used to create, store, and transfer information. 16. The type of information created depends on the relationships defined among existing data. 17. The technology used to create the Internet is now also being applied within companies and organizations to create an intranet, which allows people within an organization to exchange information and work on projects. 18. Downloading is the term used to describe contacting another computer using the Internet (or another wide area network) and getting a file from it. 19. One of the most basic ways telecommunications connect an individual to information systems is by connecting personal computers to mainframe computers so data can be downloaded or uploaded. 20. Previous consumer versions of Windows were notably unstable and crashed frequently, requiring frustrating and time-consuming reboots. 21. Independence of a set of random variables implies that the probability distribution of any one of them is unaffected by the values taken by the others. 22. Silicon transistors and integrated circuits are manufactured starting with pure slices, or *wafers*, of single crystal silicon, 100 or 125 mm in diameter and about 0.2 mm thick. 23. The thickness is determined by the need to provide enough mechanical strength so that the wafer cannot be easily broken; the thickness necessary to meet the electronic requirements is 10 μm or less.

1.3. Модальные глаголы в технических текстах

Модальные глаголы (modal verbs) выражают вероятность, необходимость, возможность, желательность совершения действия, выраженного основным глаголом. К модальным глаголам относятся глаголы *can, must, have, be, may, might, need*.

Глаголы *have* и *be* в английском предложении могут использоваться в качестве модальных глаголов, выражающих долженствование (necessity). В этом случае за ними следует инфинитив с частицей *to*. Глагол *have* в сочетании с инфинитивом смыслового глагола близок по значению глаголу *must* и переводится словами *должен, обязан*:

He has to take extra measures to complete the test on time.

Он должен принять дополнительные меры, чтобы завершить эксперимент вовремя.

Глагол *have* выражает необходимость совершить действие в силу определенных обстоятельств и переводится словами *надо, нужно, приходится*:

But this new kind of fuel has to be handled very carefully.

Но с этим новым видом топлива приходится обращаться очень осторожно.

Our engineers had to solve many complicated practical problems to reduce wear in machinery.

Нашим ученым пришлось разрешить много сложных практических задач, чтобы уменьшить износ в машинах.

I have to tell you something.

Мне нужно вам кое-что рассказать.

If the roads are not used they still have to be paid by the people who are within the county.

Даже если дороги не используются, за них все равно приходится платить людям, которые приписаны к округу.

Глагол *must* в настоящем времени используется так же, как глагол *have*. В прошедшем времени для выражения долженствования используется глагол *had* с частицей *to*. Отрицательные формы этих глаголов имеют различные значения. *Must not* выражает запрет, а *do not have* выражает нечто, что не является необходимым.

Модальный глагол *must* может использоваться для выражения вероятности (*probability*) или правдоподобия (*likelihood*). Правдоподобие означает, что выражается обоснованное предположение:

He must be very experienced engineer.

Он должно быть очень опытный инженер.

He has been working for the company for many years.

Он давно работает в этой компании.

Когда глагол *must* выражает вероятность (*probability*), то используется конструкция *must have + past participle* основного глагола.

I did not see Boris at the meeting; he must have left early.

Я не видел Бориса на совещании.

Должно быть он ушел ранее.

Rigidity in this new structure must have been as essential as strength for bending under load may lead to a loss of control.

Жесткость в этой новой конструкции по всей вероятности так же существенна, как и прочность, так как изгиб под нагрузкой может привести к потере управления.

Глагол *be* в сочетании с инфинитивом смыслового глагола выражает необходимость совершения действия в силу предварительной договоренности, заранее намеченного плана, и переводится словами *должен, предстоит*:

New program is to be implemented without delay.

Новая программа должна быть внедрена без задержки.

He is to meet the conference participants at the railway station.

Ему предстоит встретить участников конференции на вокзале.

Глагол *do* может употребляется в предложении для усиления значения действия, выраженного глаголом-сказуемым. При переводе таких предложений на русский язык усиление значения действия передается словами *именно, действительно* и частицами *ведь* и *же*:

This type of conveyor does facilitate the

Этот тип конвейера действительно об-

unloading.

легчает погрузочные работы.

В утвердительных предложениях глагол need имеет смысл глагола want. В отрицательных и вопросительных предложениях глагол need имеет форму модального глагола и переводится как *быть должным, обязанным*:

You need not do it right now.

Вам не обязательно делать это прямо сейчас.

Модальные глаголы can, may и must в сочетании с инфинитивом в страдательном залоге выражают способность (ability) и переводятся на русский язык словами *можно, может, нужно, должен* + инфинитив смыслового глагола в страдательном залоге:

The machine-tool can be stopped at any moment.

Станок можно остановить в любой момент.

Модальные глаголы must, may и might в сочетании с перфектным инфинитивом употребляются для выражения весьма вероятного предположения, значительной степени убежденности в совершении действия, относящегося к прошлому. Они выражают предположение, возможность (possibility) переводятся на русский язык словами *должно быть, возможно, не исключено, видимо, следовало бы*:

He may have got the capacitor he needed.

Он, возможно, достал конденсатор, который был ему нужен.

Might выражает меньшую степень возможности совершения действия, чем may:

He might have known that to cut down the flow of water in a pipe you need only to shut off a valve.

Он мог бы знать, что для остановки движения воды в трубе нужно было только закрыть клапан.

Each shift might have followed on where the preceding one stopped.

Каждая смена могла бы продолжать работу там, где остановилась предыдущая.

Глаголы can и could в отрицательной форме в сочетании с перфектным инфинитивом выражают сомнение, удивление по поводу того, что действие, выраженное инфинитивом, в действительности совершилось, и переводятся при помощи слов *не может быть, разве*:

You couldn't have seen A380 jumbo jet in flight a couple of years ago.

Вы не могли бы видеть гигантский авиалайнер A380 в полете пару лет назад.

He could not have overlooked such a serious mistake.

Не может быть, чтобы он пропустил такую серьезную ошибку.

Модальные глаголы *ought (to)*, *should* и *would* и глагол *need* в отрицательных предложениях в сочетании с перфектным инфинитивом указывают на то, что лицо, о котором идет речь, поступило, по мнению говорящего, неправильно, т. е. выражают упрек, порицание, пожелание (*advisability*) и переводятся словами *следовало бы, должен был бы, надо бы*:

They ought to have paid more attention to the problem of fuel consumption.

Им следовало бы уделить больше внимания проблеме расхода топлива.

This line should have been put into operation long ago.

Эту линию давно следовало бы пустить в эксплуатацию.

You should have used a computer system especially designed to allow for certain physical changes in the atmosphere.

Чтобы учитывать определенные физические изменения в атмосфере, вам следовало бы использовать специально разработанную компьютерную систему.

You need not have told him about that

Вам не обязательно было ему это говорить.

Глагол *do* может употребляется и для замены смыслового глагола во избежание его повторения:

The computer payroll system processes data with greater speed than the manual does.

Компьютерная система начисления заработной платы обрабатывает данные быстрее, чем они обрабатываются в ручной системе.

Глагол *would* употребляется для выражения повторявшегося действия в прошлом. В таких случаях он обычно переводится на русский язык словами *бывало, обычно*:

He would work on his design for hours.

Он бывало часами работал над своим проектом.

В отрицательных предложениях *would* выражает упорное нежелание совершить действие в прошлом:

The chief engineer was ordered to apply the patent but he wouldn't do it.

Главному инженеру предложили внедрить изобретение, но он упорно не желал этого делать.

Fill in the blanks with the past-tense modal that expresses the meaning given in parentheses.

Example: I (advisability) should have gone straight to the doctor the instant I felt a cold coming on.

1. Since I (necessity, no choice) _____ work late this past Monday, I could not get to the doctor's office before it closed. 2. I (advisability) _____ fallen asleep after dinner, but I stayed awake for a while instead. 3. Even after I finally got into bed, I (ability) _____ not relax. 4. I (making a guess) _____ not _____ heard the alarm the next morning, because I overslept nearly two hours. 5. When I finally arrived at work, my boss came into my office and said, "Julie, you (advice, good idea) _____ stayed home and rested if you are sick."

Select the correct choice from the words in parentheses and write it in the blank.

Example: We (must have, must) must study this afternoon.

1. Unfortunately, I (should not, cannot) _____ go to the movies with you because I have to work tonight. 2. Juan (would have, would have been) _____ promoted at work if he had not moved to another city. 3. You (ought not have, ought not to have) _____ arrived while the meeting was still in progress. 4. Louise (must be, must have been) _____ sick to miss the briefing last week. 5. Had you not called in advance, you (may not have, may not have been) _____ aware of the traffic on the expressway.

Translate the following sentences paying attention to the meaning of the modal verbs.

1. To meet this large demand for power, more generating capacity should be created. 2. On railroads where high voltage transmission has to be used, the trainmen are forbidden to go on the top of cars except at special points. 3. We are to take into consideration all the advantages and disadvantages to decide what information system is the best for the future work. 4. We are to take certain special steps to reduce the weight of the mechanical part. 5. Key considerations in organizing data in a database include determining what data is to be collected in the database, who will have access to it, and how they might wish to use the data. 6. You may look through the results of his experiment. 7. This arrangement must be perfectly reliable in operation. 8. He cannot have broken the tube while making this experiment. 9. The chief might have obliged him to do this if he wanted. 10. Sharp corners should be avoided in designing parts to be cast or forged not only because they are difficult to produce but also because in the case of interior corners, they are a source of weakness and failure. 11. Information should be easily accessible by authorized users to be obtained in the right format and at the right time to meet their needs. 12. He must have the necessary material to accomplish his model in time. 13. Problems that might have taken years to solve are solved within a few months or even weeks. 14. All the preparations must have been completed long ago. 15. The engineer might have overlooked something that may turn out to be important in carrying out this experiment. 16. A software suite is a collection of single-application software packages in a bundle; software suites can include word processors, spreadsheets, database management systems, graphics programs, communications tools, organizers, and more. 17. Users of popular open source packages can get correct answers to their technical questions within a few

hours of asking for help on the appropriate Internet forum. 18. If your socket outlet is not suitable for the plug, then the plug must be removed (cut off if it is a molded on plug) and an appropriate one fitted. 19. In order to use Word's built in table of contents feature, you must put the text that is contained in the table of contents in a Heading style. 20. Fourth-generation programming languages emphasize what output results are desired rather than how programming statements are to be written. 21. To look at the World Wide Web from your computer you need to have a piece of software called a web browser.

1.4. Сослагательное наклонение и его перевод

Наклонение (mood) относится к способности глагола выражать отношение в предложении. Наиболее распространенное наклонение в английском языке – это изъявительное наклонение (indicative mood), которое используется в утверждениях относительно реальных вещей. Повелительное наклонение (imperative mood) употребляется для формулировки команд и просьб. Сослагательное наклонение (subjunctive mood) употребляется, когда событие рассматривается не как реальное, а как предполагаемое или желательное, а также возможное при известных условиях. Формы subjunctive переводятся на русский язык формами русского сослагательного наклонения – сочетанием глагола в форме прошедшего времени с частицей *бы*. В английском языке употребляются следующие формы сослагательного наклонения.

В простых предложениях сослагательное наклонение образуется сочетанием вспомогательных глаголов *should*, *would* или модальных глаголов *could*, *might* с формой инфинитива (simple или perfect) без частицы *to*. *Should* имеет оттенок долженствования, а *would* – желаний. Простой инфинитив (simple infinitive) указывает на действие, относящееся к любому времени, а совершенный инфинитив (perfect infinitive) относит действие к прошедшему периоду времени, предшествующему моменту речи:

I would like to become a software developer.

Мне бы хотелось стать разработчиком программного обеспечения.

He would take more responsibility.

Он бы принял на себя больше ответственности.

He might have done it before.

Он мог бы сделать это ранее.

Оборот *was/were to* используется для обозначения действия, которое должно было происходить в прошлом:

I was to send him a memo.

Я должен был послать ему служебную записку.

С помощью конструкции *be to + perfect infinitive* или *perfect infinitive passive*, обозначающей событие, которое должно было бы произойти в прошлом, но не произошло:

They were to have met us.

Они должны были встретиться с нами (но не встретили).

В сложных предложениях с придаточными предложениями настоящего времени (present subjunctive), вводимых союзом *that*, после безличных оборотов типа *it is desirable, it is necessary* и т. п. (*is likely to happen*) с последующим глаголом *should* (Британский английский):

It is important that he should give his considerations on this subject.

Важно, чтобы он высказал свои замечания по этому вопросу.

В придаточных предложениях, начинающихся с союза *that*, после глаголов, выражающих приказание, предположение: *order, demand, suggest, propose* и т. д. с последующим глаголом *should*:

He demanded that his machine should be carefully examined.

Он потребовал, чтобы его станок тщательно проверили.

В американском варианте английского языка в придаточных предложениях, вводимых союзом *that* после некоторых слов, имеющих отношение к просьбам, советам или пожеланиям (например, *suggest, recommend, ask, insist, important, advice*), сослагательное наклонение образуется с помощью инфинитива смыслового глагола без частицы *to*:

The prosecutor asks that she testify (not testifies) again.

Прокурор просит, чтобы ее допросили снова.

It is important that they be (not are) allowed to testify.

Важно, чтобы им было позволено свидетельствовать.

Our advice is that the company invest in new equipment.

Мы бы посоветовали компании вложить деньги в новое оборудование.

He suggested that she get a job in a bank.

Он посоветовал, чтобы она нашла работу в банке.

It is important that the device be thoroughly checked.

Важно, чтобы прибор был тщательно проверен.

The engineer demanded that the engine parameters be taken into consideration.

Инженер потребовал, чтобы были приняты во внимание параметры двигателя.

В придаточных условных предложениях, если в главной части предложения после простого инфинитива в придаточном предложении стоит *past simple*, то это условие является вероятным (*may possibly happen*) и относится к настоящему времени:

We would be thankful if you sent us the

Мы были бы благодарны, если бы

latest data of your experiment.

вы прислали нам самые последние данные о вашем опыте.

I would help you with translation if I did not have to work tomorrow.

Я помог бы тебе с переводом, если бы мне не нужно было работать завтра.

Исключением является глагол *be*; в этом случае всегда используется глагол *were*.

If I were (not was) an electrician, I would know how to reduce the earthing resistance.

Если бы я был инженером-электриком, я бы знал, как снизить сопротивление заземления (условие относится к настоящему времени).

If he were here, he would help the trainees to do the last laboratory work.

Если бы он был здесь, он бы помог практикантам сделать последнюю лабораторную работу.

Если же в главной части предложения после инфинитива *perfect* в придаточном стоит *past perfect*, то это условие является нереальным (*unreal, is unlikely to happen*) и относится к прошедшему времени (*past subjunctive*):

They could have done it if they had obtained the necessary equipment.

Они могли бы это сделать, если бы получили необходимое оборудование (условие нереальное, относится к прошедшему времени).

If he had used this formula, he would not have made this mistake.

Если бы он применил эту формулу, он бы не сделал этой ошибки (условие нереальное, относится к прошедшему времени).

If it were so, one would have expected that abnormalism would be more frequent.

Если бы это было так, можно было бы ожидать, что отклонения были бы более частыми (но это не так).

В современной повседневной речи (не официальной) в единственной числе вместо *were* часто используется *was*. Однако в выражении *if I were you* возможно только *were*.

В придаточных условных предложениях для усиления может использоваться инверсия:

Should service be required, or the appliance appears faulty, consult your local Service Agent in the first instance.

Если же потребуется обслуживание, или устройство выглядит неисправным, то в первую очередь проконсультируйтесь у вашего местного представителя компании по обслуживанию.

В придаточных предложениях образа действия, вводимых союзами *as if* (как если бы) и *as though* (как будто бы) сослагательное наклонение передается формами, совпадающими с *past simple* и *past perfect*:

In this case the beam acts as if it were subjected to a very great loading.

В этом случае балка ведет себя так, как если бы она подвергалась очень высокой нагрузке.

Сослагательное наклонение может выражаться с помощью глагола *wish*:

I wish that I were leaving on vacation today.

Жаль, что я сегодня не уезжаю в отпуск.

I wish you explained me the scheme of this electronic device.

Я хотел бы, чтобы вы объяснили мне схему этого электронного устройства (условие относится к настоящему времени и еще может произойти).

I wish his project were appreciated by everybody.

Я хотел бы, чтобы все одобрили его проект.

I wish I had taken my camera.

Жаль, что я не взял фотоаппарат (условие нереальное, относится к прошедшему времени и уже не произойдет).

Look at these sentences, and then complete the explanations that follow using the following words: is unlikely to happen, may possibly happen, is unreal.

A *If you transfer your money to a deposit account, you'll (you will) earn more interest.*

B *If I had more money, I'd (I would) invest it on the Stock Exchange*

1. In sentence A the conditional clause (if ...) refers to a situation that _____.

2. in sentence B the conditional clause (if ...) refers to a situation that _____ or _____.

Decide which of these things may happen to you and which are unlikely to happen. Write complete sentences using the appropriate verb forms.

Example: If / go abroad next summer / change / some money into traveler's check.

If I go abroad next summer I will change some money into traveler's check.

1. If / lose / credit card / inform / the bank immediately. 2. If / need some money / ask / the bank manager for a loan. 3. If / find / mistakes on my bank statement / change / to a different bank 4. If / earn / more money / be able to / save more. 5. If / order / checkbook / get / it before the end of the week?

Fill in the blanks with the appropriate subjunctive form of the verb in parentheses.

*Example: Imagining the possibility of brain transplants requires that we (to be) **be** open-minded.*

1. If almost any organ other than the brain (to be) the candidate for a swap, we would probably give our consent. 2. If the brain (to be) _____ to hold whatever impulses form our personalities, few people would want to risk a transplant. 3. Many popular movies have asked that we (to suspend) _____ disbelief and imagine the consequences should a personality actually (to be) _____ transferred to another body. 4. In real life, however, the complexities of a successful brain transplant require that not-yet-developed surgical techniques (to be) _____ used. 5. For example, it would be essential that during the actual transplant each one of the 500 trillion nerve connections within the brain (to continue) _____ to function as though the brain (to be) _____ lying undisturbed in a living human body.

Translate the following sentences defining the tense.

1. The experiment might have given good results if we had all the necessary material. 2. If I were to take part in this project, I should get a clear conception of this phenomenon. 3. The mains lead of this appliance may be already fitted with a BS1363 13 A plug. 4. Consider what would happen if an organization had to function without its TPS (Transaction processing system) for even one day. 5. Business managers would like the development process to be more manageable, especially with predictable costs and timing. 6. If you are to have a solid understanding of how organizations operate, it is imperative that you understand the role of information systems within these organizations. 7. It is necessary that a main switch should be provided at the point where the power enters a building. 8. He proposed that this fact be used to define a temperature scale. 9. The engineer ordered that the motor be repaired immediately. 10. It is important that safety measures be taken while working with the electric equipment. 11. It is requested that the ticket be retained during the trip. 12. It is advisable that you should consult our chief engineer before starting the new experiment. 13. It is unbelievable that he should have made such a mistake. 14. Using an application service provider is not without risks—sensitive information could be compromised in a number of ways, including unauthorized access by employees or computer hackers. 15. If you were asked to read the URL listed above you would say: w w w dot bbc dot co dot uk forward slash education forward slash webwise. 16. It is hard to think how organizations could have done without telecommunications and networks. 17. Should you start typing, text would be inserted in the space between the characters where the insertion point is. 18. He told it on condition that only his first name be used. 19. Should this happen, your computer and monitor would continue to run for about seven minutes. 20. It would have been a good result had it not been for a little mistake. 21. I wish his project had been discussed in detail. 22. In Examples 5.9 and 5.10, if the scores awarded on the test were integers, the distribution of scores would be inherently discrete. 23. When U.S. businessman and former chess champion Maxim Dlugy went on trial last September, his lawyers asked that he be freed on bail of 500,000 rubles (\$18,600). 24. This is a very serious case, and we would not have made the progress we've made were it not for the support of the president, who has been personally monitoring the pace of the investigation. 25. If Khanty-Mansiisk were a country, it would be the second-largest oil producer in the world after Saudi Arabia.

1.5. Перевод герундия

Герундий (gerund) представляет собой неличную форму глагола, которой нет в русском языке. Функции герундия сходны с функциями существительного. Герундий может быть простым (simple gerund) и совершенным (perfect gerund), иметь формы действительного (active gerund) и страдательного залога (passive gerund).

Образование форм герундия:

Simple gerund active	producing	производя
Simple gerund passive	being produced	будучи производимым
Perfect gerund active	having produced	произведя
Perfect gerund passive	having been produced	будучи произведенным

Если действие, выраженное герундием, совершается лицом (предметом), к которому оно относится, то герундий употребляется в форме действительного залога (active). Если действие, выраженное герундием, совершается над лицом (предметом), к которому оно относится, то герундий употребляется в форме страдательного залога (passive):

I like inviting my friends to my house. Я люблю приглашать к себе друзей.

I like being invited by my friends. Я люблю, когда друзья приглашают меня к себе.

John remembers having shown me the book. Джон помнит, что показывал мне эту книгу.

John remembers having been shown the book. Джон помнит, что ему показывали эту книгу.

Simple gerund употребляется, когда действие, которое он выражает, происходит одновременно с действием, выраженным глаголом в личной форме, либо относится к будущему времени. Простой герундий может также обозначать действие вообще, действие, не соотносящееся с каким-либо временем:

The term Click and Hold always refers to depressing the left mouse button and keeping that button depressed. Термин “нажать и держать” всегда относится к нажатию левой кнопки мыши и удерживанию ее в нажатом положении.

Building programs and applications using object-oriented programming lan- Разработка программ и приложений с использованием объектно-

guages is like constructing a building using prefabricated modules or parts.

ориентированных языков программирования похожа на конструирование с помощью модулей-полуфабрикатов или деталей.

После предлогов on (upon) и after обычно употребляется герундий в форме simple, хотя действие, выраженное герундием, предшествует действию, выраженному глаголом в личной форме:

On finding that the estimation of these coefficients involves a number of uncertainties, he couldn't make any definite generalizations.

Обнаружив, что вычисление этих коэффициентов связано с рядом погрешностей, он не мог сделать никаких определённых обобщений.

Перфектная форма герундия (perfect gerund) указывает на действие, предшествующее действию, выраженному личной формой глагола:

Recently, a number of telecommunications companies began offering a technology called long-reach Ethernet (LRE), having developed broadband transmission over phone wiring.

Недавно многие телекоммуникационные компании начали предлагать технологию, называемую Эзернет, после того, как была разработана широкополосная передача данных по телефонным линиям.

Перфектный герундий часто служит для выражения завершенности действия к определенному моменту времени и указывает на то, что это действие завершено и имеет или имело определенный результат:

He recollected that there were evidences of its having been used before the eighteenth century.

Он вспомнил, что есть доказательства ее употребления до XVIII века.

В научно-технической литературе часто встречается герундий в форме страдательного залога (passive gerund). Passive gerund указывает на то, что действие, выраженное герундием, совершается над лицом (или предметом), к которому оно относится:

I remember their having been approved the decision as being more economical.

Я помню, что они одобрили это решение, как более экономичное.

Герундий в форме страдательного залога переводится на русский язык следующим образом.

1) глаголом в функции сказуемого придаточного предложения; в этом случае относящиеся к герундию слова входят в состав придаточного предложения:

A virus is a computer program that has been written to secretly copy itself from one computer to another, usually being

Вирус – это компьютерная программа, разработанная для секретного копирования самой себя с одного компьютера

hidden in a normal program.

на другой, которая обычно спрятана в обычной программе.

2) существительным:

The necessity of full voltage being applied to the bell to ensure an efficient signal being sounded at the receiving station is obvious.

Необходимость приложения полного напряжения для обеспечения эффективного звучания сигнала на приемной станции очевидна.

Герундий с предлогами of, from переводится:

Each manufacturer has his own particular method of designing mine-lighting layouts.

Каждая фирма имеет свой особый метод проектирования горных осветительных установок.

A software bug is a defect in a computer program that keeps it from performing in the manner intended.

Компьютерный баг – это ошибка в компьютерной программе, которая препятствует работе программы так, как полагается.

Герундий с предлогом by переводится:

By touching certain parts of a touch-sensitive screen, you can execute a program or cause the computer to take an action.

Прикасаясь к определенным частям сенсорного экрана, можно запустить программу или заставить компьютер выполнить определенное действие.

We increase the resistance of metals by raising their temperature.

Мы увеличиваем сопротивление металлов тем, что поднимаем их температуру.

Герундий с предлогом without переводится:

The atomic ice-breaker may sail for a year without refueling.

Атомный ледокол может находиться в плавании в течение года, не пополняя запасов топлива.

No changes can be made in that branch of industry without introducing new technology.

Никаких изменений в этой отрасли промышленности нельзя произвести, если не ввести новую технологию.

Герундий с предлогами before, after, in, on, upon переводится:

Information systems can be a key element in empowering employees.

Информационные системы являются ключевым элементом в повышении полномочий работников.

On unloading the goods were taken to the warehouse.

После разгрузки товар был отправлен на склад.

Upon approving the timetables the CEO shall communicate them to the managers.

После одобрения графиков работы, генеральный директор должен передать их менеджерам.

Действие, выраженное герундием, не всегда относится к подлежащему или дополнению предложения:

On the buyer's paying only part of the amount of the invoice we cannot insist on the contract being signed immediately.

Когда покупатель оплачивает только часть суммы фактуры, мы не можем настаивать на том, чтобы контракт был подписан немедленно.

There is no hope of our getting a complete analysis of the measurements within 10 days.

Нет надежды, что мы получим полный анализ этих данных в течение 10 дней.

Its being theoretically correct did not make it less cumbersome.

То, что она (формула) была теоретически правильной, не делало ее менее громоздкой.

If mistake had been spotted right after typing it, pressing the *Backspace* several times would have removed the unwanted characters and space(s).

Если бы ошибка была обнаружена сразу после печати, то нажатие клавиши *Backspace* несколько раз удалило бы ненужные символы и пробел (лы).

В технической литературе часто встречается герундий с оборотом *there is (are)*. В таких случаях герундий переводится на русский язык существительным или личной формой глагола, например:

When additional production facilities were arranged, there was no delaying the supply.

Когда построили дополнительные производственные мощности, прекратились задержки поставок.

Translate the following sentences and define the gerund function.

1. A high-quality product will satisfy customers by functioning correctly and reliably, meeting needs and expectations, and being delivered on time with courtesy and respect. 2. The Internet is the world's largest computer network, actually consisting of thousands of interconnected networks, all freely exchanging information. 3. Businesses are learning that by improving the flow of information within their organization, they can become more efficient and effective. 4. Overcoming resistance to change can be the hardest part of bringing information systems into a business. 5. Developing information systems to meet business needs is highly complex and difficult – so much so that it is common for information systems projects to overrun budgets and exceed scheduled completion dates. 6. Providing information to customers can also help companies increase revenues and profits. 7. In the early years of quality control, firms were concerned with meeting design specifications – that is,

conformance to standards. 8. TQM involves developing a keen awareness of customer needs, adopting a strategic vision for quality, empowering employees, and rewarding employees and managers for producing high-quality products. 9. The network computer is a cheaper-to-buy and cheaper-to-run version of the personal computer that is used primarily for accessing the Internet and e-mail. 10. Computer systems can be upgraded by installing additional memory, additional processors (such as a math coprocessor), more hard disk storage, a memory card, or other devices. 11. A coprocessor speeds processing by executing specific types of instructions while the CPU works on another processing activity. 12. Secondary storage (permanent storage) devices are used for storing larger amounts of data, instructions, and information more permanently than allowed with main memory. 13. We insisted on their being offered favorable terms of payment. 14. He objected to the goods being paid in advance. 15. Conceptually, a synergy is the extra effect due to putting two or more features in combination that cannot be predicted by knowing the effects of the two features separately. 16. At the beginning of the year there was no hope of the sales being increased. 17. By working hard you can make up for the time lost. 18. On unloading the goods were taken to the warehouse. 19. One of the main deterrents to deploying broadband to hotel guest rooms is the limitation of twisted-pair wiring used in most properties. 20. Depending on how you set your power management modes for Windows 2000, place the computer in hibernate mode by clicking the Start button, clicking Shut Down, and clicking Hibernate; or closing the display. 21. There is no simple algebraic expression for calculating the cumulative distribution function of a normally distributed random variable. 22. We conclude this chapter by introducing a continuous distribution, the exponential distribution, that has been found to be particularly useful in attacking waiting-line, or queuing, problems. 23. A slow monitor refresh rate of less than 60 Hz can be irritating.

1.6. Перевод инфинитива

Инфинитив (infinitive) обозначает действие, он не указывает ни лица, ни числа, ни наклонения. Формальным признаком инфинитива является частица to, которая в некоторых случаях опускается.

Формы инфинитива:

Simple infinitive active	study	изучать
Simple infinitive passive	be studied	быть изучаемым
Progressive infinitive active	being studied	изучаться
Progressive infinitive passive	be being studied	изучаться
Perfect infinitive active	have studied	изучить
Perfect infinitive passive	have been studied	быть изученным
Perfect progressive infinitive active	have been studying	быть изучаемым

Перевод инфинитива в функции подлежащего и сказуемого:

To study is boring.

Учиться скучно.

To perform withdrawals and other transactions with the bank accounts special-purpose input/output device, the automated teller machine (ATM), is used by most banks.

Для снятия денег и других операций с банковскими счетами большинство банков используют специальное устройство ввода-вывода, называемое банкоматом.

My desire is to be sent to the conference.

Чего я хочу, так это поехать на конференцию.

They have built-in circuitry to automatically shut down when the computer is not being used for an extended time (say 10 minutes).

Они имеют встроенные схемы для автоматического выключения, если компьютер не используется в течение длительного времени (скажем, 10 минут).

В функции сказуемого инфинитив употребляется в сочетании с глаголом-связкой *be*, что переводится на русский язык словами *являться, заключаться в том, чтобы, состоять в том, чтобы*, а в настоящем времени часто совсем не переводится:

The object is to provide low pressure.

Цель заключается в том, чтобы создать низкое давление.

The primary goal of a for-profit organization is to maximize the price of the company stock.

Главной задачей коммерческой организации является максимизация стоимости акционерного капитала.

The prime object of the ventilation is to provide proper air currents.

Главным назначением этого вида вентиляции является обеспечение надлежащих потоков воздуха.

Сочетание прилагательного с инфинитивом чаще всего переводится с помощью инфинитива:

It is difficult to say where science is tending.

Трудно сказать, в какую сторону развивается наука.

Инфинитив в функции определения всегда стоит после определяемого существительного и переводится следующими способами:

In an effort to overcome these difficulties a great deal of experimental work has been carried out by the specialists.

Пытаясь преодолеть эти трудности, специалисты провели большую экспериментальную работу.

The expenses to be paid by the customer include the overheads.

Затраты, оплачиваемые заказчиком, включают и накладные расходы.

It left something to be thought over. Что-то еще нужно было обдумать (Еще не все было продумано).

Перевод инфинитива в функции обстоятельства цели:

I came to ask if you had any news of our poor John. Я пришел, чтобы спросить, нет ли новостей о нашем бедном Джоне.

He pretended to have read the book. Он сделал вид, что прочитал эту книгу.

To give the necessary output the plant needed new techniques. Чтобы дать необходимый выпуск продукции, заводу нужно было перейти на новую технологию.

To make home and small business networking a reality, a number of companies are offering standards, devices, and procedures. Чтобы сети для домашнего и малого бизнеса стали реальностью, многие компании предлагают стандарты, устройства и методики.

В функции обстоятельства, обозначающего действие, последовавшее за действием, выраженным глаголом, к которому относится инфинитив:

We came back to the office to find our desks neat and tidy. Мы вернулись в офис и нашли наши столы в чистоте и порядке.

He returned after the business trip to be told that he had been laid off. После того, как он вернулся из командировки, ему сказали, что его уволили.

В английском языке после многих глаголов в действительном залоге употребляется так называемый “объектный инфинитивный оборот”. Этот оборот представляет собой дополнение, которое состоит из существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже и инфинитива. Объектный инфинитивный оборот переводится на русский язык дополнительным придаточным предложением:

I found him to be a very clever man. Я нашел, что он очень умный человек.

It is carelessness that allows losses to be greater. Именно невнимательность приводит к увеличению потерь.

The handle is turned c. c. w. and raised to enable the cutter to be turned around. Рукоятку поворачивают против часовой стрелки и поднимают, чтобы дать резцу возможность повернуться.

The difficult copper situation stimulated Сложная ситуация с медью заставила

the scientists to find substitute materials. ученых искать заменители.

“Субъектный инфинитивный оборот” – это сочетание существительного в общем падеже с инфинитивом. В предложении этот оборот выполняет функцию сложного подлежащего:

This method is known to be effective. Известно, что этот метод эффективен.

They are said to have designed new device. Говорят, что они сконструировали новый прибор.

He is said to have left the country. Говорят, он уехал из страны.

He is known to have been working on this problem for many years. Известно, что он работает над этой проблемой в течение многих лет.

The goods are reported to have been awaiting shipment for several days. Сообщают, что товары ожидают отгрузки в течение нескольких дней.

The prices are expected to fall. Ожидается, что цены упадут (или: Ожидается падение цен).

These measures are known to increase the efficiency. Как известно, эти мероприятия увеличивают производительность.

The question should be considered to be settled. Следует считать, что этот вопрос решен.

Перевод инфинитивного оборота с предлогом for:

It required some minutes more for the pilot to know the height of the flight. Потребовалось еще несколько минут, чтобы пилот мог узнать высоту полета.

It required some more experiments for the scientist to prove the correctness of the results obtained. Потребовалось еще несколько опытов, чтобы ученый мог доказать правильность полученных результатов.

It is impossible for the driver to stop the car at such a high speed quickly. Водитель не может быстро остановить машину при такой большой скорости.

В тех случаях, когда инфинитивная частица to отделена от инфинитива наречием, конструкция называется “расщепленным” инфинитивом (split infinitive). Форма расщепленного инфинитива часто служит для уточнения каких-либо выводов или положений:

I'd like you to clearly understand what I'm telling you Я бы хотел, чтобы ты ясно понял, о чем я тебе говорю.

He was unable to long keep silence. Он не мог долго хранить молчание.

Эллиптические конструкции выражают мысль, которая грамматически оформлена не полностью. При переводе эллиптических конструкций на русский язык необходимо восполнить недостающие в английском предложении грамматические элементы:

Some of the parts can move quicker if the customer wants them to. Некоторые части могут перемещаться быстрее, если заказчик этого хочет.

Одной из наиболее распространенных форм эллиптических конструкций в английском языке являются обороты с *if* в сочетании с каким-либо словом или группой слов:

The offer was sent yesterday and, if accepted, would result in the first bulk contract. Предложение было послано вчера, и в случае его принятия приведет к заключению первого крупного контракта.

Повелительное наклонение (*imperative*) имеет ту же форму, как и инфинитив без частицы *to*. В технической литературе оно используется для следующих целей.

Для выражения приказов или инструкций, например, в документации или на этикетках:

Fill in the form in block capitals. Заполните форму печатными прописными буквами.

Empty the contents into boiling water. Опорожните содержимое в кипящую воду.

Для выражения настоятельных рекомендаций. Для целей усиления используются *do* или *always*, в отрицательных формах – *don't* или *never*:

Always use only the Dell PA-6 AC adapter approved for use with this computer. Всегда используйте только адаптер типа Dell PA-6 AC, предназначенный для данного компьютера.

Avoid using your computer in a wet environment, for example, near a bath tub, sink, or swimming pool or in a wet basement. Старайтесь не использовать ваш компьютер во влажной среде, например, возле ванной, раковины, плавательного бассейна или в сыром подвале.

Translate the following sentences and define the infinitive function.

1. The experimental system is said to have worked even better than designers hoped it would. 2. The contract is said to have been signed. 3. Since modifications to the product are likely to be expensive, in terms of the cost of re-tooling automatic assembly machines, design stability is an essential requirement. 4. The writer advocates the following methods, which he has proved to be successful in his own works. 5. He seems to know the subject thoroughly. 6. Some circumstances are known to limit the

efficiency of this system. 7. We want the experimental data to be presented in some detail and discussed as thoroughly as possible. 8. CD-rewritable (CD-RW) technology allows personal computer users to replace their diskettes with high-capacity CDs that can be written upon and edited over. 9. Continuous improvement involves constantly improving and modifying products and services to remain competitive and to keep a strong customer base. 10. These keyboards, such as the split keyboard by Microsoft and others, are designed to avoid wrist and hand injuries caused by hours of keyboarding. 11. Sequential access storage device (SASD) is used to sequentially access secondary storage data. 12. Better monitors can be set with higher refresh rates to eliminate flicker. 13. To highlight results, a common approach is to construct a bar chart to represent the results graphically. 14. Unix also makes it much easier to move programs and data among computers or to connect mainframes and personal computers to share resources. 15. Customers, suppliers, and company employees must be able to access corporate databases through the Internet, intranets, and extranets to meet various business needs. 16. LCD monitors are flat displays that use liquid crystals—organic, oil-like material placed between two polarizers – to form characters and graphic images on a back-lit screen. 17. Although Office XP aims to reveal more of the product’s full functionality; a frequent rule of thumb is that most users are aware of only 20 percent of a software suite’s capabilities. 18. A digital versatile disk (DVD) is a five-inch CD-ROM look-alike with the ability to store about 135 minutes of digital video or several gigabytes of data. 19. The question of software support is known to be the biggest stumbling block to the acceptance of open source software at the corporate level. 20. There was nothing to be proud of, however. 21. Knowledge is an awareness and understanding of a set of information and ways that information can be made useful to support a specific task or reach a decision. 22. To avoid data loss, do not replace a battery while the computer is turned on unless the computer is connected to an electrical outlet or a second battery is installed. 23. Be sure that nothing rests on your adapter’s power cable and that the cable is not located where it can be tripped over or stepped on. 24. Do not carry a battery pack in your pocket, purse, or other container where metal objects (such as car keys) could short-circuit the battery terminals; the resulting excessive current flow can cause extremely high temperatures and may result in damage from burns. 25. To help prevent electric shock, plug the AC adapter and peripheral power cables into properly grounded power sources; these cables are equipped with three-prong plugs to help ensure proper grounding. 26. Leave attitudes like “my way is the only way” behind. 27. Do not expect to have easy access to your e-mail while on the road; in some cases it may be impossible to log on to your internet server remotely. 28. Beware of drinking too much alcohol over a business lunch; you might need to make important decisions. 29. Never pull the power lead to unplug the computer. 30. Then Z is said to follow the standard normal distribution.

1.7. Причастие и независимый причастный оборот

Причастие (participle) – это неличная форма глагола. Функции причастия сходны с функциями прилагательного и наречия. Причастия в английском языке бывают двух видов – простые и сложные. Простые причастия – это при-

частие настоящего времени (present participle) и причастие прошедшего времени (past participle). Present participle образуется путем сложения основной формы глагола и окончания -ing (например: reading, building):

This branch of industry has not been developed enough to meet ever increasing demands.

Эта отрасль промышленности еще недостаточно развита, чтобы удовлетворять все возрастающие потребности.

A corporate customer requests a phone directory listing all steel suppliers in Western Europe.

Корпоративному клиенту нужен телефонный справочник, включающий всех поставщиков стали в Западной Европе.

Citibank's new information system improves the decision-making ability of its upper management.

Новая информационная система Ситибанка улучшает способности высшего руководства по принятию решений.

Present participle выполняет в предложении две функции – определения и обстояательства. В функции определения такое причастие может стоять как перед, так и после определяемого существительного:

boiling water

кипящая вода

a force resisting member

деталь, находящаяся под механическим напряжением

a running program

активная программа

Present participle в функции обстоятельства переводится следующим образом:

She is busy packing goods.

Она занята упаковкой товаров.

Don't waste time thinking about what might have been.

Не трать время, думая о том, что могло бы произойти.

Taking the correct conversion units we arrive at the right conclusion.

Беря правильные коэффициенты пересчета; мы приходим к правильному выводу.

We help to fulfill the plant's plan ahead of schedule by applying new techniques.

Применяя новую технологию, мы помогаем выполнить план предприятия досрочно.

Cooling off this device he succeeded in his object.

Охладив прибор, он добился своей цели.

Concluding his experiment he carefully noted the results.

Закончив опыт, он тщательно зафиксировал результаты.

Иногда present participle в функции обстоятельства переводится обстоятельством придаточным предложением, например:

Writing the report I can say the data and

Сейчас, когда я пишу отчет, я могу

the results of the last experiments are of the first importance.

сказать, что данные и результаты последних опытов очень важны.

While repairing the motor the operator found two broken studs.

Ремонтируя двигатель, рабочий обнаружил две сломанные шпильки (Когда рабочий ремонтировал двигатель, он обнаружил две сломанные шпильки. При ремонте двигателя рабочий обнаружил две сломанные шпильки).

Thus melting ice or snow keeps up the same temperature while melting.

Таким образом, тающий лед или снег во время таяния сохраняет одну и ту же температуру.

Present participle часто выражает действие, одновременное с действием, выраженным глаголом в главном предложении:

I'm watching the tool-maker making on a die.

Я слежу, как слесарь-инструментальщик изготавливает штамп (Я смотрю на слесаря-инструментальщика, изготавливающего штамп).

When I entered the toolroom I saw a tool-maker making a die.

Когда я вошел в инструментальный цех, я увидел, как слесарь-инструментальщик изготавливает штамп.

Причастие прошедшего времени (past participle) у правильных глаголов образуется с помощью третьей формы смыслового глагола (например: worked, ordered, shown, made of). Past participle имеет значение страдательного залога и переводится с помощью окончаний *-мый, -нный, -тый, -щийся, -вшийся*:

Trojan horses are used for unauthorized access.

“Троянские кони” используются для несанкционированного доступа.

We sometimes prefer to use half-finished goods.

Мы иногда предпочитаем использовать полуфабрикаты.

Past participle в функции определения может переводиться либо причастием страдательного залога настоящего и прошедшего времени либо придаточным предложением, например:

The energy used per second is proportional to the frequency.

Энергия, затраченная в одну секунду (которая затрачена в одну секунду), пропорциональна частоте.

Designed properly the same software

Если пакет программ разработан над-

package can be sold to many users.

лежащим образом, то его можно продавать многим пользователям.

He offered the best solution of the problem concerned.

Он предложил лучшее решение проблемы, о которой идет речь.

В отдельных случаях при переводе *past participle* требуется изменить порядок слов в русском предложении, например:

The capacitance received is believed to be half the total capacitance required.

Полученная емкость считается половиной от общей требуемой емкости.

A measure is said to be reliable if it consistently obtains the same result.

Надежной считается мера, которая последовательно дает одни и те же результаты.

Present participle и *past participle* с поясняющими словами переводится действительным или страдательным причастием настоящего или прошедшего времени или определительным придаточным предложением:

Certain integrals containing parameters can be evaluated easily by means of the transformations.

Определенные интегралы, содержащие параметры, могут быть легко определены с помощью преобразований.

Operators will use special television systems designed for application in metallurgical works.

Операторы будут пользоваться специальными телевизионными системами, сконструированными для применения на металлургических заводах.

В функции обстоятельства *past participle* обычно стоит в начале или в конце предложения, например:

The amplifier, if used, is directly coupled and may consist of more than one stage.

Усилитель, если он требуется, подключается непосредственно и может состоять из нескольких ступеней.

When properly insulated, the wire may be used in conditions of excessive moisture.

Будучи хорошо изолирован, провод может быть использован в условиях значительной влажности.

While used precision instruments require very delicate handling.

Точные приборы при пользовании ими требуют очень осторожного обращения.

К сложным формам причастий в английском языке относятся: причастие настоящего времени страдательного залога – *present participle passive* и перфектные причастия действительного и страдательного залога – *perfect participle active* и *passive*.

Present participle passive служит для выражения длительного действия, совершающегося в момент речи:

The workers being chosen for the team are under 25.

Рабочим, которых сейчас отбирают для команды, меньше двадцати пяти лет.

He told us about the experiments being carried on in his laboratory.

Он рассказывал нам об экспериментах, которые в настоящее время производятся в его лаборатории.

The temperature of the matter now being raised shows that the movement of its molecules is speeded-up.

Температура вещества, которую сейчас повысили, показывает, что движение молекул ускорилось.

Being cooled in air the metal became hardened.

Металл затвердел, когда его охладили на воздухе.

Being built of reinforced concrete the house will be durable.

Так как дом строится из железобетона, он будет прочным.

Perfect participle active и passive выражают действие, предшествующее действию, выраженному сказуемым и переводится на русский язык деепричастием совершенного вида:

Having lost his address, I couldn't write to him.

Потеряв его адрес, я не мог ему написать.

He left the room, having thrown the letter into the fire.

Бросив письмо в огонь, он вышел из комнаты.

Having been weakened by storms, the bridge was no longer safe.

Расшатанный бурями, мост стал ненадежен.

Perfect participle могут переводиться и придаточным предложением:

Having been sent to the wrong address, the letter didn't reach him.

Так как письмо было послано по неверному адресу, оно не дошло до него.

Having been adjusted by the operator, the lathe continued to work.

Токарный станок продолжал работать, после того как рабочий наладил его.

Having been temporary and volatile, RAM chips lose their contents if the current is turned off or disrupted.

Поскольку RAM память является временной и энергозависимой, микросхемы памяти теряют их содержание, если электрический ток выключается или прерывается.

В английском языке имеется конструкция, называемая “объектным причастным оборотом”. Она состоит из существительного в общем падеже (или местоиме-

ния в объектном падеже) и причастия. Вся конструкция выполняет в предложении функцию сложного дополнения и часто переводится на русский язык придаточным предложением, вводимым союзом *как*:

We observed the program simulating unexpected results. Мы наблюдали, как программа моделировала неожиданные результаты.

Объектный причастный оборот обычно употребляется после глаголов, выражающих физическое восприятие, – hear, see, feel, watch, observe, find, notice:

He watched the part cooling during the process. Он наблюдал, как деталь охлаждается во время этого процесса.

We observed the magnetic areas of films retaining their mirror-like appearance without any apparent deterioration. Мы наблюдали, как магнитные области пленок сохраняли свой зеркальный вид без какого-либо видимого ухудшения.

После глаголов wish, want, get, keep, have объектный причастный оборот употребляется для выражения действия, которое совершается не лицом, обозначенным подлежащим, а кем-то другим для него:

They wanted the test results plotted and explained. Они хотели, чтобы результаты опытов были представлены в виде диаграммы и с пояснениями.

They wished the installation adjusted properly. Они хотели, чтобы установка была хорошо отрегулирована.

Иногда такой оборот переводится на русский язык простым предложением:

They got the project endorsed. Они добились утверждения проекта.

These departments have their production schedules unified. Эти цехи согласовали свои производственные графики.

Иногда возможны оба варианта перевода:

They watched the new installation started. Они наблюдали, как запускали новую установку (Они наблюдали пуск новой установки).

Переведите предложения, обращая внимание на функцию participle.

1. A data warehouse is a database that holds business information from many sources in the enterprise, covering all aspects of the company's processes, products, and customers. 2. Fiber-optic cable, consisting of many extremely thin strands of glass or plastic bound together in a sheathing (a jacket), transmits signals with light beams. 3. Some types of jobs are better suited for telecommuting than others – including jobs

held by salespeople, secretaries, real estate agents, computer programmers, and legal assistants, to name a few. 4. One should take into account a number of problems while developing a new program. 5. Adjusting the installation properly he could have avoided any trouble in future. 6 Workstations are used to support engineering and technical users who perform heavy mathematical computing, computer-aided design (CAD), and other applications requiring a high-end processor. 7. There are a number of advantages to using a software suite: once you learn the basics for one application, the other applications are easy to learn and use. 8. A graphical user interface (GUI) uses pictures (called icons) and menus displayed on screen to send commands to the computer system. 9. Often, high-priced consultants must be hired to help patch the business back together. 10. The results obtained proved to be right. 11. When the inferences derived from a model or theory are proved false, then a new theory is required. 12. An empowered salesclerk would be able to respond to certain customer requests or problems without needing permission from a supervisor. 13. In this case the average value taken throughout a complete cycle is equal to zero. 14. The instruments get spoilt if left in the open air. 15. The number of bits a bus line can transfer at any one time is known as bus line width. 16. Most CPUs are collections of digital circuits imprinted on silicon wafers, or chips, each no bigger than the tip of a pencil eraser. 17. Registers are high-speed storage areas used to temporarily hold small units of program instructions and data immediately before, during, and after execution by the CPU. 18. The components responsible for processing – the CPU and memory—are housed together in the same box or cabinet, called the system unit. 19. If completed, the experiments will make it possible to draw definite conclusions. 20. If described, the experiment would have been a success. 21. When applied the method increases the production of machine parts. 22. When considered on a megabyte-to-megabyte basis, memory is still considerably more expensive than most forms of secondary storage. 23. There was a great increase of the quantity of parts produced. 24. Having more RAM main memory means you can run more software programs at the same time. 25. Having a less complex code, as in the case of RISC chips, not only can increase speed and reliability but can also reduce chip manufacturing costs. 26. Having been given all the instructions the designer was able to start his work immediately. 27. Having spent several days trying to assemble the machine, his efforts came to nothing. 28. Having carefully coded and input a data set, the analyst now must decide how best to interpret it. 29. Having used an electron gun, CRT monitors have a distance of one foot between the gun and screen, causing them to be large and bulky. 30. Having been the most common devices used for entry and input of data, a keyboard and a computer mouse allow entering characters, text, and basic commands.

В английском языке причастный оборот может выполнять функцию сложного обстоятельства и иметь собственное подлежащее, не совпадающее с подлежащим главного предложения. В этом случае причастный оборот называется независимым причастным оборотом. Подлежащее независимого причастного оборота стоит непосредственно перед причастием, и связь между ним и причастием аналогична связи, существующей между подлежащим и сказуемым. Независимый причастный оборот логически связан с предложением и выполняет

функцию обстоятельства. Основными признаками независимого причастного оборота являются слово или группа слов перед причастием, играющие роль подлежащего в причастном обороте, а также запятая, которая отделяет независимый причастный оборот от главного предложения:

The shift having finished, they workers left the mold-making shop.

После того как смена закончилась, рабочие покинули цех изготовления пресс-форм.

The weather being fine, they continued the ride test.

Так как погода была хорошая, они продолжили ходовые испытания.

На русский язык независимый причастный оборот переводится обстоятельством придаточным предложением или простым предложением, входящим в состав сложносочиненного и вводимым союзами *причем, а, и* или бессоюзно. В зависимости от места в предложении и контекста независимый причастный оборот переводится:

1. Обстоятельством придаточным предложением, вводимым одним из подчинительных союзов: *когда, так как, если, хотя, поскольку* (обычно, когда причастный оборот стоит в начале предложения).

а) придаточным времени:

The part having been repaired, they continued their work.

Когда деталь была отремонтирована, они продолжили свою работу.

б) придаточным причины:

No special cooling arrangements are necessary for small power supply transformers, natural cooling being sufficient.

Никаких специальных приспособлений для охлаждения небольших блоков питания не требуется, поскольку достаточно естественного охлаждения.

в) придаточным условия:

Bans of trade lifted, political atmosphere in the world will improve at once.

Если будут сняты запреты с торговли, сразу же улучшится и политическая обстановка в мире.

2. Самостоятельным предложением в составе сложносочиненного предложения, вводимым одним из союзов: *и, а, причем* (обычно, когда независимый причастный оборот стоит в конце предложения):

When a magnet is broken in two, two complete magnets result, two new poles appearing at the fracture.

Если разломать магнит на две части, получаются два полных магнита, причем в месте излома появляются два новых полюса.

3. Самостоятельным предложением в составе сложносочиненного предложения, вводимым бессоюзно. Такие причастные обороты выражают сопутствующие обстоятельства и всегда стоят в конце предложения:

As many as four motors may be required on a single conveyer, two motors being located at the tail end and two at the delivery end of the conveyer.

На одном конвейере может быть установлено до четырех двигателей. Два из них устанавливаются на хвостовом конце и два – на головном.

Некоторые независимые причастные обороты, выражающие сопутствующие обстоятельства, иногда начинаются предлогом *with*. На русский язык предлог не переводится, а весь оборот соответствует придаточному или самостоятельному предложению, например:

With the text selected, simply press *Delete* once to eliminate the unwanted word and its unnecessary space.

После того, как текст выделен, просто нажмите *Delete* один раз для удаления ненужного слова и лишнего пробела.

With more people working at home, connecting home computing devices and equipment together into a unified network is on the rise.

Поскольку все больше людей работают дома, соединение домашних компьютеров и оборудования в объединенную сеть приобретает больший размах.

Определите независимый причастный оборот и переведите предложения:

1. The problem having been settled, they began their tests. 2. The current having been determined, and the normal load being known, the necessary data could be completed. 3. There being no other data, the data obtained cannot be regarded as evidence. 4. Having looked at computer-based information systems in general, we now briefly examine the most common types used in business today. 5. For more than a decade the auto-production field had been divided into many rival groups, each having developed the means and seeking to expand at the expense of the other. 6. It has, however, two serious limitations, one being the small CPU dimensions, the other being the limited total area of heating surface. 7. The measurement of indirect illumination is made by placing the cell at the desired point, the readings so obtained being corrected by use of a cosine calibration curve. 8. With cell phone rates dropping, some people are disconnecting their old, wired phones in their homes and offices and using cellular phones for all off their calling needs. 9. Technology having reached a high stage of development, new methods of production became possible. 10. Windows XP having employed memory-protection technology, with each application confined to its own portion of main memory, a crash in one application is prevented from causing a crash in any other XP program or the operating system. 11. Efficient processing and timely output being important, organizations use a variety of measures to gauge processing speed. 12. All the facts having been confirmed, they undertook another investigation. 13. Having identified the profit implications of the various

results, the next step is to estimate the relative likelihoods of the different possible results.

1.8. Многофункциональные слова и способы их перевода

Некоторые слова в предложении могут выполнять различные функции, поэтому они переводятся на русский язык по-разному.

This, that

Местоимения *this* (мн.ч. – *these*) и *that* (мн.ч. – *those*) могут выступать как прилагательные или существительные. Местоимение *this* указывает на большую приближенность соответствующего предмета к говорящему, чем местоимение *that*, что в целом соответствует смысловому различию между словами *этот* и *тот*. В смысле времени *this* употребляется, если речь идет о событиях, которые происходят в данный момент или должны вскоре случиться, а *that* используется при упоминании уже закончившихся событий. Местоимение *that* может использоваться как слово-заменитель во избежание повторения одного и того же существительного.

The Clipboard is the storage area for items that have been cut or copied.

Буфер обмена – это область памяти для хранения вырезанных или скопированных объектов.

The footer of a document is a region (located at the bottom of a document's page) that can contain a document's page number, text or graphic.

Нижний колонтитул документа – это область (расположенная в нижней части страницы), которая содержит номер страницы, текст или графику.

All bodies consist of molecules and those of atoms.

Все тела состоят из молекул, а молекулы из атомов.

Now that you bought timber as per specification enclosed, you can start the production.

Теперь, когда вы купили лесоматериалы согласно приложенной спецификации, вы можете начать производство.

Наиболее распространенные сочетания с *that*:

that's it

вот и все

that is = i. e.

то есть

that is why

вот почему

that is to say

то есть, следовательно, таким образом

Переведите предложения и определите функцию that.

1. The problems that confront the operator of the plant are essentially the same as those met by any operator. 2. Cache memory is a type of high-speed memory that a processor can access more rapidly than main memory. 3. Flash memory is a silicon computer chip that, unlike RAM, is nonvolatile and keeps its memory when the

power is shut off. 4. Handheld (palmtop) computers are PCs that provide increased portability because of their smaller size—some are as small as a credit card. 5. A frequent rule of thumb is that most users are aware of only 20 percent of a software suite’s capabilities. 6. Inexpensive computers have video subsystems that are plagued by slow performance, unsharp displays with inherent flicker, and poor convergence of colors that creates a halo around text and graphics. 7. In a peer-to-peer LAN, each computer is set up as an independent computer, except that other computers can access specific files on its hard disk, or share its printer. 8. The complete database management software market encompasses software used by professional programmers and that runs on midrange, mainframe, and supercomputers. 9. Data mining is an information analysis tool that involves the automated discovery of patterns and relationships in a data warehouse.

It, there

Слова *it* и *there* используются в функции формального подлежащего. Формальное подлежащее *it* может употребляться, если логическим подлежащим является придаточное предложение:

It was quite clear that the results of this investigation had been far from convincing.	Было понятно, что результаты этого исследования далеко не убедительны.
---	--

It is important that the test be repeated.	Важно, чтобы опыт повторили.
--	------------------------------

Формальное подлежащее *it* обыкновенно вводится, если логическим подлежащим является инфинитивный оборот.

It is difficult to imagine worse English	Трудно представить себе худший английский.
--	--

It was difficult for them to talk and so they for the most part kept silent.	Им было трудно разговаривать, поэтому большую часть времени они молчали.
--	--

В предложениях, описывающих существование чего-либо, вводится формальное подлежащее *there*. Чаще всего сказуемым в таких предложениях бывает глагол *be*:

There are two broad classifications of software: operating system software and application.	Существует два широких класса программного обеспечения – операционные системы и приложения.
---	---

There seems to be nothing he cannot do, nothing he doesn't do well.	Похоже, что нет ничего такого, чего бы он не мог сделать, ничего, чего бы он не мог сделать хорошо, и ничего, с чем бы он справился в совершенстве.
---	---

There might be two different explana-	Этому есть, возможно, два объясне-
---------------------------------------	------------------------------------

tions of this.

ния.

It часто заменяет ранее приведенное существительное нередко из далеко отстоящего предложения. В таких случаях при переводе it рекомендуется заменить существительным или местоимением:

If the valve in the cylinder moves too easily it should be replaced immediately

Если клапан в цилиндре движется слишком свободно, он должен быть немедленно заменен.

I saw the device and told them that it was yours.

Я видел этот прибор и сказал им, что это ваш.

The commission finds it necessary to study this relationship.

Комиссия считает необходимым рассмотреть это соотношение.

It is the difference in temperature created between two parts of the substance that results in an electric current.

Именно разница температур, создаваемая между двумя частями вещества, вызывает электрический ток.

Сочетания с it:

it is appropriate

целесообразно, уместно

it is the case

дело обстоит так, это имеет место

it is safe to say

можно с уверенностью сказать

it is unlikely

мало вероятно

it is why

вот почему

it will be noted

следует отметить

Определите функцию it и переведите предложения.

1. It is the purpose of the present section to give an exhaustive treatment of the subject. 2. It is not usually possible to maintain exactly rated conditions of electron equipment in service, the principal variable being the supply speed. 3. At this discussion it is assumed that indirect measurements must be used. 4. If there are more options than can be displayed in the dialog box, a scroll bar appears.

One, you

Слова one и you могут выступать в качестве обобщенно-личных местоимений, относясь к любому лицу. Местоимение one является более официальным, чем you; ему соответствуют притяжательное местоимение one's и возвратное местоимение oneself.

The advantage of doing one's praising for oneself is that one can lay it on so thick and exactly in the right places.

Преимущество человека, который хвалит себя сам, заключается в том, что он может похвалить себя очень сильно, и как раз там, где нужно.

You should obey your parents.	Следует слушаться своих родителей.
Другие примеры с one:	
Chapter One. Day one, in the year one.	Глава первая (Глава 1). День 1, в году 1.
Your ones are too like sevens.	Твои единички слишком похожи на семерки.
A Roman one.	Римская цифра один.
Afterwards, by ones and twos, came the members of the management board.	Потом, поодиночке или парами, пришли члены совета директоров.
It's half past one.	Сейчас половина второго.
The train arrives at one twenty five.	Поезд прибывает в час двадцать пять.
His one regret is that he has never learnt English.	Единственное, о чем он жалеет, это то, что он никогда не учил английский.
One has to be careful while testing the new machine.	Нужно быть внимательным при испытании новой машины.
The more one learns the more one knows.	Чем больше учишься, тем больше знаешь, или: Чем больше мы учимся, тем больше знаем.
This method permits one to get good results.	Этот метод позволяет (нам) получить хорошие результаты.
Where does one go from there?	Куда отсюда пойдешь?
Shares can bring one quite a considerable additional income.	Владение акциями может принести довольно значительный дополнительный доход.
This book is a good one.	Эта книга – хорошая (книга).
They are selling their house to move to a smaller one.	Они продают свой дом, чтобы переехать в другой, который поменьше.
His response is one of an anger and frustration.	Его ответная реакция – это раздражение и разочарование.
Часто встречаются следующие формы: one can (можно), one must (нужно), one may (можно).	

Определите функцию one и переведите предложения.

1. To facilitate the assembly of the small units into more complex ones in the workshop, it is advisable that the units should be based on a common dimension. 2. CPUs with faster clock speeds and machine cycle times are usually more expensive than slower ones. 3. One of the most important functions of any operating system is providing a user interface. 4. Links, those clickable words or pictures, are one of the reasons the World Wide Web is so popular and so useful. 5. When you use multilevel directories, you must tell MS-DOS where the files are located in the directory system. 6. The original expression containing three terms and four variables has been reduced to one containing only two terms and two variables.

As, when

Временные союзы: *as* и *when* могут употребляться при описании “фоновой” ситуации, то есть такой ситуации, которая уже имела место раньше и продолжала иметь место, когда произошло событие, о котором говорится в главном предложении. Союз *as* обычно вводит дополнительную информацию; придаточное с *as* стоит в начале предложения.

This method was adopted as being more economical.

Этот метод был принят как более экономичный.

As the conveyer moved the load built up.

По мере движения конвейера нагрузка возрастала.

As to be sure of good results it is necessary to be attentive and exact.

Чтобы быть уверенным в хороших результатах, необходимо быть внимательным и точным.

As to the advantages of this method they leave no doubt.

Что касается преимуществ этих методов, они несомненны.

Союзы (*just*) *as* и (*just*) *when* употребляются при описании коротких одновременных действий:

And just as he was about to start, there came a loud vibration in the frame.

И как раз когда он был готов начать, внутри началась громкая вибрация.

Если предложение введено союзом *as long as* (пока), то действие, о котором идет речь в главном предложении протекало параллельно с тем действием, о котором речь в придаточном, до окончания последнего:

You'll never be a good mathematician as long as you live.

Ты никогда в жизни не станешь хорошим математиком.

Наиболее употребительные составные союзы, предлоги и словосочетания с *as*:

as long as	пока
as if	как будто
as though	как если бы
so ... as	чтобы
as far as	до, насколько

as per	согласно
as of (as at) (as of July 25)	по состоянию на (на 25-е июля)
as it is	фактически, действительно
as it were	так сказать, как бы
as likely as	по всей вероятности
as a whole	в целом
as for (of)	что касается

Определите функцию as и переведите предложения:

1. Energy is defined as the ability to do work. 2. He was surprised as if he had never seen such a device. 3. As we have stated, data—simply raw facts—has little value beyond its existence. 4. As with other computer system components, the access methods, storage capacities, and portability required of secondary storage media are determined by the information system’s objectives. 5. The kernel, as its name suggests, is the heart of the operating system and controls the most critical processes. 6. To replace a battery in the battery bay when computer is docked, undock it. 7. As all of the programs share the same Internet connection, if you try to do several things at once then you might find they all run rather slowly. 8. RAM is temporary and volatile—RAM chips lose their contents if the current is turned off or disrupted (as in a power surge, brownout, or electrical noise generated by lightning or nearby machines).

But

В смысле *но*:

The air is known to be warmed by the sun but not directly by the sun’s rays.	Известно, что воздух нагревается солнцем, но не непосредственно солнечными лучами.
--	--

В смысле *кроме*:

All the cargo but one box arrived undamaged	Весь груз, кроме одного ящика, прибыл в неповрежденном состоянии.
---	---

Как *лишь*:

A centrifugal can give but one half of the efficiency of a modern pump.	Коэффициент полезного действия центробежного насоса составляет лишь половину коэффициента полезного действия современного насоса.
---	---

Слово *but* часто переводится как *ведь*:

You are but a novice yet.

Да ты же пока еще просто новичок.

But this is well-known.

Это же всем известно

Запомните следующие сочетания с *but*:

but for

если бы не, не будь

all but one

все, кроме, почти, едва не (чуть не)

the last but one

предпоследний

For

В смысле *для*:

In factories such methods are routine for heating gears and other metal parts.

Такие методы общеприняты на заводах для нагрева шестерен и других металлических деталей.

The brick work is stepped outward, about 6 inches for each 12 inches of vertical rise.

Кирпичная кладка выступает наружу примерно по 6 дюймов на каждые 12 дюймов по вертикали.

They asked for the goods to be delivered by Monday.

Они попросили, чтобы товары доставили до понедельника.

Переводится как *если бы не*:

If it were not for him, I would not do it.

Если не он, я бы этого не делал.

Переводится словами *хотя бы, например*:

Take his friend for instance

Возьмите, например, его друга

Take for example the famous story about ...

Возьмите хотя бы знаменитую историю о ...

Для обозначения причины:

We stopped working, for it was too late.

Мы прекратили работу, так как было уже слишком поздно.

for any of several reasons

по той или иной причине

for a variety of reasons, for various reasons

по разным причинам

for the reasons given above

по вышеуказанной причине

for some reason

по некоторым причинам

for good reason

по понятной причине

for no reason whatever

безо всякой причины

for no apparent reason

без видимой причины

Для обозначения пользы:

for the common good
for nought, for nothing

для общей пользы
без пользы

Переводится словами *так как*:

Wood is the richest source of cellulose
for more than one half of its substance is
cellulose fiber.

Древесина является богатейшим ис-
точником целлюлозы, так как больше
половины ее составляет волокно цел-
люлозы.

Словосочетания с *for*:

for all that
for once
for the rest
for the time being
for want of
save for

несмотря на все это, вопреки всему
в виде исключения, на этот раз
в остальном
на время, временно, пока
из-за отсутствия, из-за недостатка
исключая, кроме, без

Определите функции *for*, *but* и переведите предложения:

1. Every designer should be responsible for the good and long service of his device.
2. Everything was ready for the research to begin. 3. All but one workshop were
renovated. 4. Software can represent 75 percent or more of the total cost of a particu-
lar information system for three major reasons: advances in hardware technology
have dramatically reduced hardware costs, increasingly complex software requires
more time to develop and so is more costly, and salaries for software developers have
increased because, over the long term, the demand for these workers far exceeds the
supply. 5. Margin settings are usually (but not necessarily) document-wide.

Before, until

Предложение с союзом *before* (прежде чем) предполагает, что действие, о кото-
ром идет речь в придаточном предложении, имело место раньше, чем основное
действие:

Before reaching the town the truck turned
into a narrow road which led to the
mountains.

Не доходя до города, грузовик свернул
на узкую дорогу, ведущую в горы.

To prevent damage, discharge static elec-
tricity from your body before you touch
any of your computer's electronic com-
ponents, such as a memory module.

Для предотвращения повреждений,
снимите статическое электричество с
вашего тела перед тем, как прикасать-
ся к электронным компонентам ком-
пьютера таким, как модуль памяти.

That compressed air is found to be one of
the most uneconomical forms of energy
was known before.

То, что сжатый воздух является одной
из наиболее неэкономичных форм
энергии, было известно и раньше.

Сочетания с *before*:

before long	вскоре, скоро
long before	задолго до того как
shortly before	незадолго до того как

Предложение с союзом *until* (пока не) предполагает, что действие, о котором речь в придаточном предложении, продолжалось вплоть до основного события. Союз *until* имеет отрицательное значение, поэтому на русский язык переводится с отрицанием:

When the alarm was raised, the employees had had no time to get up-stairs and take their things until all was settled.	Когда объявили тревогу, у работников не было времени подняться наверх и забрать их вещи пока все не утряслось.
--	--

Переведите предложения:

1. Before an individual, a group, or an enterprise decides on the best approach for acquiring application software, goals and needs should be analyzed carefully. 2. We recommend setting the font, font size, line spacing and margins before typing a document. 3. Most software bugs arise because manufacturers release new software as early as possible instead of waiting until all bugs are identified and removed. 4. Test before committing to shading choices.

After

Переводится как *по истечении* (чего-л.):

after/on the expiry (of), at the end of, after a lapse of time, as time passes	по истечении некоторого времени
--	---------------------------------

Для усиления высказывания или противопоставления его другому переводится словами *ведь, в конце концов*:

It is my duty, after all.	Ведь это моя обязанность.
Why not? After all, we are old enough.	Почему бы и нет? В конце концов, мы уже взрослые.

Переводится словом *вдогонку*:

to call after smb.	крикнуть кому-л. вдогонку
to rush/dash after smb.	броситься вдогонку

Переводится словом *после*:

It was necessary to repeat everything after the test had failed.	Необходимо было все повторить после того, как опыт не удался.
--	---

Сочетания с *after*:

after all	в конце концов
after a while	через некоторое время
after the manner	по способу

shortly after

вскоре; после того как

Since

Если про некоторую ситуацию, начавшуюся в прошлом и имеющую место в настоящем, сообщается, как долго она имеет место, используются времена Present perfect и Present perfect progressive:

I've known him since 2002.

Я знаю его с 2002-ого года.

He's been learning statistics for two years.

Он изучает статистику уже два года.

Обозначает причину:

Since hard drive's main role is to serve as a long-term data store, capacity is a big plus.

Так как главная роль жесткого диска состоит в долговременном хранении данных, объем является большим преимуществом.

Since one or more applications in a suite may not be as desirable as the others, some people still prefer to buy separate packages.

Поскольку одно или два приложения из набора программ может быть не таким нужным, как остальные, некоторые люди пока предпочитают покупать отдельные пакеты.

Переводится словами *с (того времени), с тех пор*:

Since 1933 a procedure for estimating the final settlement of a building on clay has been available.

С 1933 г. были выработаны правила расчета окончательной осадки здания на глине.

Whether they have been used continuously since then is not known.

Неизвестно, употребляются ли они непрерывно с тех пор.

Only

Переводится как *только*:

I saw him only yesterday

Только вчера я с ним виделся.

It is only two o'clock now.
only by chance

Сейчас только два часа.
только случайно

if only

если только

Only metals can be used over and over again.

Только металлы могут использоваться неоднократно.

Переводится словом *единственный(-ые, -ая)*:

It is the only thing to do.

Это единственный выход.

The only Greek letters used to denote

Единственные греческие буквы, ис-

kind of rays are alpha, beta, gamma, pi and mu.

пользуемые для обозначения вида излучения, это альфа, бета, гамма, пи и мю.

Yet

Служебное слово *yet* выступает в значении *еще* обычно тогда, когда оно стоит в середине или в конце предложения. Если же слово *yet* находится в начале предложения (главного или придаточного), то оно переводится как *однако*, подчеркивая противопоставление или возражение высказанному.

Those who have not yet registered should do so at once.

Те, кто еще не зарегистрировался, должны сделать это незамедлительно

When the new plant will be completed is not yet known.

Когда закончится строительство нового завода, еще не известно.

The soil was carefully fertilized, yet the saplings became withered.

Почва была хорошо удобрена, однако рассада завяла.

Тем не менее:

So near and yet so far.

Хоть видит око, да зуб неймет.

She affirms it, yet he doubts it.

Хотя она и утверждает это, а он сомневается.

Either

Местоимение *любой, каждый, и тот и другой, один из двух*. Употребляется как прилагательное перед существительным без артикля и притяжательного или указательного местоимения. Существительное стоит в единственном числе::

A company can either develop a one-of-a-kind program for a specific application or purchase and use an existing software program.

Компания может либо разработать собственную программу для специального приложения, либо купить и использовать существующее программное обеспечение.

Может употребляться как наречие в значении *тоже, также* в отрицательных предложениях:

The amount of energy did not change either.

Количество энергии также не изменилось.

Определите функции слов only, since, yet, either и переведите предложения.

1. Under a fixed procedure of welding these two latter factors are the only ones under which the welding operator has control. 2. There remain only five cases to be considered in this analytic study. 3. The question of the gauge to be adopted was not yet definitely settled. 4. It remains yet to be seen how, if at all, this modest improvement in exports will influence business activity in general. 5. As yet no practicable means

of controlling this procedure has been found. 6. Yet occasionally such important operations are delegated to unskilled, inefficient workmen. 7. Text may be formatted either after it has been entered or as it is typed into the work area. 8. You can use either the Zoom options on the Toolbar or the Zoom choice on Words View menu to enlarge or reduce the size of things on your screen. 9. Only download beta software if you know what you're doing online and are comfortable with your computer and how it works. 10. Linux is actually only the kernel of an operating system, the part that controls hardware, manages files, separates processes, and so forth. 11. Always make all of your formatting changes before creating a table of contents or index, since altered margin settings, type sizes, and a myriad of other things affect how much text will fit on a page, and thus which pages contain specific items. 12. The paragraph alignment buttons will affect either the paragraph containing the insertion point, or all selected paragraphs. 13. Since any analysis or design is only as accurate as the models used, it is essential that the circuit designer have a thorough understanding of the models commonly used, and the degree of approximation involved in each.

1.9. Перевод союзов и союзных слов

Whether

Союз *whether* соответствует русскому *ли*, вводит придаточные предложения и занимает место перед подлежащим предложения:

I don't know whether to go there or not.	Не знаю, идти туда или нет.
It is not clear whether the agreement will be signed this week.	Еще не ясно, будет ли соглашение подписано на этой неделе.
It is difficult to establish whether this problem can be solved at all.	Трудно установить, можно ли вообще решить эту проблему.
The results of the test are to be recorded whether successful or not.	Результаты испытания должны быть зафиксированы независимо от того, удачны они или нет.

Переведите предложения.

1. Hypothesis testing is the process of determining whether a result is or is not statistically significant. 2. Before investing time and money in collecting information about a decision, most people make a judgment (at least implicitly) on whether the information will be worth the trouble. 3. Deciding whether to purchase the newest software can be a problem for corporations and individuals with a large investment in software. 4. By formatting text as hidden, you can choose whether or not to display or print it. 5. Whether you wish you had someone around to spot that dreaded passive voice, or verbs in the wrong place, or long sentences like this one, check out Word's Grammar Checker

Once

Союз *once* переводится как *после того, как; раз уж; стоит только; как ... (и)*:

Once the contract is violated, the party at fault becomes liable to pay damages.

Раз уж договор нарушается, для виновной стороны возникает обязанность возместить убытки.

It must be done at once.

Это надо сделать сейчас же.

Переведите предложения.

1. Once standards are established, system performance is measured and compared with the standard. 2. Once an employer has established the criteria, they must be applied equally to all and with no exceptions. 3. Once a company has gained a reputation for releasing buggy software, it takes a long time and lots of effort to overcome people's negative perceptions. 4. Once you have used a feature from the expanded portion of a list, it is "promoted" to the short menu. 5. Click the button once to show the non-printing characters; click on it again to hide them. 6. This makes it easy to see two views of the same document, or to scroll to two different parts of a large document at once. 7. Once you've located the Word icon, point to it using your mouse (or trackball), then click on it twice quickly (double-click) to launch the program. 8. "Measure twice, cut once."

While

Союз while употребляется, если речь идет об одновременных длительных действиях:

While on his business trip to NY the CEO signed several contracts.

Во время своей командировки в Нью-Йорк генеральный директор подписал несколько контрактов.

Hard disk storage, while more costly and less portable, has a greater storage capacity and quicker access time than a standard diskette.

В то время, как накопители на жестком диске стоят дороже и занимают больше места, они имеют большую вместимость и более короткое время доступа, чем стандартная дискета.

While you are working in the foreground in one program, one or more other applications can be running unseen in the background.

В то время, как вы работаете с одной программой на переднем плане, одно или несколько приложений могут в то же время незаметно работать на заднем плане.

Переведите предложения.

1. A coprocessor speeds processing by executing specific types of instructions while the CPU works on another processing activity. 2. The new system will be run in parallel to the old system for a while so that if there are problems, the old system is available as a backup. 3. Main memory stores software code while the processor reads and executes the code. 4. Hold the latch with one hand while pulling the battery out of the bay with the other hand. 5. While IBM system platforms traditionally use

Intel microprocessors and one of the Windows operating systems, Apple computers typically use non-Intel microprocessors designed by Apple, IBM, and Motorola and a proprietary Apple operating system—the Mac OS.

Союзные слова

В научно-технической литературе часто встречаются союзные слова, выражаемые местоимениями или местоименными наречиями в сочетании с усилительной частицей *ever*. Как правило, все сочетания с *ever* переводятся соответствующим русским словом с добавлением *бы ни*:

whoever	кто бы ни
wherever	где бы ни
whenever	когда бы ни, всякий раз, когда
whatever	какой бы ни, любой
however	как бы ни, однако
whichever	какой бы ни; независимо от того, который
whereas	тогда как; несмотря на то, что

Например:

Whenever the reaction rate changes the temperature changes accordingly.

Когда бы ни изменялась скорость реакции, соответственным образом изменяется температура.

Wherever loading or unloading the goods takes place it is necessary to comply with the marks showing the way the goods are to be handled.

Где бы ни происходила погрузка и разгрузка товаров, необходимо действовать в соответствии с маркировкой, указывающей на то, как надлежит обращаться с данным товаром.

Whoever signed the agreement the problem is how to reduce the cost of production.

Независимо от того, кто подписал договор, проблема заключается в том, как сократить издержки производства.

Wherever loading or unloading the goods takes place it is necessary to comply with the marks showing the way the goods are to be handled.

Где бы ни происходила погрузка и разгрузка товаров, необходимо действовать в соответствии с маркировкой, указывающей на то, как надлежит обращаться с данным товаром.

Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод союзов и союзных слов.

1. However, their flat surfaces were at right angles to each other. 2. Whereas upon examination the goods were found to be defective, we are now claiming damages. 3. Whenever you see an ellipse (...) after a menu option, selecting that option causes a dialog box to appear.

Сложные наречия и их перевод

Сложные наречия образуются из соединения слов *where*, *here* и *there* с различными предлогами. Сложные наречия, включающие *where* и какой-либо предлог, равнозначны сочетанию соответствующего предлога с местоимением *which*:

whereby = *by which*

wherethrough = *through which*

Например:

A contract of agency is a contract whereby (where-under) one party (the agent) undertakes to bring other party (the principal) into contractual relationship with a third party.

Договор поручения есть договор, по которому одна сторона (агент, поверенный) обязуется ввести другую сторону (принципала, доверителя) в договорные отношения с третьим лицом.

Сложные наречия, включающие в себя *here* и какой-либо предлог, равнозначны сочетанию соответствующего предлога с местоимением *this*:

hereto = *to this*

herefrom = *from this*

herein = *in this*

Например:

Subject to 5 b) and Clause 10 herein, this insurance covers the goods against all risks.

Товар настоящим страхуется от всех рисков, за изъятиями, предусмотренными ниже в пункте 5 b) и в статье 10.

We attach hereto a copy of our latest price-list.

Прилагаем при сем экземпляр нашего последнего прейскуранта.

Сложные наречия *hereinafter*, *hereinbefore* образованы из соединения *here* с двумя предлогами и равнозначны сочетаниям:

hereinafter = *in this (document) further*

hereinbefore = *in this (document) before (above)*

Например:

The sale of goods hereinafter specified is subject to a variation at seller's option of 10 per cent more or less on the contract quantity.

Продажа нижепоименованных товаров производится с сохранением за продавцом права на отклонение от договорного количества на 10% в сторону увеличения или уменьшения.

Сложные наречия, включающие в себя *there* и какой-нибудь предлог, равнозначны сочетанию соответствующего предлога с местоимением *that*:

thereabout = *about that*

Например:

The contract provided for the purchase of 5,000 tons of wheat or thereabout. Договор предусматривал покупку 5000 тонн пшеницы, или около того.

Наиболее употребительные составные союзы и предлоги

as long as	пока, если, при условии что
as soon as	как только
both ... and	как ... так и, и... и
either... or	или ... или
hardly... when	едва только ... как
neither... nor	ни ... ни
no-sooner ... than	только... как, не успел ... как
not only ... but also	не только ... но и
the ... the	чем... тем
according to	согласно
as far as	до
because of	из-за
by means of	посредством, при помощи
by way of	ради, с целью
by virtue of	в силу, благодаря
by and by	вскоре
due to	благодаря, из-за, в силу
in accordance with	в соответствии с
in addition to	кроме, в дополнение к
in relation to	относительно, что касается
in spite of	несмотря на
notwithstanding	несмотря на, вопреки
owing to	благодаря, из-за
thanks to	благодаря

Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на составные союзы и союзные слова.

1. The cost of the control system, both in the equipment needed and in staff, is obviously great. 2. The broader the knowledge available the sooner are difficulties explained. 3. There are important differences between the two materials, both in their technology and in their physical properties. 4. The figures available are not so complete as to provide a basis for final analysis. 5. In spite of the severe difficulties that the economy had to face, the intensification of building construction was necessary.

2. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

2.1. Термины

Термины – это слова или словосочетания, которые имеют специальное, определенное значение в той или иной области науки и техники. Термины нужно всегда рассматривать в данном контексте т.е. в смысловом окружении, в котором встречается данное слово. Перевод терминов должен быть по возможности

кратким и точным, т. е. он должен правильно соответствовать смысловому содержанию. Эти два противоречивых требования приводят к тому, что для перевода используются различные приемы и методы. Кроме этого, следует учитывать, что на практике возникли устойчивые терминологические формы перевода, которые не рекомендуется изменять.

Термины образуются следующим образом.

1. С помощью префиксов и суффиксов:

to control – *controller* (электронное устройство, контроллер); *to compute* – *computer*; *connection* – *interconnection* (взаимосвязь).

Например: *Open Systems Interconnection* – взаимосвязь открытых систем (стандарт).

2. Конверсия: *to handle* – обрабатывать; *handling* – обработка; *data handling* – обработка данных; *fax* – факс; *fax out* – отправить сообщение по факс-модему.

3. Усечение слов: *tech help* – техническая помощь (например, по инсталляции программы); *info* – информация / информационный; *fax* – *facsimile* (от лат. *fac simile*).

4. Присвоение нового значения ранее употреблявшемуся слову: *hardware* – изначально “скобяные товары”. В настоящее время этим словом чаще обозначается “аппаратное обеспечение” (компьютеры). Слово “*land*” (земля) в области технологии лазерных дисков (*CD-ROM*) обозначает “площадка”. В дальнейшем развитии “*land*” начинает обозначать “микроскопические площадки на поверхности диска, от которых отражается лазерный луч”.

5. Сложение слов, слогов или сокращения: *spreadsheet* – электронная таблица; *telco* – *television company* (телекомпания); *laser* – *Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation* (лазер); *intercom* – *intercommunications*; *modem* = *modulation* + *demodulation* (преобразование сигналов при поступлении в компьютер по телефонной линии и обратное преобразование при отправлении сообщений из компьютера; все эти преобразования осуществляет электронное устройство модем).

Представляют интерес и так называемые телескопированные слова: *motel* = *motor* + *hotel*; *brouter* = *bridge* + *router* (“браутер” в компьютерных сетях выполняет функции моста между разнородными сетями и маршрутизатора, который определяет путь передачи пакетов данных).

б. Способ шаблона: *desktop* – настольный компьютер; *laptop* – портативный/переносной компьютер; *palmtop* – карманный компьютер (включает слово “*palm*” – ладонь, поэтому его иногда называют “наладонник”); *firmware* – программы, записанные в ПЗУ; *hardware* – аппаратное обеспечение; *netware* – сетевое обеспечение; *software* – программное обеспечение.

Среди методов перевода научно-технической терминологии можно выделить следующие.

1. Использование имеющихся в русском языке эквивалентов, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста. Например: transistor, computer, shareware, software.

2. Перевод с помощью аналогов. Это наиболее распространенный способ перевода, но в этом случае одному английскому слову может соответствовать несколько слов в русском языке, например:

custom	пользовательский	outline pen	перо для контуров
customize	настроить	style	тип или стиль
fill color	цвет заливки	undo	отменить
vanishing point	точка схода	bitmap	растровый рисунок
arrange	монтаж	edit	правка

3. Перевод с помощью слов, не связанных непосредственно с данным английским словом, но отражающих функциональный смысл терминов. Например:

tools	сервис	knife	лезвие
options	параметры	advanced	дополнительно
freehand	кривая	artistic	фигурный
portrait	книжная	find what	образец
envelope	оггибающая	frozen	работать с копией
standard	основная	extrude	объем

4. Использование приема, при котором в русифицированный вариант вставляются английские слова. Особенно это касается сокращений и обозначений:

ROM	video
RGB	Delete
Hi-Fi	Windows

5. Формирование новых слов в русском языке путем транслитерации английских эквивалентов, например:

file	файл	clip	клип
additive color model	аддитивная цветовая модель	Internet	Интернет
subtractive color model	субтрактивная цветовая модель	click	клик

6. Калькирование, или дословный перевод, состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, например:

multistoried	многоэтажный
motor convertor	двигатель-преобразователь
superpower system	сверхмощная система
sky-scraper	небоскреб

При дословном переводе предложения не происходит каких-либо перегруппировок, сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре (с учетом контекста). Дословный перевод допустим и используется тогда, когда для большинства английских слов в предложении имеются эквиваленты в русском языке и когда структура предложения имеет полное соответствие в русском языке, например:

Radiomen well know that alternating current is the very current that makes radio possible.	Радисты хорошо знают, что переменный ток – это тот самый ток, который делает возможной радиосвязь.
--	--

Но дословный перевод возможен не всегда. Рассмотрим предложение:

Before the coming of railway and the steamship the volume of world trade was very small compared with what it is today.	До появления железных дорог и паровых судов объем мировой торговли по сравнению с современным объемом был незначительным.
---	---

Дословный перевод для данного предложения несовместим с нормами русского языка, и слово *coming* нельзя переводить в этом предложении соответствующим *приход*. Рекомендуется для слова *coming* выбрать одно из возможных лексических соответствий. Существительные же *railway* и *steamship* необходимо перевести множественным числом, что более свойственно стилю русской речи.

7. Транскрибирование, т.е. передача произношения английского слова русскими буквами: *white spirit* – *уайт-спирит*, *fan* – *фэн*, *Ethernet* – *Эзернет*.

Конечно, такая передача до некоторой степени условна, так как передает только приблизительное звучание английского слова, что объясняется разницей фонетических систем английского и русского языков.

8. Для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке, можно использовать описательный перевод. Он представляет собой передачу значения английского слова при помощи более или менее распространенного объяснения. Например, *firmware* – программы, записанные в ПЗУ; *hardware* – аппаратное обеспечение; *netware* – сетевое обеспечение; *software* – программное обеспечение, *standard performance* – уровень производительности, необходимый для выполнения задания за время, установленное по норме.

Нередко к описательному переводу приходится прибегать не потому, что английское слово не имеет соответствий в русском языке, а из-за особенностей употребления этого слова в контексте. Так, для слова *suicide* в функции существительного (в технических словарях это слово часто отсутствует) общий словарь дает значения: самоубийство, самоубийца. Совершенно очевидно, что ни одно из приводимых словарем значения непригодно для перевода этого слова в техническом контексте:

Due to this need the writer invented the “magnetic blowout”, a device which makes an electric arc commit suicide.

Учитывая эту потребность, автор изобрел “магнитный гаситель” – прибор, который гасит электрическую дугу (дословно: который заставляет дугу совершить самоубийство).

Составные термины представляют собой цепочку слов. Главным элементом в ней является последнее слово, а определяющим – предпоследнее слово, словосочетание или составной термин. Сложный термин образуется путем добавления уточняющих элементов. При достаточно частом употреблении такой термин заменяется аббревиатурой, которая впоследствии может входить в состав другого сложного термина.

Например, термин *Message Handling System* (система обработки сообщений) в настоящее время чаще обозначается аббревиатурой *MHS*; *Novell MHS* – система обработки сообщений (MHS) фирмы Novell.

При работе со сложными терминами задача переводчика заключается в том, чтобы правильно определить границы данной цепочки, а затем, начиная с определяемого слова, провести смысловой анализ каждого элемента, с учетом содержания текста оригинала, для определения логической связи между этими элементами. Причем каждый последующий определяющий элемент анализируется на основе контекста уже переведенной части сложного термина.

Рассмотрим фразу: *Emulation of IBM 3277 typewriter-style keyboard functions*.

Выделим терминологические группы: эмуляция чего-то, т.е. выражение после предлога *of* является сложным термином. Перевод начинаем с определяемого элемента *functions*. Первые два элемента можно перевести как “функции клавиатуры”. Следующий анализируемый элемент *typewriter-style* является прилагательным, которое по смыслу уточняет значение слова *keyboard*. Таким образом, мы определили еще одну группу внутри начальной группы: *typewriter-style keyboard* (клавиатура типа пишущей машинки). Как видим, каждый последующий определяющий элемент уточняет значение определяемого слова: функции (чего?) клавиатуры (какой?) аналогичной пишущей машинке. Два последних элемента обозначают название устройства и фирмы: “устройство 3277 фирмы IBM” или “устройство IBM 3277”. Следовательно, окончательный вариант перевода: *Эмуляция функций клавиатуры, аналогичной клавиатуре пишущей машинки, на устройстве IBM 3277*.

Расшифруйте следующие общепринятые сокращения:

1. RGB; 2. dpi; 3. OLE; 4. ASCII; 5. RAM; 6. CMYK; 7. lpi; 8. vs; 9. WYSIWYG; 10. HLS; 11. JPEG; 12. HTML; 13. TIFF; 14. Ltd.; 15. MS; 16. ccw; 17. UPS; 19. FIFO; 20. OCR; 21. GPS; 22. MMS; 23. UGI; 24. FLOP.

Переведите многокомпонентные термины-словосочетания.

1. Top-fold Card. 2. Fit Text To Path option. 3. Proofreading. 4. Pop-up menu. 5. Plug-in module. 6. Printing defaults. 7. Cross hair cursor. 8. Drag and drop text edit-

ing. 9. Style properties. 10. Find wizard. 11. Undo levels. 12. Auto-Backup. 13. Keyboard shortcuts. 14. Remote control switch. 15. High-voltage supply. 16. Power-factor indicator. 15. Subtractive color model. 16. Building-block approach. 17. Business process reengineering. 18. CD-ROM drive. 18. Charge-coupled device. 20. Off-the-shelf software. 21. Product marketing manager. 22. Remote control program. 23. Removable hard disk drive. 24. Volatile memory. 25. Secondary storage device.

Переведите текст, обращая внимание на терминологию.

Device helps navigate daily life

Satellite-based navigation gadgets can guide motorists from high above, saving bumbling drivers countless hours and extra trips to the gas station. But directing people on a much smaller scale – such as inside an office – is a much greater challenge. Locator equipment based on Global Positioning System satellites is accurate to about 10 feet – fine for drivers searching for the next right turn but not for pedestrians seeking a front door. And the range of GPS is limited indoors, and it can't on its own differentiate between a path and a wall. Georgia Institute of Technology researchers are trying to pick up where GPS leaves off. Its System for Wearable Audio Navigation, or SWAN, consists of a wearable computer connected to a headband packed with sensors that help sight-impaired users know where they are and how to get where they're going. Besides a pendant-sized wireless GPS tracker, there are light sensors and thermometers that help distinguish between indoors and outdoors. Cameras gauge how far away objects and obstacles are. A compass establishes direction. And an inertia detector tracks the roll, pitch and yaw of the user's head. All the data are crunched by a computer in a backpack, which relays high-pitch sonar-like signals that direct users to their destinations. It also works with a database of maps and floor plans to help pinpoint each sidewalk, door, hall and stairwell.

Переведите текст, обращая внимание на терминологию.

Manufacturing Methods and the Drawing

A manufacturing department starts with what might be called raw stock and modifies this until it agrees with the detail drawing. Before preparing a drawing for the production of a part, the drafter should consider what manufacturing processes are to be used. These processes will determine the representation of the detailed features of the part, the choice of dimensions, and the machining or processing accuracy. Principal types metal forming are casting, machining from standard stock, welding, forming from sheet stock, and forging. Knowledge of these processes, along with a thorough understanding the intended use of the part, will help determine some basic manufacturing processes. In sand casting all cast surfaces remain rough textured, with all corners filleted or rounded. Sharp corners indicate at least one the surfaces is finished and finish marks are shown on the edge view of the finished surface. In drawings of parts machined from standard stock most surfaces are represented as machined. In some cases, as on shafting, the face existing on the raw stock is often accurate enough without further finishing. Corners are usually sharp, but fillets and rounds are machined when necessary. For example, an interior corner may be machined with a radius to provide greater strength. On welding drawings the several pieces are cut to

size, brought together, and then welded. Notice that on drawings lines are shown where the separate pieces are joined. On sheet-metal drawings the thickness of material is uniform and is usually given in the material specification note rather than by a dimension on the drawing. Bend radii and bend reliefs at corners are specified according to standard practice. For forged parts separate drawings are usually made for the diemaker and for the machinist. All corners are rounded and filleted and are so shown on the drawing.

Although a number of different casting processes are used, sand molds are the most common. Sand molds are made by ramming sand around a pattern, and then carefully removing it, leaving a cavity that exactly matches the pattern to receive the molten metal. The pattern must be of such a shape that it will “pull away” from the sand. The plane of separation of the two mold halves is the parting line on the pattern. Since shrinkage occurs when metal cools, patterns are made slightly oversize. The patternmaker accomplishes this by increasing the pattern size by predetermined amounts, dependent upon the kind of metal being used in the casting. Due to shrinkage and draft, small holes are better drilled in the casting, and large holes are better cored (cast-in) and then bored. The patternmaker receives the working drawing showing the object in its completed state, including all dimensions and finish marks. Usually the same drawing is used by the patternmaker and the machinist; hence, it should contain all dimensions and notes needed by both.

Welding is a process of joining metals by fusion. Although welding by lasers is becoming popular in sophisticated plants, arc welding, gas welding, resistance welding, and atomic hydrogen welding of stock plates, tubing, and angles are more commonly used. Forging is the process of shaping metal to a desired form by means of pressing or hammering. Generally, forging is hot forging in which metal is heated to a required temperature before forging. Some softer metals can be forged without heating, and this is cold forging. Draft, or taper must be provided on all forgings.

Heat-treating is when heat is used to alter the properties of metal. Different procedures affect metal in different ways. Annealing and normalizing involve heating to a critical temperature range, and then slowly cooling to soften the metal, thereby releasing internal stresses developed in previous manufacturing processes. Hardening requires heating to above the critical temperature followed by rapid cooling—quenching in oil water, brine, or in some instances in air. Tempering reduces internal stresses caused by hardening also improves the toughness and ductility. Surface hardening is a way of hardening the surface of a steel part while leaving the inside of the piece soft. Surface hardening is accomplished by carburizing, followed by heat-treatment; by cyaniding, followed by heat-treatment; by nitriding; by induction hardening; and by flame hardening. Lasers are widely used for transformation hardening of selected surface areas of metal parts. Laser hardening applies less heat to the part than do traditional methods, and thermal distortion is greatly reduced.

The two main families of plastics are known as thermosetting and thermoplastic. The thermosetting plastics will take a set and will not soften when reheated, whereas thermoplastics will soften whenever heat is applied. Typical plastic processing operations include extrusion, blow molding, compression molding, transfer molding, injec-

tion molding, and thermoforming. An extrusion-molding machine transfers solid plastic particles, additives, colorants, and regrinds from a feed hopper into a heating chamber. The extruder screw conveys the material forward through the barrel toward a die. The contour of the die will determine cross-sectional shape of the extruded member. Typical uses of the extrusion process are in compounding and pelletizing of bulk plastics, pipe and profile extrusion, blown film and sheet manufacturing, and blow molding.

2.2. Неологизмы

Неологизм – слово или оборот, созданное (возникшее) для обозначения нового, прежде неизвестного предмета или для выражения нового понятия. Причина появления неологизмов состоит в быстром развитии современных отраслей деятельности человека. В связи с этим возникают проблемы перевода этих новых слов, так как в словарях они отсутствуют.

Если неологизм употребляется достаточно часто (имеет устойчивое употребление), то он занимает свое место в терминосистеме и становится равноправным термином. Такие слова, как компьютер (*computer*), модем (*modem*), джойстик (*joystick*), хакер (*hacker*), бывшие недавно неологизмами, вошли в английский и русский языки.

Неологизмы образуются аналогично терминам, и для успешного перевода очень важно уметь анализировать структуру слова или словосочетания. Для переводчиков могут быть полезны разнообразные профессиональные журналы, например, издания по компьютерной тематике, в которых встречается толкование неологизмов при описании новых информационных технологий. Это журналы “Компьютер”, “Компьютер-пресс”, PC-Magazine (переводной), “Монитор”, газеты “Компьютер Уорлд”. Эти издания вполне могут заменить консультации со специалистом. В некоторых изданиях вводятся разделы новых терминов с их толкованием. Например, в журнале “Компьютер-пресс” в разделе “Термины объектно-ориентированного программирования” слову “*instance*” ставится в соответствие слово “экземпляр” и поясняется: “Экземпляр – это объявленная переменная типа объект”.

Предлагается следующий порядок анализа и перевода неологизмов. В первую очередь нужно проанализировать контекст, в котором употребляется новое слово. Если из контекста невозможно извлечь какие-либо признаки понятия, то, следовательно, для автора оригинала это слово является достаточно обычным и, возможно, оно уже есть в специализированных словарях. При отсутствии перевода слова в литературных источниках, необходимо обратиться за консультацией к специалистам в данной области. Если поиск в словарях и консультации не принесли ожидаемых результатов, то переводчик имеет право предложить свой вариант перевода. Так могут возникать новые термины в языке перевода.

Самый простой способ перевода неологизма – транскрипция или транслитерация. Так в русский язык вошли термины “оверлей” (*overlay*), “сканер” (*scanner*) и т.д. Второй способ – описание термина. Например, название типа компьюте-

ра “*laptop*”, которое появилось в литературе несколько лет назад, вначале можно было перевести как:

- 1) лэптоп (транскрипция/транслитерация);
- 2) портативный компьютер (введение нового термина);
- 3) компьютер типа laptop (описание термина).

Для неологизмов характерно вначале употребление нескольких вариантов перевода. Некоторое время спустя остается один вариант, не обязательно лучший, но чаще употребляемый. Здесь можно указать только два критерия отбора: термин должен быть кратким и однозначным. Этим критериям чаще всего соответствует способ транскрипции или непосредственного включения слова с сохранением написания. В официальном переводе лучше использовать способ транскрипции с указанием оригинального написания.

Переведите предложения, обращая внимание на перевод неологизмов.

1. For someone who needs some help getting started on a job search but doesn't need the administrative support an outplacement firm offers, a career coach may be the answer. 2. Then there is cyberbusiness – we are promised instant catalog shopping. 3. 15000 pictures are available here: customers can pay using cybercash or over the phone with a credit card. 4. Such transfers will soon be achievable in hours, if not minutes, with very low transaction charges, thanks to e-cash and the like. 5. He thinks the Internet will create “friction-free capitalism”, eliminating the “middlemen”. 6. College campuses provide the perfect venue for guerrilla marketing – which runs the gamut from sidewalk chalking, biodegradable tree postings and stenciling to product give-aways and spray painting logos around campuses – since students by nature are open to nontraditional marketing schemes, say experts. 7. Undertime can take many forms, from hours spent away from the office on errands or shopping to chunks of time spent at your desk surfing the Internet. 8. Watch the cool kids, the alpha consumers, today, and you can see what everybody else will be doing a year from now. 9. While dress-down Fridays have contributed to the casualization of the American workplace, they have also led to upgrading of casual clothes. 10. The idea that the boring old telephone might still thrive as a means of paying for things in the cyberbanking age seems distinctly passe. 11. In California and other balmy states, developers have been demalling old covered shopping centers. 12. The site is run by Adam Hildebeitel, Hossein Noshirvani, and Mare Jacobson, friends who – like most twenty-somethings – yearned to join the get-rich-click set. 13. Office workers don't have to prop themselves up in a cubicle anymore, pretending they are on the telephone when in fact they are catching some Z's. 14. Assembly line workers can take their 15-minute break in the nap nook, if one is provided. 15. So the IT industry has a new moniker – the suppliers of this wide variety of offerings will be known as applications service providers (ASPs).

2.3. Перевод фирменных наименований

Наименования иностранных фирм, компаний, корпораций и т.п. согласно существующей практике нужно транскрибировать и заключать в кавычки; перед на-

званием обычно ставится обобщенное слово “фирма”, “компания”, “концерн” и т.п., и при первом упоминании в скобках указывается оригинальное написание:

A catalogue published by Charles Griffin & Company. Каталог, публикуемой фирмой “Чарльз Гриффин и компания”

American Fur Company Американская пушная компания (“Американ фэр компани”)

Chrysler Corp. Фирма “Крайслер”

Eastman Kodak Co. Компания “Истман Кодак”

AT&T offers computer-aided design tools for BIST (Built-in-Self-Test). Компания Эй Ти энд Ти (AT&T) предлагает автоматизированные средства проектирования для технологии встроенного самотестирования (BIST).

Hyundai Motors will not depend on internal transactions with affiliated firms, but rather on external transaction with foreign firms. Основная часть хозяйственных операций Хюндай Моторс будет приходиться не на внутренние операции с аффилированными компаниями, а на внешние операции с иностранными фирмами.

Передача английских названий фирм, программных продуктов и аппаратного обеспечения, которые стали общепринятыми, иногда выполняется методом непосредственного включения имени в перевод (Yahoo, Microsoft) с введением обобщенного слова:

The IEEE Project-1149 (P1149) committee is addressing testability needs at system level. Комитет Project-1149 (P1149) института инженеров по электротехнике и электронике (IEEE) в США рассматривает требования, предъявляемые к тестопригодности на системном уровне.

Space shuttle Atlantis and its six astronauts landed safely at Cape Canaveral, Florida, NASA reported. Корабль многоразового использования Atlantis системы space shuttle с шестью астронавтами благополучно приземлился на космодроме на мысе Канаверал (штат Флорида), сообщает Национальное управление США по авиации и исследованию космического пространства (NASA).

Очень часто фирмы, а иногда и отдельные лица создают новые слова (неологизмы) из чисто рекламных соображений. Такие неологизмы не являются общепринятыми, но некоторые из них впоследствии закрепляются в языке. Как пример неологизмов, которые, появившись в качестве рекламных названий,

уже прочно вошли в терминологию и пополнили категорию интернациональных слов, можно привести следующие: *cellophane* – целлофан, *escalator* – эскалатор, *linoleum* – линолеум, *aspirin* – аспирин, *vaseline* – вазелин и многие другие.

К американским торговым неологизмам сегодняшнего дня можно отнести такие слова, как *Kodak* – кодак (фотоаппарат), *Xerox* вместо *photocopier*, *Hoover* – пылесос.

К распространенным способам создания фирменных неологизмов в английском техническом языке относится также способ образования неологизмов путем соединения (стяжения). Так, например, был создан термин

Nabisco (National Biscuit Company) Национальная компания по производству печенья

или

Quink (quick drying ink) Быстро сохнущие чернила

За последнее время в фирменных неологизмах появились и широко стали применяться разделительные буквы *a* или *o*:

perm-a-lift непрерывно действующий лифт
ex-pand-o-sock эластичный носок

Другим способом образования фирменных неологизмов является замена буквы *c* на *k* в целях броскости и оригинальности, например, *kake kover* вместо *cake cover*; *bread kabinet* вместо *bread cabinet*.

Нередко для создания фирменных неологизмов сознательно искажают орфографию слова, например: *Ayds* вместо *aids* – о лекарстве; *Styl Eez* вместо *Style Ease* – о ботинках; *ready-mady* вместо *ready-made*.

При переводе названий фирм с русского языка, те названия, которые несут смысловую нагрузку и не являются именем собственным, переводятся на английский язык, например: Объединенные энергетические системы – *Unified Energetic Systems (UES)*.

Переведите названия компаний:

General Electric, Ikea, EADS, Phleiderer, Alcoa, Nike, Тройка Диалог, Автоваз, Славнефть, Русский алюминий, Мегафон, Банк “Московский Деловой Мир”.

Переведите предложения с названиями компаний.

1. The Redwood Shores, Calif.-based company said database and middleware new license revenue gained 15 percent while services revenue rose 33 percent to \$846 million. 2. A company, Trust Digital of McLean, Virginia, bought 10 different phones on eBay this summer to test phone-security tools it sells for businesses. 3. YouTube, a San Mateo, Boston-based startup, has become one of the Internet’s hottest properties since two 20-something friends started the company 19 months ago. 4. The global software services company EPAM Systems has announced a merger with

one of the largest Russian software outsourcing vendors – Vested Development Inc (VDI).

2.4. Перевод заголовков технических статей

Заголовки англо-американских технических статей представляют известные трудности для перевода. Основными чертами заголовков англо-американских технических статей являются: особый стиль, яркая, броская форма, в которой они преподносятся читателю, и экспрессивность лексических и грамматических средств.

Для заголовков, как правило, характерна предельно сжатая форма изложения, В них могут быть опущены вспомогательные глаголы, глагол-сказуемое, союзы, артикли. В заголовках широко употребляются сокращения и сложносокращенные слова. Тем не менее, заголовки научно-технических статей, как правило, дают понятие об основном содержании статьи. Перевести заголовок можно только после ознакомления с текстом статьи.

В современной английской и, главным образом, американской технической литературе можно встретить заголовки и в виде вопроса, заявления или восклицательного предложения.

Заголовки вопросительного характера

What's Coming for Light Weight Clay Blocks?	Каковы перспективы развития легких керамических блоков
Why Wash Aggregates?	Вопросы промывки заполнителей
How to Figure Duct Fitting Losses?	Как рассчитать номограмму для потери напора в соединительных частях воздуховодов
Modernize?	Стоит ли реконструировать (здания)

Заголовки вопросительного характера, как правило, переводятся на русский язык повествовательным предложением.

Заголовки характера заявления

Exhibition Halls Go Underground	Сооружение подземных выставочных залов
We Give an Old Swimming-Pool New Ideas	Как предполагается реконструировать старый плавательный бассейн <i>или</i> : Реконструкция старого плавательного бассейна

В переводе заголовков не обязательно приводить цифры:

Development of a 230-kV 20.000	Конструкция мощного масляного вы-
--------------------------------	-----------------------------------

MVA Oil Circuit Breaker ключателя

Учитывая эллиптическое построение английских заголовков с опущением ряда элементов и принимая во внимание контекст, можно перевести следующие заголовки таким образом:

The Roof You Save	Сохранение кровли крыши
All-Weather Site Protection	Пластмассовый тент-тепляк
Large-Scale Pipe-Laying for California Aqueduct	Укладка крупногабаритных железобетонных труб на трассе Калифорнийского акведука

Заголовки – восклицательные предложения

Here’s a Simple Way to Interpret Data!	Найден простой способ расшифровки данных
Here’s How to Handle Rush-Hour Traffic!	Способ решения транспортной проблемы в часы пик
Rain off the Roof!	Отвод дождевых вод с кровли
Don’t Get a Misfit!	Не покупайте плохое оборудование

Восклицательные заголовки чаще переводятся на русский язык повествовательными предложениями.

Переведите отрывки из статей.

Microsoft ups Xbox defenses

Microsoft Corp. is introducing an external high-definition DVD player for the Xbox 360 video game console to match the Blu-ray disc functions of Sony Corp.’s upcoming PlayStation 3. The software maker also announced Wednesday it will launch the Xbox 360 in India this week and in Africa next week.

Gentlemen, stop your engines

EEStor’s new automotive power source could eliminate the need for the combustion engine – and for oil. Forget hybrids and hydrogen-powered vehicles. EEStor, a stealth company in Cedar Park, Texas, is working on an “energy storage” device that could finally give the internal combustion engine a run for its money – and begin saving us from our oil addiction. “To call it a battery discredits it,” says Ian Clifford, the CEO of Toronto-based electric car company Feel Good Cars, which plans to incorporate EEStor’s technology in vehicles by 2008.

2.5. Перевод рекламы

Как правило, производители товаров и услуг помещают свою рекламу в периодических изданиях. Цель рекламных статей и сообщений – заинтересовать читателя как потенциального покупателя. Этим обусловлена присущая стилю рек-

ламы эмоциональность. При переводе рекламных сообщений на русский язык принято передавать только информативную часть сообщения, т.е. выполнять стилевую нивелировку. В качестве примера рассмотрим рекламное сообщение, заимствованное из журнала Byte:

Digital Ethernet Adapters
Built for a new breed of network traffic

Network traffic seems to get bigger, bulkier and harder to handle every day. Give yourself a break. Switch to EtherWORKS 3 Turbo adapters from Digital, the ones built to move giant files without strain. Only EtherWORKS 3 Turbo 16-bit adapters have a powerful 128 KB of onboard buffer RAM that is dynamically allocated for optimal receive /transmit performance – on advanced feature that is ideal for Knitwear packet-burst mode and multitasking environments like Windows NT. So nodes can process more packets without dropping them – even under the most demanding loads. In today's busy, bursty, multitasking real-world networks EtherWORKS 3 Turbo will give you more thundering speed than the adapter you're used to. And with software configuration, installation is a snap. So plug one in. Then get out of the way.

Как следует из примера, стиль рекламного сообщения максимально приближен к разговорному. Задача переводчика состоит в том, чтобы наиболее точно передать техническую часть информации, которая представляет характеристики рекламируемого адаптера. Перевод можно представить в виде обобщения этой информации:

Фирма Digital предлагает 16-битные адаптеры EtherWORKS 3 Turbo, которые предназначены для обработки файлов больших размеров и имеющих запоминающее устройство объемом 128 КБ, используемое в качестве буфера, с динамическим перераспределением для достижения оптимальных показателей приема и передачи данных. Это позволяет эффективно использовать адаптер в режиме передачи пакетов данных в среде Netwear и таких многозадачных средах, как Windows NT. И поэтому узлы смогут обрабатывать большее количество пакетов без потерь даже при больших нагрузках. После установки платы адаптера настройка заключается в соответствующей программной конфигурации.

Заголовок можно передать следующим образом: “Новые цифровые адаптеры фирмы Digital для сетей Эзернет”. Основная трудность в данном случае для переводчика заключается в том, что необходимо иметь определенные фоновые знания, чтобы, проанализировав вкрапленную техническую информацию, передать ее на языке перевода. В рассматриваемом примере следует знать, что такое сетевой адаптер и какими параметрами он характеризуется. Необходимо также иметь представление о конфигурации программного обеспечения и инсталляции применительно к программному и аппаратному обеспечению. Иначе перевод, например, следующего ниже отрывка вызовет определенные трудности или его смысл может быть передан неверно:

And with software configuration, installation is_a snap. So plug one in. Then get out of the way.

Если же переводчик не обладает необходимыми фоновыми знаниями, то в лучшем случае будет иметь место так называемый “словарный” перевод.

Переведите рекламные сообщения из журнала PCworld.

Big in features, low on cost – Try Gateway today!

Need a new computer? From best-in-class value to blazing fast performance, Gateway has the solutions to meet your needs. The CX210X Convertible Notebook is a notebook and tablet in one! Jot notes right onscreen or capture images from anywhere with the convenient Snipping Tool. Plus, with up to 9 hours of battery life, you have the option to work or play anywhere on campus.

Is your network safe from every threat?

Take a Deeper Look. Free Network Security white paper.

New network threats emerge every day, and they’re extremely elusive. That’s why it’s time for the deeper level of protection enabled by SonicWALL Network Security solutions like the TZ 170 Series which are built on a deep packet inspection architecture that can examine every packet of data before it enters a network. Total protection can be achieved through SonicWALL’s Unified Threat Management (UTM) approach which combines a Network Security appliance like the TZ 170 Series with the Gateway Anti-Virus, Anti-Spyware and Intrusion Prevention Service. The UTM approach ensures viruses, Trojans, spyware, phishing attacks, and other emerging threats are stopped dead. Unlike stateful inspection, SonicWALL solutions inspect 100% of network traffic. And because they’re tuned to handle deep inspection at high speed, they provide exceptional levels of network performance at load conditions.

2.6. Перевод имен собственных

При написании английских имен, географических названий, названий фирм необходимо знание основ транскрипции и владение разнообразными приемами передачи иноязычных имен в русском языке. Используются три способа передачи имен и названий:

- 1) транскрипция;
- 2) транслитерация;
- 3) сохранение графики (непосредственное включение иноязычного слова в текст).

Имена собственные английского языка обычно транскрибируются, и рядом в скобках также указывается оригинальное их написание. Определенные трудности возникают при транскрибировании таких звуков английского языка, как: *i*, *u* и некоторых других. Сочетания английских букв обычно пишутся на русском языке следующим образом.

<i>e, ee, ea, ie, ei – u</i>	<i>oo – y</i>	<i>y, igf – ай</i>	<i>oa, ow, ough – оу</i>
<i>au, aw, augh – о</i>	<i>ir, ue – е</i>	<i>ai, ay, ey, eigh – ей</i>	<i>w – y</i>
<i>u, ar – а</i>	<i>u, eu, ew – ю</i>	<i>ou – ау</i>	<i>ch – ч или к</i>

Например: Warner – *Уорнер*, Fahrenheit – *Фаренгейт*, Faure – *Фор*, Horatio Greenough – *Хорейшо Гриноу*, Verdy – *Берди*.

Имена и фамилии иногда читаются не в полном соответствии с правилами фонетики. Например, буква *r*, которая обычно не слышится, в русской транскрипции часто пишется как *r*: Ehrlich – Эрлик. Имеются специальные словари передачи личных имен и фамилий. Поэтому полезно сначала обратиться к этим словарям, что может ускорить выбор варианта передачи имени на русский язык. В некоторых словарях (например, Merriam-Webster's Collegiate Dictionary) имеется раздел, собственных имена с транскрипцией. Следует, также, попытаться найти русскоязычное написание имени в сети Интернет, чтобы использовать уже принятое написание этого имени.

Для транскрибирования русских имен и фамилий предложены следующие соответствия наиболее трудных звуков русского языка при передаче их на английский язык:

ж – zh	ий – y, iy	ц – ts	ей – ei, ey	щ – sch, shch
х – kh	я – ya, ia	кс – ks, x	е – ye, ie	ее – eye
й – y	ья – ya	ый – y	ю – yu	ы – y

Вот несколько примеров перевода имен: Анастасия – *Anastasia*, Анатолий – *Anatoly*, Андрей – *Andrei*, Александр – *Alexander*, Алексей – *Alexei*, Аркадий – *Arkady*, Вячеслав – *Vyacheslav*, Дмитрий – *Dmitry*, Егор – *Yegor*, Евгений – *Yevgeny*, Елена – *Yelena (Elena)*, Федор – *Fyodor*, Геннадий – *Gennady*, Игорь – *Igor*, Михаил – *Mikhail*, Наталия – *Natalya*, Николай – *Nikolai*, Оксана – *Oksana*, Пётр – *Pyotr*, Семен – *Semyon*, Сергей – *Sergei (Sergey)*, София – *Sophia*, Татьяна – *Tatiana*, Юлия – *Yulia*, Юрий – *Yury*.

Так переводятся отчества: Андреевич – *Andreyevich*, Анатольевич – *Anatolyevich*, Юрьевич – *Yuryevich*.

Несколько примеров перевода фамилий: Андреева – *Andreyeva*, Барковский – *Barkovsky*, Береговой – *Beregovoi*, Беляев – *Belyaev*, Вьюгин – *Vyugin*, Геращенко – *Gerashchenko*, Жуков – *Zhukov*, Игнатъев – *Ignatyev*, Ильяхин – *Ilyukhin*, Кузнецова – *Kuznetsova*, Латынина – *Latynina*, Лихачев – *Likhachyov*, Лукьянов – *Lukyanov*, Лукьяненко – *Lukyanenko*, Менжевич – *Menzhevich*, Онищенко – *Onishchenko*, Пастухов – *Pastukhov*, Полищук – *Polischuk*, Пушкарев – *Pushkaryov*, Резанцев – *Rezantsev*, Семенов – *Semyonov*, Тюрин – *Tyurin*, Чайковский – *Tchaikovsky*, Ющенко – *Yushchenko*, Янукович – *Yanukovych*, Южный – *Yuzhny*, Юшенков – *Yushenkov*, Яковлев – *Yakovlev*.

Исключение составляют имена и фамилии известных ученых, государственных деятелей и др., для которых уже существует традиционное написание, отличающееся от написания этих имен способом транскрипции.

Переведите следующие имена на английский язык.

Борщов Иван Иосифович, Петряков Георгий Николаевич, Железнякова Ирина Алексеевна, Корябкина Ксения Юрьевна, Парфенёк Михаил Афанасьевич, Ряженцев Гурий Семенович, Крестьянников Петр Михайлович, Шейнин Артем Егорович, Михальченко Феликс Самойлович, Мытный Эдуард Юрьевич.

Переведите следующие имена на русский язык.

Spoor, Miriam Elder, Carl Schreck, William Mauldin, Matthew Collin, Josefina Lundblad, Tom Birchenough, Sasha Cohen, Dudley, Caldwell, Geagea.

2.7. Географические названия

При передаче географических названий также преобладает способ транскрипции, например:

Whitehall	Уайтхол (улица в Лондоне, на которой расположены правительственные учреждения)
-----------	--

При первом упоминании географического названия обычно после русского обозначения в скобках приводится название на языке оригинала. Тем не менее, следует применять этот способ после тщательной проверки, так как, возможно, имеется совсем другое написание географического названия, которое используется уже на протяжении довольно длительного времени.

Например, *London* пишется и произносится через “o”, т.е. *Лондон*, а не *Ландэн*, столица Франции для нас *Париж*, а не *Пари*.

Иногда само название на языке оригинала читается необычно (не по правилам), но после транскрибирования оно стало широко употребляться на языке перевода. Например, название американского штата *Arkansas* мы произносим и пишем *Арканзас* (с ударением на третьем слоге) а не *Аркансо* с ударением на первом слоге.

В тексте перевода географические имена и названия часто требуют уточнения. Например, *Kent* – графство Кент, *New Jersey* – штат Нью-Джерси, *Ontario* – провинция Онтарио.

Русские названия и имена при переводе на английский, как правило, транскрибируются, например: Рязань – *Ryazan*. Но и здесь есть исключения. Например, Москва – *Moscow*, Россия – *Russia*, Сибирь – *Siberia*. Перевод географических названий требует тщательного поиска соответствий в различных справочных источниках, географических атласах и словарях. Фактически большинство географических названий уже переведены и нужно только найти соответствующее географическое название на языке перевода.

Вот несколько примеров перевода географических названий: Енисей – *Yenisei*, Тольятти – *Tolyatti*, Воронеж – *Voronezh*, Сыктывкар – *Syktyvkar*, Московский проспект – *Moskovsky prospect*, Станция метро Октябрьская – *Oktyabrskaya metro station*, Троекуровское кладбище – *Troyekurovskoye cemetery*.

Переведите следующие названия на английский язык.

Нижний Новгород, Великий Устюг, Уральские горы, Тюмень, Река Волхов, Новгородская область, Ленинградская область, Новая Земля.

Переведите предложения на русский язык.

Scattered around the Green River Basin sagebrush country, where antelope can be spotted easily and the snowcapped Wind River Range can be seen in the distance, hundreds of wells pump Cretaceous-era gas deposits into a maze of pipelines.

2.8. Перевод патентов

Описание изобретения – технико-правовой документ, в котором язык технической литературы переплетается с языком юридическим. Основные трудности возникают при переводе канцелярских штампов, применяемых в описаниях патентов.

Задача переводчика – адекватно передать содержание оригинала в соответствии с формой и стилем, принятым для описаний патентов на русском языке. При этом необходимы знания структуры, стиля, и терминологии, которые характерны для описаний патентов на языке оригинала и языке перевода.

Следует отметить следующие особенности языка американских и британских описаний изобретений:

- 1) широкое употребление штампов;
- 2) наличие большого числа синонимов и многозначных слов;
- 3) употребление грамматических конструкций от первого лица;
- 4) широкое употребление канцеляризмов и архаизмов;
- 5) наличие большого числа слов, имеющих не то значение, которое обычно приводится в словарях.

Описание изобретения обычно имеет следующую структуру

- вступление;
- цель изобретения;
- сущность изобретения;
- подробное описание изобретения;
- “расширяющие” разделы;
- патентная формула.

Стиль описания изобретения допускает использование фразовых штампов. Например, изложение цели изобретения обычно начинается словами “Целью изобретения является...”:

An object of the invention is...

It is an object of the invention...

The invention has for an object...

The invention aims at/to...

The invention seeks to...

Иногда понятие “иметь целью” передают глаголы to comprehend, to comprise, to provide, to relate и др.

В соответствии со стилем правового документа в описаниях изобретений используются стандартные фразы, такие как “предлагается конструкция”:

According to the invention there is provided a construction...
In accordance with the invention there is provided a construction...
In the present invention there is provided a construction...
It is proposed to provide a construction...

Фраза “предлагаемая конструкция” выражается следующими выражениями:

The construction according to the invention...
The construction as disclosed by the invention...
The construction in hand...
The construction which is the subject of this invention...
According to the invention, the construction...
In this invention the construction...
The construction of this system...

В разделе подробного описания изобретения в качестве стандартного слова можно выделить “ясно, понятно”, которые в оригинале могут быть выражены следующими выражениями: *it will be appreciated, it will be realized, it will be recognized*. Типичным является выражение *spirit and scope* (пределы и сущность изобретения), причем слово *spirit* может быть выражено синонимами *character, contemplation, heart, intendment, intent, meaning, principle, purpose, subject, tenor*; слово *scope* имеет синонимы *ambit, extent, precepts, range (of equivalency), realm, sphere, terms*. Синонимичность в определенных словосочетаниях: *to relate, to be, to comprise (invention, application); to aid, to better, to improve, to increase, to raise (efficiency)*.

Слова-синонимы:

недостаток: *default, defect, deficiency, detriment, disability, disadvantage, drawback, fault, failing, failure, inadequacy, nuisance, objection, shortcoming, weakness...*

meet a requirement	удовлетворять требованию
meet a disadvantage	решать проблему
meet a problem	решать проблему
meet an object	достигать цели
meet a standard	соответствовать стандарту
meet a condition	выполнять условие
disclosure	описание, изобретение
provide	касаться, иметь целью, предлагать, создавать, осуществлять, выполнять

The object of a system is to provide a system... – Цель изобретения – создать систему...

Специфические слова:

the limitations of the claim – объем патентной формулы;

without deviating from the purpose of the invention – в пределах сущности изобретения;

claim (ед. число) – пункт патентной формулы, патентная формула;

claims (мн. число) – пункты патентной формулы, патентная формула (из несколь-

ких пунктов), патентные формулы, в патентной формуле имеет значение “пункт”.

Значение “по пункту” передается следующими фразами: *according to claim, in accordance with claim, claimed in claim, as claimed in claim... above, as defined in claim, as defined by claim, as set forth in claim, as recited in claim, as set forth in claim, of claim, in claim* и т.д.

Наиболее распространенным словом является канцеляризм *said* – упомянутый. Сохранять его значение в переводе следует только тогда, когда это необходимо для правильного понимания смысла. Частое употребление его значения приводит к нарушению стиля описания изобретений на языке перевода.

Часто употребляется и слово *accompanying* – нижеследующий, приложенный. Приведем примеры словосочетаний: *accompanying description* – нижеследующее описание; *accompanying drawing* – приложенный чертеж/рисунок; *accompanying claim* – патентная формула.

Определенную трудность представляют сложные наречия с *there* и *where*. Например: *therealong, therein, whereupon* и т.д. Наречия с *there* нужно заменять местоимениями *it* или *them* (в зависимости от контекста) с соответствующим предлогом: *therewith – with it, with them*.

Наречия с *where* необходимо заменять местоимением *which* с соответствующим предлогом: *where in – in which*

Обычно описание изобретения на языке оригинала ведется от первого лица. Но, поскольку в русских описаниях это не принято, то выражения от первого лица следует заменять неопределенно-личными выражениями.

Устаревшие обороты, включая архаизмы:

subject to	при условии, с соблюдением, соблюдая, если
whereof	из чего, откуда, из которого, о котором
hereby	этим, сим, настоящим, на этом
thereon	на том, на этом
herewith	настоящим, при сем, посредством этого
hereinafter	далее, ниже, в дальнейшем
thereof	из этого, из того, чей (чьи) этого, того, об этом
hitherto	до сих пор
thereto	к тому, к этому; туда, к данному моменту
we pray	нижайше просим, молим
said	указанный
thereby	таким образом, тем самым, при этом, посредством этого

Канцеляризмы:

above-said, above-mentioned	вышесказанный, вышеупомянутый
-----------------------------	-------------------------------

Громоздкие предложения:

Reference is made to our telephone conversation of the 15th instant, and I am pleased to advise in connection with same, that pursuant to your request, delivery of subject tools will be made.

Переведите патент.

United States Patent 5682291

Inventors: Jeffries, John; Dewey, Doug;

Abstract:

Method and apparatus for quickly and easily securing a computer device, such as a floppy disk drive, to a device carrier. In a preferred embodiment, the carrier contains a plurality of dowels that align with pre-existing screw holes on the device. When the device is placed into the carrier, a first dowel attached to a bottom panel of the carrier is inserted into a first screw hole of the device. The device is thereby partially secured to the carrier. The device is further secured to the carrier when both the device and the carrier together are inserted into a computer bay. As the carrier enters the computer bay, a second dowel flexibly attached to a side panel of the carrier is inserted into a second screw hole of the device. Therefore, whenever the device and carrier are in the computer bay, the device is completely secured to the carrier.

Claims:

What is claimed is:

1. A computer system comprising a chassis, a bay associated with the chassis, and a device secured inside the bay with a carrier, wherein the device contains holes to secure it to the carrier and wherein the carrier comprises:
a left side panel;
a right side panel; and
a bottom panel including a first dowel that aligns with a first one of the device holes whenever the device is placed into the carrier;
wherein at least one of the side panels includes a dowel tab that inserts a second dowel into a second one of the device holes whenever the carrier is inserted into the bay.
2. The computer system of claim 1 wherein at least one of the side panels further includes a flex tab for temporarily securing the device into the carrier whenever the device is placed therein.
3. The computer system of claim 1 wherein the dowel tab flexes away from the device whenever the carrier is not inserted into the bay so that the second dowel is not inserted into one of the device holes.
4. The computer system of claim 1 wherein the device holes are screw holes.
5. The computer system of claim 1 wherein the chassis includes support members that support the carrier whenever it is in the bay, and that cause the dowel tab to insert the second dowel into the second device hole whenever the device is being inserted into the bay.
6. The computer system of claim 1 wherein the chassis includes one or more support

members that support the carrier whenever it is in the bay, and that cause the dowel tab to withdraw the second dowel from the second device hole whenever the device is removed from the bay.

Сокращения, часто встречающиеся в научно-технической литературе:

Сокращение	Полное обозначение	Перевод
abr	abridgment	краткое изложение
a. m.	ante meridiem (лат.)	до полудня
bb1	barrel	баррель, мера вместимости (для нефти = 159 л)
bu	bushel	бушель = 36,4 л
ccw	counterclockwise	против часовой стрелки
CRT	cathode-ray tube	электронно – лучевая трубка
cw	clockwise	по часовой стрелке
Doz.	dozen	дюжина
e.g.	exempli gratia (лат.)	например
etc.	et cetera (лат.)	и так далее
fig	figure	рисунок, чертеж
GAT	Greenwich apparent time	истинное время по Гринвичскому меридиану
gal	gallon	галлон (в США – 3,78 л; в Великобритании – 4,55 л)
i. e.	id est (лат.)	то есть
lb.	libra (лат.) = pound	фунт = 453,6 г
LH	left-hand	левый, левосторонний, с левым ходом
oz	ounce	унция (28,35 г.)
p.m.	post meridiem (лат.)	после полудня
viz.	videlicet (лат.)	то есть, а именно
vs.	versus (лат.)	против; в сравнении с
yd	yard	ярд (91,44 см)
PTO	please turn over	смотри на обороте, см. на об.
pt	point	пункт, единица измерения в типографской системе мер (1 pt=1/72 дюйма = 0,353 мм)
in	inch	дюйм (2,54 см)
ft	foot	фут, футы (30,48 см)

2.9. Математические знаки и символы

Греческий алфавит

№ п/п	Обозначение	Наименование	Перевод
1	A, α	alpha	альфа
2	B, β	beta [bi:tə]	бета

3	Γ, γ	gamma	гамма
4	Δ, δ	delta	дельта
5	Ε, ε	epsilon	эпсилон
6	Z, ζ	zeta [zi:tə]	дзета
7	Η, φ	eta [i:tə]	эта
8	Θ, θ	theta [θi:tə]	тета
9	Ι, ι	iota [ai`outə]	йота
10	Κ, κ	kappa	каппа
11	Λ, λ	lambda	лямбда
12	Μ, μ	mu	мю
13	Ν, η	nu	ню
14	Ξ, ξ	xi	кси
15	Ο, ο	omicron	омикрон
16	Π, π	pi [pai]	пи
17	Ρ, ρ	rho	ро
18	Σ, θ	sigma	сигма
19	Τ, τ	tau	тау
20	Υ, υ	upsilon	ипсилон
21	Φ, φ	phi	фи
22	Χ, χ	chi	хи
23	Ψ, ψ	psi [sai]	пси
24	Ω, ω	omega	омега

Перевод математических знаков

Обозначение	Наименование	Перевод
+	addition, plus, positive	знак сложения или положительной величины
	item	слагаемое
	total	целое; сумма; итог; подводить итог
–	subtraction, minus, negative	знак вычитания или отрицательной величины
	minuend	уменьшаемое
	subtrahend	вычитаемое
±	plus or minus	плюс минус
× или •	multiplication sign, multiplied by, times – also indicated by placing a dot between the factors (6•4= 24) or by writing the factors one after the other without explicitly indicating multiplication (–4abc)	знак умножения, умноженный на ...
	multiplicand	множимое
	multiplier, factor	множитель

÷	<i>или</i> :	division, divided by, is to – also indicated by writing the divisor under the dividend with a line between	знак деления, деленный на, знак отношения, деленный на...
		$(\frac{24}{6} = 4)$ or by writing the divisor after the dividend with an oblique line between (3/8)	
		dividend	делимое
		quotient	частное
		divisor	делитель
		numerator	числитель
		denominator	знаменатель
E		times 10 raised to an indicated exponent (4.52E5= 4.52×10 ⁵) – used esp. in calculator and computer displays	форма записи чисел с плавающей запятой
=		equals, (is) equal to	равно
≠		is not equal to	не равно
≈		is approximately equal to	приблизительно равно
→		approaches	достигает значения
>		is greater than	более
<		is less than	менее
≥		is greater than or equal	больше или равно
≤		is less than or equal to	меньше или равно
≡		is identical with	тождественно
∞		varies directly as; is proportional to	пропорционально
∴		therefore	поэтому
∞		infinity	бесконечность
∥		is parallel to	параллельно
⊥		is perpendicular to	перпендикулярно к
∠		angle	угол
⊓		right angle	прямой угол
□		square	квадрат, квадратный
○		round; circle	круг, круглый
()		parentheses	круглые скобки
[]		brackets	квадратные (или прямые) скобки
{ }		braces	фигурные скобки
μ		micron	микрон (0,001 мм)
°		degree (s)	градус(ы)
%		per cent	процент
'		minute(s); foot, feet	минута(ы); фут(ы)
"		second(s); inch(es)	секунда(ы); дюйм(ы)
A'		A prime	A шрих
A''		A double prime	A два шриха

B_1	B sub one	B один
B_a	B sub a	B с нижним индексом a
N	number	число, цифра,
No(s)	number(s)	номер (а)
&	and	и
&c	et cetera; and so on, and so forth	и так далее, и прочее
$ z $	the absolute value of z	абсолютная величина z
4!	factorial 4 или the factorial of 4	факториал 4
$^{0, 1, 2}, \dots$, etc.	used as exponents placed above and at the right of an expression to indicate that it is raised to a power whose degree is indicated by the figure	используются как показатели степени
	involution	возведение в степень
	raise to power	возводить в степень
	exponent	показатель
$\sqrt{\quad}$	root—used without a figure to indicate a square root or with an index above the sign to indicate a higher degree (as in $\sqrt[3]{7}$); also denoted by a fractional index at the right of a number whose denominator expresses the degree of the root ($3^{1/3} = \sqrt[3]{3}$)	корень
	evolution	извлечение корня
	radical sign	знак корня
\sqrt{a}	square root of a	корень квадратный из a
$\sqrt[3]{a}$	cube root of a	корень кубический из a
dx	differential of x	дифференциал x (икса)
dy/dx	derivative of y with respect to x	производная y по x
$f(x), F(x)$	function of x	функция от x
$f^{-1}(x)$	the inverse of the function $f(x)$	функция, инверсная $f(x)$
$f'(x), f''(x)$	the first, second derivatives of the function $f(x)$	первая, вторая производные функции $f(x)$
\int	integral; integral of	интеграл от
\int_a^b	the integral taken from the value b to the value a	интеграл в пределах от a до b
$\frac{df(x)}{dx}$	the derivative of the function $f(x)$ with respect to x	Производная функции $f(x)$ по x
$\frac{\partial f(x, y)}{\partial x}$	the partial derivative of the function $f(x, y)$ with respect to x	частная производная функции $f(x, y)$ по x
s	standard deviation of a sample taken from a population	выборочное стандартное отклонение генеральной сово-

σ	standard deviation of a population	купности стандартное отклонение ге- неральной совокупности
Σ	sum; summation $(\sum_{i=1}^n x_i = x_1 + x_2 + \dots + x_n)$	сумма
\bar{x}	arithmetic mean of a sample of a variable x	выборочное среднее (ариф- метическое) переменной x
μ	(1) micrometer; (2) arithmetic mean of a population	среднее генеральной сово- купности
μ_2 or σ^2	variance	дисперсия
χ^2	chi-square	хи-квадрат
$E(x)$	expected value of the random vari- able x	математическое ожидание случайной величины x
Π	product $(\prod_{i=1}^n x_i = x_1 x_2 \dots x_n)$	произведение
$[a_{ij}]$	matrix with element a_{ij} in the i -th row and j -th column	матрица с элементами a_{ij} в i - й строке и в j -м столбце
$ a_{ij} $	determinant of a square matrix with elements a_{ij}	определитель матрицы A
$\ A\ $	norm of the matrix A	норма матрицы A
A^{-1}	inverse of the matrix A	матрица, обратная матрице A
A^T	transpose of the matrix A	транспонированная матрица A
\exists or :	such that (choose a and $b \exists a + b = 6$)	такое, как
\exists	there exists ($\exists a \exists a + 2 = 4$)	существует
\forall	for every, for all ($\forall a \exists a$ is a real number, $a^2 \geq 0$)	для каждого, для всех
\cup	union of two sets	объединение двух множеств
\cap	intersection of two sets	пересечение двух множеств
\subset	is included in, is a subset of	включается, является под- множеством
\supset	contains as a subset	включает как подмножество
\in	is an element of	является элементом
\notin	is not an element of	не является элементом

Примеры чтения формул

$a+b=c$	a plus b equals c a plus b is equal to c a plus b is makes c
$a-b=c$	a from b is leaves c
$ab=c$	a multiplied by b equals c a times b is c

$a : b = c$	a multiplied by b equals c
a / b	a divided by b is equal to c
$a / b = c / d$	the ratio of a to b
$x = k/y$	a is to b as c is to d
a^b	x varies inversely as y ; x is inversely proportional to y
a^2	a to the power b
$\sqrt{a} = b$	a squared
$(a + b)(a - b) = a^2 - b^2$	the square root of a is b
$\frac{a + b}{a - b} = \frac{c + d}{c - d}$	The product of the sum and difference of two quantities is equal to the difference of their squares.
$a^3 = \log_c d$	a plus b over a minus b is equal to c plus d over c minus d
$\int_{\tau}^t f[s, \varphi(s)] ds$	a cubed is equal to the logarithm of d to the base c
$\frac{\partial^2 y}{\partial s^2} + [1 + b(s)]y = 0$	the integral of f of s and φ of s , with respect to s from τ to t
$x_{a-b} = c$	the second derivative of y with respect to s , plus y times the quantity 1 plus b of s , is equal to zero
$f(x) = K_{ab}$	x sub a minus b is equal to c
$\frac{\partial^2 u}{\partial t^2} = 0$	f of x is equal to K sub ab
$a \in A$	the second partial derivative of u with respect to t equals zero
$A \subset B$	A belongs to A capital
$B \supset C$	A is contained in B
$A \cup A'$	B contains C
	The union of A and A prime

Напишите значение следующих математических знаков.

Example: \leq equal to or less than; \int integral of

1. $a+b$; 2. \sum ; 3. $a-b$; 4. \geq ; 5. ab ; 6. $a^n = \log_m d$; 7. $\frac{a}{b}$; 8. dx ; 9. $a=b$; 10. $\frac{dy}{dx}$; 11. $\frac{m}{ab}$; 12. $\frac{d^2 y}{dx^2}$; 13. \sqrt{ax} ; 14. $\frac{d^n y}{dx^n}$; 15. a^4 ; 16. $\frac{\partial y}{\partial x}$; 17. a^n ; 18. $\frac{\partial^n y}{\partial x^n}$; 19. $\sqrt[n]{b}$; 20. $(a-b)^2 = a^2 - 2ab + b^2$; 21. $\int_a^b f(x) dx$.

Перевод некоторых символов компьютерной клавиатуры

СИМВОЛ	Название	Перевод
\wedge	Nat (shark, up-arrow, caret)	Крышка, шляпа, знак вставки
$\#$	Number sign, hash sign,	Знак номера, решетка, знак фунта

	pound sign	
&	Ampersand, “and” sign	Амперсant, сокращение союза “и”
@	Commercial “at”, “at” sign	Знак <i>at</i> , разг. “собачка”
*	Asterisk, star	Звёздочка
()	Parenthesis, round brackets	Круглые скобки
[]	Square brackets	Квадратные скобки
{ }	Braces	Фигурные скобки
/	Oblique line, forward slash	Косая черта, слэш, прямой слэш
\	Backslash	Обратная косая черта, обратный слэш
	Vertical line	Вертикальная линия
`	Grave sign	Тупое ударение
~	Tilde	Тильда
'	Apostrophe, single quote	Апостроф
‘ ’	Inverted commas, quotation marks	Кавычки (одинарные)
“ ”	Quotation marks, double quotes	Кавычки (двойные)
-	Hyphen	Дефис, соединительная черточка
_	Underscore	Символ подчёркивания
.	Period (full stop)	Точка (знак препинания)
:	Colon	Двоеточие (знак препинания)
,	Comma	Запятая (знак препинания)
;	Semicolon	Точка с запятой
?	Interrogation point, question mark	Вопросительный знак
!	Exclamation point, exclamation mark	Восклицательный знак
—	Em-dash (Alt+Ctrl+Num-)	Длинное тире
-	En-dash (Ctrl+Num -)	Короткое тире
...	Ellipsis (Alt+Ctrl+ .)	Многоточие

Единицы измерения объема компьютерной памяти

Сокращение	Полное обозначение	Перевод
b (например: bps)	Bit	Бит, бит
B	Byte	Байт, б
KB	Kilobyte (1,024 Bytes)	Килобайт, Кбайт, Кб
MB	Megabyte (1,024 Kilobytes)	Мегабайт, Мб
GB	Gigabyte (1,024 Megabytes)	Гигабайт, Гб
TB	Terabyte (1,024 Gigabytes)	Тетабайт, Тб
PB	Petabyte (1,024 Terabytes)	Петабайт
EB	Exabyte (1,024 Petabytes)	Эксабайт
ZB	Zettabyte (1,024 Exabyte)	Секстибайт
YB	Yottabyte (1,024 Zettabyte)	Септибайт

3. ВОПРОСЫ ПИСЬМА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

3.1. Использование артиклей

Артикль показывает, что за ним следует существительное, а все модификаторы между артиклем и существительным относятся к этому существительному: a chair; a cold metal chair; the lightning-fast computer. Отсутствие артикля перед существительным является значимым и представляется нулевым артиклем.

Неопределенный артикль

Неопределенный артикль (indefinite article) употребляется только перед исчисляемыми существительными в единственном числе в случае, если соответствующее существительное употреблено как неопределенное.

1. С неопределенным артиклем употребляются существительные, обозначающие новую информацию:

I gave a start as an idea suddenly came to me.

Я вздрогнул от неожиданности, когда мне в голову внезапно пришла идея.

The new design of our web-site is meant to be a marketing tool to the outside audience.

Новый дизайн нашего веб-сайта является маркетинговым инструментом для воздействия на внешнюю аудиторию.

2. Неопределенный артикль употребляется в случае, когда соответствующее существительное использовано с целью классификации:

She is a chemist.

Она – химик.

This will serve as a statement of the problem.

Это послужит постановкой задачи.

3. Неопределенный артикль употребляется с некоторыми неисчисляемыми существительными, в частности, со словами, обозначающими эмоции и умственную деятельность (knowledge, understanding, distrust, education и т.д.), если значение этих слов каким-либо образом ограничивается и уточняется (обычно с помощью прилагательного):

We should ensure that all goods are packed with a high caution in suitable containers to ensure delivery in good condition.

Нам нужно убедиться в том, что товары упакованы с большой осторожностью в подходящие контейнеры для обеспечения их доставки в хорошем состоянии.

4. В английском языке существуют устойчивые выражения, в которых существительное употребляется с неопределенным артиклем:

after a while
as a result

через некоторое время
в результате

to be a success	пользоваться успехом
to a certain (large) degree (extent)	до известной степени
in a way	в некотором отношении; в известном смысле
as a matter of fact	фактически, на самом деле
in a poor state	в плохом состоянии
in a variety of ways	различными способами
in a sense	в известном смысле, до известной степени
for a time	на некоторое время
as an alternative	в качестве выбора
as a whole	в целом
in such a case	в этом случае
as a consequence	в результате
by a factor of (eight)	в (восемь) раз.
in a manner	до некоторой степени; в некотором смысле
over a period	на протяжении
be in a position	быть в состоянии
as a rule	как правило, обычно
at a time	за раз
a long term storage	долговременная память

Нулевой артикль

1. С нулевым артиклем (zero article) употребляются неисчисляемые существительные и существительными в форме множественного числа, если они используются как неопределенные:

He took a part and put it into oil.	Он взял деталь (неопр.) и положил ее в масло (неопр. неисчисл.)
-------------------------------------	---

Conclusions are made on the basis of a careful interviewing procedure that involves the submission of an interview in a group, and a solo interview.	Выводы получают на основе тщательной процедуры интервьюирования, которая включает групповое интервью и личное интервью с респондентом.
--	--

2. Существительные, обозначающие дни или месяцы, употребляются с нулевым артиклем, если имеется в виду ближайший предыдущий или следующий день или месяц по отношению к моменту, в который делается высказывание:

See you in April.	Увидимся в (ближайшем) апреле.
-------------------	--------------------------------

Where were you last Monday?	Где вы были в прошлый понедельник?
-----------------------------	------------------------------------

3. Существительные, обозначающие времена года, могут употребляться с нулевым артиклем, если они не относятся к конкретному лету, зиме и т.д. В противном случае обязательно использование определенного артикля:

I like summer best. Больше всего я люблю лето.
 It was very hot in the summer that year. Лето в тот год было очень жаркое.

4. Существительные, обозначающие учреждения, обычно употребляются с нулевым артиклем, если подразумевается использование этих учреждений по назначению, и с определенным артиклем, если они обозначают просто место:

Peter is in hospital. Питер в больнице (на лечении).

I saw her in the hospital. Я видел ее в больнице (в здании больницы).

to go to bed ложиться в кровать (чтобы спать)

to sit on the bed сидеть на кровати (как место для сидения)

С нулевым артиклем употребляются существительные в выражениях, обозначающих способ передвижения или передачи (обычно с предлогом *by*):
by bus, on foot, by letter, by radio, by sea, via email,
 but: *via the Internet*

Нулевой артикль используются для существительных, входящие в состав устойчивых выражений:
end to end (непрерывной цепью), *inch by inch* (мало-помалу), *from top to bottom* (сверху донизу), *by day* (днем), *at sunset* (на закате).

5. Нулевой артикль используется, если за существительным типа *figure, chapter, equation, table, formula, item* и т. п. следует количественное числительное. Нулевой артикль используется и когда за обозначением профессии, гражданства и т.п. следует имя собственное: *doctor Warner, Canadian miner Jim Carrey*.

Определенный артикль

1. Существительное требует определенного артикля (*definite article*), когда оно уже было определено в этом же предложении или в предыдущих предложениях:

The equipment in our plant is new. *In our plant* определяет, какое оборудование имеется ввиду, поэтому *equipment* здесь является определенным существительным.

Give me the book that you read yesterday. Дай мне книгу, которую ты читал вчера.

I have a computer in my office. В первом предложении *computer* не является определенным, поэтому используется артикль *a*. Во втором предложении говорится об определенном *computer*, поэтому используется

the.

2. Существительное требует определенного артикля, когда оно обозначает то, что может быть определено из контекста:

Monday, I had to call the technician to fix it. Здесь речь идет об определенной технике, поэтому используется *the technician*.

3. Существительное является определенным и требует определенного артикля *the*, когда оно обозначает что-либо уникальное или общеизвестное:

The ship Savannah was the first steam vessel to cross the Atlantic Ocean. *Savannah* обозначает определенное судно.

The sun has risen above the horizon. Существует только одно *sun* и только один *horizon*, поэтому используются определенные артикли.

4. Также с определенным артиклем употребляются существительные, обозначающие предметы и явления, типичные для окружения любого человека и считающиеся общеизвестными: *the weather* (погода), *the police* (полиция), *the sea* (море, водное пространство).

5. Если существительное в единственном числе употреблено для обозначения всего класса соответствующих предметов как целого или любого представителя этого класса, то при нем ставится определенный артикль.

В частности, существительное в единственном числе с определенным артиклем может называть вид растений, животных, машин и т.д., обозначать музыкальные инструменты:

At the century's beginning the telephone was new and the computer not even invented.

Can you play the guitar?

6. Как правило, если при существительном имеется определение в превосходной степени, то перед ним ставится определенный артикль (превосходная степень прилагательного предполагает уникальность предмета в контексте):

At the age of 17, he was the youngest member of the expedition.

7. Существительное обычно употребляется с определенным артиклем, если за ним следует конструкция с предлогом *of*, служащая для ограничения и уточнения значения, даже если вся именная группа имеет неопределенное значение:

Your suggestion came before the board of directors yesterday, but I haven't heard the result of their meeting.

8. Определенный артикль употребляется *to pay by the month, by the job* (пла-

в конструкции с предлогом *by*, обозначающей единицу измерения, характеризующую какое-либо действие:

тять ежемесячно, сдельно) *to sell by the kilo* (продавать килограммами/на килограммы) и т.д.

Имена собственные

Большинство имен собственных не требуют артиклей:

We visited Lake Mead with Asha and Larry.

Однако некоторые имена собственные используются с определенным артиклем *the*.

Имена с конструкцией *the ... of ...*:

the United States of America

the Fourth of July

the Republic of Mexico

the University of Paris

Собственные имена во множественном числе:

the United Arab Emirates

the Rocky Mountains (but Mount Fuji)

the Falkland Islands (but Long Island)

the Johnsons

the Chicago Bulls

the Great Lakes (but Lake Louise)

Названия групп (коллективные собственные имена):

the Modern Language Association

the Society of Friends

Некоторые (но не все) географические названия:

the Amazon

the Gobi Desert

the Indian Ocean

the Congo

the Sudan

the Hague (capital of the Netherlands)

Артикли и герундий

Герундий обычно используется без определенного артикля *the*:

Designing is challenging.

Yes

No

Constructing new bridges is necessary to improve traffic flow.

The constructing new bridges is necessary to improve traffic flow.

Артикль *the* используется перед герундием, если герундий имеет определенный смысл, раскрываемый с помощью предлога *of*.

Yes

No

Designing fabric is a fine art. (Designing – это герундий, поэтому *the* не упот-

The designing fabric is a fine art. (*Fabric* является прямым дополнением суще-

ребляется.)

The designing of fabric is a fine art.

(Здесь *fabric* – это дополнение с последующим предлогом *of* и *designing* имеет конкретное значение)

ствительного *designing*, поэтому *the* не должно использоваться.)

В английском языке порядковые числительные (ordinal numerals), как правило, употребляются с определенным артиклем:

The two hundred and fifty-sixth day.

The fifth question was tricky.

Исчисляемые существительные в единственном числе

В английском языке исчисляемые (countable) существительные в единственном числе (singular) не могут быть использованы без артикля. Если исчисляемое существительное стоит в единственном числе и является определенным, то это существительное требует определенного артикля *the*.

Некоторые существительные могут быть исчисляемыми или неисчисляемыми (uncountable), в зависимости от их значения в предложении:

C You have a hair on your sleeve.

В этом предложении *hair* обозначает исчисляемый элемент.

U Kioko has black hair.

В этом предложении *hair* обозначает единый неисчисляемый элемент.

C The rains were late last year.

В этом предложении *rains* является исчисляемым существительным.

U The rain is soaking the garden.

В этом предложении *rain* является неисчисляемым существительным.

Существительные во множественном числе

Существительное во множественном числе (plural) является определенным, если оно широко известно:

The oceans are being damaged by pollution.

Поскольку существует только одно понятие для *oceans*—мировой океан—правильно использовать *the*.

Существительное во множественном числе может стать определенным с помощью слова, фразы или придаточного предложения (в том же предложении):

Geraldo sold the daisies from last year's garden to the florist.

Поскольку фраза *from last year's garden* определяет существительное *daisies*, требуется использование *the*.

Существительное во множественном числе становится определенным, если это существительное уже использовалось в предыдущих предложениях:

Geraldo planted tulips this year. The tulips will bloom in April. В первом предложении tulips используется в обобщенном смысле, поэтому *the* не употребляется. Во втором предложении это существительное уже определено, поэтому правильно *the tulips*.

Существительное во множественном числе может стать определенным по контексту:

Geraldo fertilized the bulbs when he planted them last October. Здесь из контекста ясно, о каких *bulbs* идет речь, поэтому употребляется *the*.

Неисчисляемые существительные

Неисчисляемые существительные всегда имеют единственное число. Так же, как и существительные во множественном числе, неисчисляемые существительные могут быть использованы либо с определенным артиклем, либо без артикля. К неисчисляемым существительным относятся:

Groups of similar items	clothing, equipment, furniture, jewelry, junk, baggage, mail, money, stuff, traffic, vocabulary
Abstractions	advice, equality, fun, health, ignorance, information, knowledge, news, peace, pollution, respect
Liquids	blood, coffee, gasoline, water
Gases	air, helium, oxygen, smog, smoke, steam
Materials	aluminum, cloth, cotton, ice, wood
Food	beef, bread, butter, macaroni, meat, pork
Particles or grains	dirt, dust, hair, rice, salt, wheat
Sports, games, activities	chess, homework, housework, reading, sailing, soccer
Languages	Arabic, Chinese, Japanese, Spanish
Fields of study	biology, computer science, history, literature, math
Events in nature	electricity, heat, humidity, moonlight, rain, snow, sunshine, thunder, weather

К существительным, которые в английском языке являются неисчисляемыми, но на русский язык обычно переводятся исчисляемыми — advice, knowledge, lightning, news, permission, research, travel,

ми существительными, относятся:

work.

Для указания на отдельную “часть” неисчисляемых предметов обычно используется слово *piece*:

a piece of information, a piece of advice.

Когда значение неисчисляемого существительного является определенным, используется определенный артикль. Если это значение является общим или неопределенным, то такое существительное используется без артикля:

Kalinda served us rice. She flavored the rice with curry.

Rice – это неисчисляемое существительное, но во втором предложении оно уже определено, поэтому употребляется с артиклем *the*.

Kalinda served us the rice that she had flavored with curry.

Существительное *rice* определено с помощью придаточного предложения *that she had flavored with curry*, поэтому употребляется *the*.

Когда исчисляемое существительное в единственном числе используется в обобщенном смысле, то употребляется определенный артикль *the*. Если для такого обобщения используется существительное во множественном числе или неисчисляемое существительное, то артикль вообще не используется:

Yes

No

Tulips are flowers that grow from bulbs.

The tulips are the flowers that grow from the bulbs.

Dogs require more care than cats do.

The dogs require more care than the cats do.

Ступени роста количества существительных:

Уровни количества	C	all/ every	most	many (more)	a lot of ...	some	several	quite a few	a few	few	no
	U	all	most	much (more)	a lot of ...	some		quite a little	a lit- tle	little	no

Существительные в роли прилагательных

Прилагательные в английском языке не имеют множественной формы. Когда прилагательное используется с существительным во множественном числе, то прилагательное не модифицируется. Это относится и к существительным, которые выступают в роли модификаторов:

The bird's wingspan is ten inches.

inches – это существительное.

The bird has a ten-inch wingspan *inch* здесь действует как модификатор.

Частица -s (или -es) не добавляется к прилагательному, даже если прилагательное модифицирует существительное или местоимение во множественном числе:

Yes

No

Many American students are basketball fans.

Many Americans students are basketball fans.

Все приведённые правила не означают, что необходимо поставить только a/an или the. Английская грамматика требует наличия какого-либо определителя. Определители указывают, является ли существительное общим (a tree) или определенным (the tree). Определители также отвечают на вопросы: который (this tree), сколько (twelve trees), чьи (our trees), и представляют другую информацию.

К определителям наряду с артиклями относят:

Possessive (притяжательные) my, his, her, its, our, your, their, Newton's, and others
My PC is older than your Mac.

Demonstrative (демонстрационные) this, these, that, those
Those students rent that house.

Relative (родственные) what, which, whose, whatever, and others
We do not know which decision to make.

Indefinites (неопределенные) any, each, few, many, other, some, and others
Few films today have complex plots.

Interrogative (вопросительные) what, which, whose
What answer did you give?

Cardinal (counting) numerals (количественные числительные) one, two, and others
We'll have one more test and call it a day.

Переводчику научно-технических текстов при расстановке определителей, и прежде всего артиклей, полезно руководствоваться их буквальным смыслом. В частности, a/an стоит рассматривать как *некоторый (какой-либо)*, а the – как *вполне определённый (этот)*. Правильно писать: the Sobolev Embedding Theorem или же Sobolev's Embedding Theorem. В технической литературе принято писать Eq. (5) или Equation (5) (с большой буквы).

Consulting all sections of this chapter, select the correct choice from the words in parentheses and write it in the blank. If no article is needed, leave the blank empty.

Example: Be forewarned: (a, an, the) the camera as we know it may soon be obsolete.

1. At (a, an, the) ___ dawn of (a, an, the) ___ twenty-first century comes (a, an, the) ___ invention so advanced that it may completely rid (a, an, the) ___ United States of America of every camera that had come before it. 2. (A, An, the) ___ digital camera, which allows photos to appear on (a, an, the) ___ computer monitor, takes up virtual space, not physical space. 3. As (a, an, the) ___ result, if you see (a, an, the) ___ bad photo on (a, an, the) ___ screen, you can simply erase (a, an, the) ___ poor photo to make room for (a, an, the) ___ new one. 4. With this new technology, (a, an, the) ___ aunt can even e-mail photos to her niece or nephew, or she can put them on (a, an, the) ___ Web page. 5. Digital cameras also allow people to alter (a, an, the) ___ appearance of people or things, which, according to many critics, is (a, an, the) ___ chief disadvantage of (a, an, the) ___ digital camera.

Example: For (a, an, the) ___ years, people have worked under (a, an, the) the assumption that (a, an, the) the best remedy for (a, an, the) a burn is butter.

1. This kind of treatment seems to be (a, an, the) ___ good idea because butter looks and feels like ointment, but butter doesn't contain (a, an, the) ___ antibacterial property like ointment does. 2. In using butter to treat (a, an, the) ___ burns, you are coating (a, an, the) ___ skin with debris that must be removed later to keep it from interfering with (a, a, the) ___ healing process. 3. In actuality, cold water without ice will not only ease (a, an, the) ___ pain but also prevent scarring and further damage. 4. In fact, (a, an, the) ___ person who keeps the finger submerged for at least several minutes and as long as half an hour will have (a, an, the) ___ least painful or scarred burn, according to doctors. 5. However, if (a, an, the) ___ burn is serious, (a, an, the) ___ first person to be consulted should be a doctor.

3.2. Статические и динамические глаголы

Не все глаголы допускают использование в progressive (в формах типа be + ing). Существуют статические (stative) и динамические (dynamic) глаголы. Stative в отличие от dynamic нельзя употреблять во временных конструкциях типа progressive. К stative относят глаголы:

- связанные с органами чувств: hear, notice, see, astonish, impress, etc.;
- эмоционального состояния: adore, care for, like, hate, respect, etc.;
- желаний: want, wish, desire, need, etc.;
- мыслительных процессов: admire, assume, appreciate, believe, consider, doubt, expect, feel, imagine, know, mind, presume, presuppose, realize, recognize, recollect, regard, remember, remind, suppose, understand, etc.;

- соотносительности: apply, be, belong, concern, consist of, contain, depend, deserve, differ, equal, fit, have, owe, own, possess, remain, require, resemble, result, signify, stand for, suffice, etc.;
- прочие (не динамические): agree, appear, claim, consent, displease, envy, fail to do, find, forbid, forgive, interest, keep doing, manage to do, mean, object, please, prefer, prevent, puzzle, realize, refuse, satisfy, seem, sound, succeed, surprise, taste, tend, value.

К классу dynamic относят глаголы:

- выражающие деятельность: ask, call, help, learn, look at, say, work, write, etc.;
- выражающие процессы: change, deteriorate, grow, integrate, etc.;
- ощущений: ache, hurt, etc.;
- проходящих событий: arrive, fall, leave, lose, etc.;
- моментальных событий: hit, jump, kick, knock, etc.

3.3. Порядок расположения прилагательных и наречий

Прилагательные модифицируют (описывают или ограничивают) существительные, местоимения и группы слов, которые выступают в роли существительных. В английском языке прилагательное располагается непосредственно перед модифицируемым существительным. Если, однако, имеется несколько прилагательных, относящихся к одному существительному, рекомендуется следующий порядок их расположения:

1. Determiners, if any: a, an, the, my, your, Jan's, this, that, these, those, and so on.
2. Expressions of order, including ordinal numbers, if any: first, second, third, next, last, final, and so on.
3. Expressions of quantity, including cardinal numbers, if any: one, two, three, few, each, every, some, and so on.
4. Adjectives of judgment or opinion, if any: pretty, happy, ugly, sad, interesting, boring, and so on.
5. Adjectives of size or shape, if any: big, small, short, round, square, and so on.
6. Adjectives of age or condition, if any: new, young, broken, dirty, shiny, and so on.
7. Adjectives of color, if any: red, green blue, and so on.
8. Adjectives that can also be used as nouns, if any: French, Protestant, metal, cotton, and so on.
9. The noun.

Например:

1	2	3	4	5	6	7	8	9
A		few		tiny		red		ants
The	last	six					Thai	carvings
My			fine		old		oak	table

Наречия модифицируют глаголы, прилагательные, другие наречия и целые предложения. Наречия могут располагаться в начале, в конце и в середине предложения. Типы наречий и их положение:

Назначение	Описание и положение	Пример
Adverbs of manner	<ul style="list-style-type: none"> Describe how something is done. Are usually in middle or last position 	<p>Nick carefully groomed the dog.</p> <p>Nick groomed the dog carefully.</p>
Adverbs of time	<ul style="list-style-type: none"> Describe when or how long about an event. Are usually in first or last position. Include just, still, already, and similar adverbs, which are usually in middle position. 	<p>First, he shampooed the dog.</p> <p>He shampooed the dog first.</p> <p>He had already brushed the dog's coat.</p>
Adverbs of frequency	<ul style="list-style-type: none"> Describe how often an event takes place. Are usually in middle position. Are in first position when they modify an entire sentence 	<p>Nick has never been bitten by a dog.</p> <p>Occasionally, he is scratched while shampooing a cat.</p>
Adverbs of degree of emphasis	<ul style="list-style-type: none"> Describe how much or to what extent about other modifiers. Are directly before the word they modify. Include only, which is easy to misplace 	<p>Nick is extremely calm around animals. (<i>Extremely</i> modifies <i>calm</i>.)</p>
Sentence adverbs	<ul style="list-style-type: none"> Modify the entire sentence rather than just one word or a few words. Include transitional words and expressions, as well as such expressions as maybe, probably, possibly, fortunately, unfortunately, 	<p>Incredibly, he was once asked to groom a rat.</p>

and incredibly.

- Are in first position

Find and correct any errors in word order.

1. For two hundred years almost, the North Pacific humpback whales have returned to the tropic waters of Hawaii. 2. Why they are returning to these particular waters year after year? 3. The humpbacks do not accidentally arrive in Hawaiian waters; they are precise extremely in searching for this specific location, where they gather to complete their breeding rituals. 4. The whales first to arrive are sighted sometime in late November, after completing a 3,000-mile journey. 5. The humpbacks last to migrate to Hawaii arrive by December late or January early.

Find and correct any errors in word order.

1. A beautiful few flowers began to bloom in my garden this week. 2. A neighbor asked me, “You did grow all these yourself?” 3. “Yes,” I replied, “the roses are my favorite husband’s, but my favorite are the tulips.” 4. My neighbor, who extremely was impressed with my gardening efforts, decided to grow some flowers of her own. 5. Weeks later, as I strolled by her house, I saw her planting happily seeds from her favorite type of plant—petunias.

3.4. Существительные в роли модификаторов

Существительные могут использоваться для модификации (описания или ограничения) других существительных с образованием последовательности существительных: truck driver, train track, security system. Когда таких существительных в последовательности становится слишком много, это создает трудности для понимания, какие существительные являются модификаторами, а какие – модифицируемыми. В таких случаях рекомендуется изменить предложение для лучшего понимания содержания:

Yes

No

I asked my adviser to write letters of recommendation to two colleges for me.

Some students might take the United States Navy’s examination for naval engineer training.

Our training program for student advisers has won awards for excellence. (Notice that this change requires the plural noun *advisers*.)

I asked my adviser to write two college recommendation letters for me.

Some students might take the United States Navy examination for navy engineer training.

Our student adviser training program has won awards for excellence.

А good rule of thumb состоит в том, чтобы не использовать более трех (а лучше двух) существительных в последовательности.

3.5. Использование предлогов

Предлоги вместе с другими словами образуют предложные группы (prepositional phrases), которые отвечают на вопросы: где (направление и положение), как (посредством чего, каким образом) или когда (в какое время, как долго) о модифицируемых словах. Часто употребляемые предлоги:

about	before	except for	near
through	above	behind	excepting
next	throughout	according to	below
for	of	till	across
beneath	from	off	to
after	beside	in	on
toward	against	between	in addition to
onto	under	along	beyond
in back of	on top of	underneath	along with
but	in case of	out	unlike
among	by	in front of	out of
until	apart from	by means of	in place of
outside	up	around	concerning
inside	over	upon	as
despite	in spite of	past	up to
as for	down	instead of	regarding
with	at	during	into
round	within	because of	except
like	since	without	

Предлоги in, at и on представляют общую информацию относительно времени и места:

Time	<p>in a year or a month</p> <p>in a period of the day</p> <p>on a specific day</p> <p>at a specific time or period of time</p>	<p>in 1995 in May</p> <p>in the daytime (morning, evening) but: at night</p> <p>on Friday on my birthday on Christmas</p> <p>at noon at 2:00 at dawn at nightfall at takeoff (the time a plane leaves) at breakfast (the time a specific meal takes place)</p>
Place	<p>in a location surrounded by something else</p> <p>at a specific location</p>	<p>in the province of Alberta in the kitchen in Utah in the apartment</p> <p>in downtown Bombay in the bathtub</p> <p>at school at the university at the bank at the corner of Third Avenue and Main Street</p>

	on a surface	but: in the attic or in the basement on page 20 on street level on Washington Street on the second floor on the mezzanine
--	--------------	---

Предлог *in* может использоваться в значении *через*:

Activity at world level, while continuing to grow at a firm rate, is likely to slow down in one year.

Активность на мировом уровне, несмотря на продолжающийся устойчивый рост, скорее всего пойдет на убыль через год.

Предлоги *over*, *during*, *for* используются для указания протяженности во времени:

A defective product element will be replaced during the warranty period.

В течение гарантийного срока бракованная деталь будет заменена.

Over the working life even any minor maintenance is not required to be carried out on the cylinders.

В течение срока службы нет необходимости даже в каком-либо незначительном текущем ремонте цилиндров.

But to be good at it, you need to practice year after year, and for your whole life.

Но чтобы стать профессионалом, вам нужно тренироваться из года в год в течение всей жизни.

Фразовый глагол (*phrasal verb*) – это глагол, который стоит и переводится вместе с предлогом.

В некоторых фразовых глаголах предлоги не могут отделяться от глагола другими словами:

Look at the moon (а не: Look the moon at).

Для других глаголов это возможно:

I threw away my homework (или: I threw my homework away).

В следующей таблице неотделяемые фразовые глаголы отмечены звездочкой (*).

ask out	get along with*	look into
break down	get back	look out for*
bring about	get off*	look over
call back	go over*	make up
drop off	hand in	run across*
figure out	keep up with*	speak to*
fill out	leave out	speak with*
fill up	look after*	throw away
find out	look around	throw out

My friend and neighbor makes (not make) excellent chili.

Здесь *friend* и *neighbor* – одно и то же лицо. Если бы это были разные люди, то нужно было бы использовать *make*.

За некоторыми глаголами должен следовать герундий, а за другими глаголами должен следовать инфинитив:

Yuri considered calling (not to call) the mayor.

He was having trouble getting (not to get) a work permit.

Глаголы и выражения, после которых должен использоваться герундий:

acknowledge

detest

mind

admit

discuss

object to

advise

dislike

postpone

anticipate

dream about

practice

appreciate

enjoy

put off

avoid

escape

quit

cannot bear

evade

recall

cannot help

favor

recommend

cannot resist

finish

regret

complain about

give up

resent

consider

have trouble

resist

consist of

imagine

risk

contemplate

include

suggest

defer from

insist on

talk about

delay

keep (on)

tolerate

deny

mention

understand

За глаголом go обычно следует инфинитив:

We can go to see (not go seeing) a movie tonight.

Однако иногда за глаголом go следует герундий, например, go swimming, go fishing, go shopping, and go driving:

I will go shopping (not go to shop) after work.

Существует много выражений, образованных в виде be+дополнение+предлог. В таких выражениях после предлога используется герундий, а не инфинитив:

We are excited about voting (not to vote) in the next election.

Who will be responsible for locating (not to locate) our polling place?

Выражения типа be+ дополнение +предлог, в которых используется герундий:

be (get) accustomed to

be interested in

be angry about

be prepared for

be bored with

be responsible for

be capable of

be tired of

be committed to

be (get) used to

be excited about

be worried about

Среди предлогов, которые обычно предшествуют ing-формам, находятся *with-out, by, instead of, before, after, on, in, through, from, for fear of, for the sake of, on the verge of, except for, as for*.

После некоторых глаголов должен стоять инфинитив:

She wanted to go (not *wanted going*) to the lecture. Only three people decided to question (not *decided questioning*) the speaker.

Глаголы и выражения, после которых должен использоваться инфинитив:

afford	claim	hope	promise
agree	consent	intend	refuse
aim	decide	know how	seem
appear	decline	learn	struggle
arrange	demand	like	tend
ask	deserve	manage	threaten
attempt	do not care	mean	volunteer
be left	expect	offer	vote
beg	fail	plan	wait
cannot afford	give permission	prepare	want
care	hesitate	pretend	would like

В конструкциях *be+дополнение без последующего предлога* используется инфинитив, а не герундий:

We are eager to go (not *going*) camping. I am ready to sleep (not *sleeping*) in a tent.

Инфинитив используется для указания цели: I read a book to learn more about Mayan culture.

Инфинитив используется после выражений *the first, the last* и *the one*: Nina is the first to arrive (not *arriving*) and the last to leave (not *leaving*) every day.

Иногда инфинитив используется без частицы *to* (*unmarked or bare infinitive*) после слов *feel, have, hear, let, make* (meaning “compel”), *notice, see* и *watch*:

Please let me take (not *to take*) you to lunch. unmarked infinitive

I want to take you to lunch. marked infinitive

I can have Kara drive (not *to drive*) us. unmarked infinitive

I will ask Kara to drive us. marked infinitive

После глагола *help* может следовать инфинитив как с частицей *to*, так и без Help me put (or *to put*) this box in the

нее:

car.

Обратите внимание на параллельные конструкции:

Yes

No

We went sailing and scuba diving.

We went sailing and to scuba dive.

We heard the wind blow and the waves crash.

We heard the wind blow and the waves crashing.

We heard the wind blowing and the waves crashing.

И наоборот:

We enjoyed scuba diving but do not plan to sail again.

We enjoyed scuba diving but do not plan sailing again. (*Enjoyed* требует герундия, а *plan* требует инфинитива)

В некоторых случаях смысл предложения изменяется в зависимости от того, инфинитив или герундий стоит после глагола. Когда после глагола *stop* следует герундий, то это означает “finish, quit.” Если после глагола *stop* следует инфинитив, то это означает “interrupt one activity to begin another”:

We stopped eating (We finished our meal).

We stopped to eat (We stopped another activity, such as driving, in order to eat).

Когда после глагола *remember* стоит инфинитив, то это означает “not to forget to do something”:

I must remember to talk with Isa.

Если после глагола *remember* стоит герундий, то это означает “recall a memory”:

I remember talking in my sleep last night.

Глагол *forget* с последующим инфинитивом означает “fail to do something”:

If you forget to put a stamp on that letter, it will be returned.

Если за глаголом *forget* следует герундий, то это означает “do something and not recall it”:

I forget having put the stamps in the refrigerator.

Глагол *try* с последующим инфинитивом означает “make an effort”:

I tried to find your jacket.

С последующим герундием *try* означает “experiment with”:

I tried jogging but found it too difficult.

Для некоторых глаголов смысл предложение не меняется в зависимости от того, стоит ли после них инфинитив или герундий. К таким глаголам относятся глаголы, обозначающие чувства: see, notice, hear, observe, watch, feel. Выражения *I saw the water rise* and *I saw the water rising* в Американском английском означают то же самое.

Write the correct form of the verb (either a gerund or an infinitive) for each verb in parentheses.

Example: People like (think) to think that they have a good memory, but everybody shows signs of forgetfulness from time to time.

1. Think about (ride) _____ the railroad to work on a rainy Monday morning. 2. The comfortable reclining seats let passengers (take) _____ a relaxing nap on the way to work. 3. Because of the rain, commuters are forced (bring) _____ an umbrella and a raincoat, along with their usual traveling items. 4. Once they reach their destination, passengers forget that they need their umbrellas and raincoats (walk) _____ the few blocks to work. 5. (Step) _____ out into the rain makes them suddenly realize that they've left their umbrellas and raincoats on the train, which has already left the station. 6. However, they need not be angry about (lose) _____ the forgotten item. 7. Many railroads have lost and found offices that help (reunite) _____ the rightful owners with their lost possessions. 8. After losing a possession, passengers tend (call) _____ the lost and found office in search of the missing article. 9. Some commuters even acknowledge (leave) _____ gifts, false teeth, wooden legs, and bicycles aboard the train. 10. Most times, people can claim their possessions either by (answer) _____ a few questions to ensure proper ownership or by (identify) _____ the lost item.

3.7. Использование причастия

Часто бывает трудно выбрать, использовать ли *-ing* форму причастия (present participle) или *-ed* форму (past participle). Например, *I am amused* или *I am amusing*. Оба предложения верны с точки зрения языка, но их значения совершенно различны. Чтобы сделать правильный выбор, нужно определить, вызывает ли модифицируемое существительное или местоимение то, что описывается причастием. Present participle (*-ing*) используется, если существительное является причиной действия:

Mica described your interesting plan.

Существительное *plan* вызывает то, что требует модификатор *-interest*, поэтому правильно *interesting*.

I find your plan exciting.

Существительное *plan* вызывает то, что описывает модификатор *-excitement*, поэтому правильно *exciting*.

Past participle (*-ed* для правильных глаголов) используется для модификации существительного или местоимения:

An interested committee wants to hear your plan.

Существительное *committee* подвергается тому, что описывает модификатор—*interest*, поэтому правильно *interested*.

Excited by your plan, they called a board meeting.

Местоимение *they* подвергается тому, что описывает модификатор—*excitement*, поэтому правильно *excited*.

Ниже приводятся часто используемые наречия, которые имеют различные значения, в зависимости от того, используется ли *-ed* или *-ing* форма:

amused, amusing

frightened, frightening

annoyed, annoying

insulted, insulting

appalled, appalling

offended, offending

bored, boring

overwhelmed, overwhelming

confused, confusing

pleased, pleasing

depressed, depressing

reassured, reassuring

disgusted, disgusting

satisfied, satisfying

fascinated, fascinating

shocked, shocking

Choose the correct participle.

Example: It can be a (satisfied, satisfying) satisfying experience to learn about the lives of artists.

1. Artist Frida Kahlo led an (interested, interesting) _____ life. 2. When Kahlo was eighteen, (horrified, horrifying) _____ observers saw her (injured, injuring) _____ in a streetcar accident. 3. A (disappointed, disappointing) _____ Kahlo had to abandon her plan to study medicine. 4. Instead, she began to create paintings filled with (disturbed, disturbing) _____ images. 5. Some art critics consider Kahlo's paintings to be (fascinated, fascinating) _____ works of art even though many people find them (overwhelmed, overwhelming) _____.

Choose the correct participle.

Example: Learning about the career of a favorite actor or actress is always an (interested, interesting) interesting exercise.

1. Canadian Jim Carrey is an actor-comedian with a very (fascinated, fascinating) _____ history. 2. (Raised, Raising) _____ by his parents in southern Ontario, Carrey grew up in one of the most media-rich areas in North America. 3. Biographies reveal the (surprised, surprising) _____ news that his bright and talented student dropped out of school during the tenth grade. 4. After relocating to Los Angeles in the 1980s, the (disappointed, disappointing) _____ Carrey discovered the difficulties of acting after his first (canceled, canceling) _____ TV series left him briefly out of work. 5. Carrey's career skyrocketed with his (amused, amusing) _____ appearances on *In Living Color*, a TV show that led to numerous box office hits like *Ace Ventura*, *Pet Detective* and *The Mask*.

Choose the correct participle.

Example: Studying popular myths that turn out to be false can be a (fascinated, fascinating) fascinating experience.

1. While doing research for a paper about birds, I discovered some (interested, interesting) _____ information about ostriches. 2. I encountered an (unsettled, unsettling) _____ passage in a book, which said that ostriches do not, in fact, stick their heads into the sand for protection when they feel fear. 3. This myth about (frightened, frightening) _____ ostriches began among the ancient Arabs and has since been passed on by many reputable writers. 4. In reality, an ostrich does not have to do something as useless as bury its head in the sand when a predator approaches, because a (hunted, hunting) _____ ostrich can reach speeds of nearly 35 miles an hour and can thus outrun most other animals. 5. A (threatened, threatening) _____ ostrich can also kick its way out of most dangerous situations with its powerful legs, and with its 8-foot-tall frame, it presents itself as a (frightened, frightening) _____ opponent.

3.8. Употребление модальных глаголов

Модальные глаголы могут использоваться для выражения предпочтений, планов и прошлого опыта.

Модальный глагол *would rather* выражает предпочтение. *Would rather+present tense* используется с простой формой основного глагола а *would rather have +past tense* используется с *past participle* основного глагола:

We would rather see a comedy than a mystery.

Мы бы предпочли посмотреть комедию, а не мистерию.

Carlos would rather have stayed home last night.

Карлос предпочел бы остаться дома прошлым вечером.

Глагол *be* с последующим *supposed to* и простой формой основного глагола представляет что-то запланированное или обязательство:

I was supposed to meet them at the bus stop.

Предполагалось, что я встречу их у автобусной остановки.

Модальные глаголы *used to* и *would* выражают то, что часто происходило в прошлом:

I used to hate going to the dentist.

Раньше я ненавидел ходить к стоматологу.

I would dread every single visit.

Я, бывало, ужасно боялся каждого посещения.

Как *used to*, так и *would* могут быть использованы для выражения повторяющихся действий в прошлом, но *would* нельзя использовать для ситуаций, которые происходили в течение некоторого времени в прошлом:

Yes

No

I used to live in Arizona.

I would live in Arizona.

Модальные глаголы могут использоваться в страдательном залоге. В страдательном залоге лицо, выполняющее действие основного глагола, либо неопределенно, либо выражено как дополнение в форме предложной группы, начинающейся со слова *by*:

Active

Passive

I can see the waterfront from my window.

The waterfront can be seen from my window.

The person who fills out the tax form must sign it.

The tax form must be signed by the person who fills it out.

Select the correct choice from the words in parentheses and write it in the blank.

Example: When I was younger, I (would, used to) used to love to go bicycle riding.

1. You (ought to have, ought have) ___ called yesterday as you had promised you would. 2. Judging by the size of the puddles in the street outside, it (must be rained, must have rained) ___ all night long. 3. Ingrid (must not have, might not have been) ___ as early for the interview as she claims she was. 4. After all the studying he did, Pedro (should have, should have been) ___ less frightened by the exam. 5. I have to go home early today, although I really {cannot, should not} ___ leave before the end of the day because of all the work I have to do.

Fill in the blanks with the past-tense modal that expresses the meaning given in the parentheses.

Example: I (advisability) should have waited for a rainy afternoon to visit the Empire State Building.

1. Since I (necessity, no choice) ___ work all week, Sunday was my only free day to visit the Empire State Building. 2. I (advisability) ___ known that because it was such a clear, beautiful day, everyone else would want to visit this New York City landmark, too. 3. The lines for the elevator were terribly long, and even though I am physically fit, I (ability) ___ not possibly climb the eighty-six flights of stairs to the observation deck near the top of the building. 4. The other visitors to the Empire State Building (probability) ___ noticed how impatient I was becoming by the look on my face. 5. Then I heard the security guard say to the woman on line ahead of me, "You (advice, good idea) ___ come yesterday. Because of the light drizzle, hardly anyone was here."

3.9. Образование множественного числа

Многие слова, заимствованные из других языков, имеют только множественное число. Если в словаре указывается два его значения, то нужно понять разницу

между ними. Некоторые слова, например, имеют заимствованное множественное значение, используемое в научных целях, и английскую форму для обычного контекста: formula, formulae, formulas; appendix, appendices, appendixes; index, indices, indexes; medium, media, mediums; cactus, cacti, cactuses; fungus, fungi, funguses.

Для слов, заимствованных из латинского языка, которые заканчиваются на –is в единственном числе, множественная форма образуется заменой на -es: parenthesis, parentheses; thesis, theses; oasis, oases.

Медицинские названия болезней, подразумевающих воспаление, оканчиваются на -itis: tonsillitis, appendicitis. Они всегда только в единственном числе. Слово news всегда заканчивается на s, но всегда в единственном числе: The news is encouraging. Слова people, police и clergy всегда множественное число, хотя они и не оканчиваются на s: The police are prepared.

Ниже приводится несколько полезных для перевода слов.

analysis	analyses
apex	apices (apexes)
basis	bases
calculus	calculi (calculuses)
criterion	criteria (criteria)
curriculum	curricula (curriculums)
focus	foci (focuses)
formula	formulae (formulas)
genus	genera
hypothesis	hypotheses
index	indices (indexes)
matrix	matrices (matrixes)
phenomenon	phenomena (phenomenons)
radius	radii
schema	schemata
spectrum	spectra (spectrums)
thesis	theses
vortex	vortices (vortexes)

В научной литературе при выборе множественного числа, как правило, предпочтительнее первое слово. Хотя бывают и другие нюансы. Например, “исчисления” – это обычно “calculuses”, а не “calculi”.

Consulting all sections of this chapter, select the correct choice from the words in parentheses and write it in the blank.

Example: At the beginning of every school year, all (student, students) students can expect (homework, homeworks) homework that teaches them about the toll-free No Bully hot line.

1. One of the main (reason, reasons) _____ for such a hot line is the change in tempers and violent capacities of (American, Americans) _____ students. 2. Be-

cause students are often bullied by a fellow classmate when outside the classroom, it is important that they receive (information, informations) _____ about how to react when confronted by such a threat. 3. Because (many, much) _____ classrooms are unsupervised after school hours, this (time, times) _____ is especially dangerous. 4. In a moment of danger, (ignorance, ignorances) _____ can be deadly, so the No Bully hot line was set up to give students (advice, advices) _____ on how to handle bullies and other threatening situations.

Example: Because of their innate (intelligence, intelligences) intelligence, many (pet, pets) pets can often be very protective of the humans they love.

1. One of the most frightening (animal, animals) _____ is a poisonous (rattlesnake, rattlesnakes) _____ – but not to Partner, a twelve-year-old retriever. 2. Longtime friends Nick and Ross, both eight years old, were chopping down a tree for a campfire when a (six-foot, six-feet) _____ rattlesnake fell from a branch. 3. Partner leaped over (dirt, dirt) _____ and (leave, leaves) _____ to get to the poisonous snake, which he attacked and hook feverishly. 4. Verle, Nick’s father and Partner’s owner, was (many, much) _____ yards away when he heard the racket, and he rushed over just in time to see the rattler sink its fangs into Partner’s nose. 5. Within minutes, the rattler was killed by a bystander, and Partner, who showed a lot of (courage, courages) _____ and has now recovered, has become one of the best (friend, friends) _____ Nick and Ross could hope for.

3.10. Приставки Un-, In- или Non

Обычно префикс in- (и его варианты il-, ir-, im-, в соответствии с начальной буквой модифицируемого слова) скорее связан с корнем латинского происхождения, т.е. in- предпочитает -ible, а не -able.

Приставка un- используется для родных корней английского языка, а также от глагольных форм, оканчивающиеся на -ing и -ed. Единственным исключением из этого правила является слово inexperienced.

Приставка non- воспринимается как достаточно нейтральное отрицание. Так, слово nonscientific близко по смыслу к русскому “вненаучный” (т.е. вне пределов науки), а unscientific коррелирует с термином “антинаучный”. Аналогично, “nonlogical axioms” это не то же самое, что “illogical axioms.”

Ниже приведены полезные в научных переводах слова, правописание которых вызывает затруднение.

Пишется in-, im-, etc.:

inaccurate	indeterminate	inoperable	illegitimate
inapplicable	indirect	inseparable	illicit
incomplete	indisputable	insoluble	illimited
inconceivable	indistinct	insufficient	illiterate
incongruent	indistinguishable	insupportible	illogical
inconsistent	ineffective	invalid	irrefutable
inconsequent	inefficacy	invariable	irregular
inconstructible	inequality	immovable	irreparable

inconvenient	inessential	impracticable	irresistable
incorrect	inevitable	improbable	
indecomposable	inexact	improper	
indefinite	inexpressible	illegal	

Пишется un-:

unambiguous	unexceptional	unobservant	unsolvable
unbound	unexcusable	unofficial	unstable
uncomplimentary	unfeasible	unorthodox	unsuppressible
unconventional	unimportant	unostentatious	unsusceptible
undecidable	unintelligible	unrestrictive	untolerable
uneconomical	unnecessary	unsafe	untractable

Пишется non-:

nonactive	nonessential	nonoccurrence	nonsensical
nonadditive	nonempty	nonoperative	nonsuccessive
nonassignable	nonexistent	nonorientable	nonsupporting
nonautonomous	nonfactual	nonphysical	nonsustaining
nonbasic	nonfinite	nonprincipled	nontechnical
nonbreakable	nonfunctional	nonproductive	nontemporal
nonbuoyant	nonidentical	nonprovable	nonthinking
noncollectable	nonincreasing	nonrandom	nontransferable
noncompetitive	nonindependent	nonrecurring	nontrivial
nonconstructive	nonintegrable	nonregular	nontubular
noncontroversial	nonindustrial	nonresidual	nonuniform
nonconventional	noninterchangeable	nonsensitive	nonvariable
nonconvertible	nonisolated	nonstructural	nonvoid
noncooperative	nonmember	nonresistant	nonworking
nondeformed	nonobjective	nonrigid	nonyielding
nondifferentiable	nonobservant	nonsensible	

Иногда возникает желание использовать в подобных словах hyphen (дефис) и писать, скажем, non-standard. В принципе (особенно для Британского английского) такой вариант возможен. Можно придерживаться следующего правила: ставьте дефис после non- только перед большой буквой (например, non-English, non-Jacobian) или если отрицаемое слово уже имеет дефис (например, non-simply-connected, non-ex-president).

Отрицательный смысл придаётся и многими иными средствами (сравните discontinuity, aperiodicity, abnormality, disconnectedness, asymmetry, off-diagonal, misconception, malfunction, etc.).

3.11. Пунктуация

Запятая

1. Когда сложное предложение образуется из двух независимых предложений (independent clause) с помощью сочинительного союза (and, but, for, or, nor, so, or yet), то перед союзом ставится запятая (comma):

The sky turned dark gray, and the wind died suddenly.

Shopkeepers closed their stores early, for they wanted to get home.

Farmers had no time to continue harvesting, nor could they round up their animals in distant fields.

The November morning had just begun, but it looked like dusk.

Soon high winds would start, or thick snow would begin silently.

The firehouse whistle blew four times, so everyone knew a blizzard was closing in.

Запятая не ставится, если присоединяются слова, фразы или подчиненное предложение (dependent clause):

Yes

No

Learning a new language demands time and patience.

Two words linked by *and*. Use no comma.

Each language has a beauty of its own and forms of expression which are duplicated nowhere else.

Two phrases linked by *and*. Use no comma.

Независимые предложения нельзя соединять запятой без союза. Такая ошибка называется comma splice.

Yes

No

Five inches of snow fell in two hours, and one inch of ice built up when the snow turned to freezing rain. (Союз *and* соединяет два независимых предложения)

Five inches of snow fell in two hours, one inch of ice built up when the snow turned to freezing rain.

Если в независимом предложении уже используются запятые, то вместо запятой перед союзом используется точка с запятой:

Because temperatures remained low all winter, the snow could not melt until spring; and some people felt that they would never see grass again.

2. Запятая ставится после вводной фразы, слова или придаточного предложения:

When it comes to eating, you can sometimes help yourself more by helping yourself less.

Between 1544 and 1689, sugar refineries appeared in London and New York.

Obtained mainly from sugar cane and sugar beets, sugar is also developed from the sap of maple trees.

Beginning in infancy, we develop lifelong tastes for sweet foods.

To satisfy a craving for ice cream, even timid people sometimes brave midnight streets.

Eating being enjoyable, we tend to eat more than we need for fuel.

For example, fructose is fruit sugar that is metabolized as a blood sugar.

Once opened, the computer lab will be well used.

Although the new computers had arrived at the college, the computer lab was still being built.

To deal with the remaining possibilities, we may assume the worst.

3. Если переходное выражение или соединительное наречие (как *on the contrary*, *on the other hand*, *consequently*, *furthermore*, *however*, *namely*, *for example*) стоят внутри (или в конце) предложения, то они выделяются запятыми. Запятыми выделяются и последовательности из трех и более однородных элементов (слов, фраз или предложений):

The report, after being read aloud, was put up for consideration.

My partner, on the other hand, remains unconvinced.

word, word, and word

word, word, word

phrase, phrase, and phrase

phrase, phrase, phrase

clause, clause, and clause

clause, clause, clause

To remove power from the computer, turn it off, remove the battery pack, and disconnect the AC adapter from the electrical outlet.

To file your insurance claim, please enclose (1) a letter requesting payment, (2) a police report about the robbery, and (3) proof of purchase of the items you say are missing.

4. Запятая используется для выделения вводных неограничивающих, несущественных элементов (*nonrestrictive*, *nonessential elements*) в предложении, которые являются несущественными для полного понимания смысла слов, которые эти элементы модифицируют. Ограничивающие элементы (*restrictive elements*) несут существенную информацию о модифицируемых словах и запятыми не выделяются.

Some states retest drivers who are over age sixty-five to check their driving competency.

Придаточное предложение *who are over age sixty-five* ограничивает слово *drivers*, поэтому читатель понимает, какие водители проверяются, поэтому запятой не нужно.

My parents, who are both over age sixty-five, took a defensive driving course last year.

Придаточное предложение *who are both over age sixty-five* описывает *my parents*, но оно не обязательно для понимания смысла основного предложения, поэтому требуется запятая.

Restrictive elements:

Some people in my neighborhood enjoy jogging.

Для читателя информация *in my neighborhood* необходима для того, чтобы понять, кому нравится бег. Эта информация существенна, поэтому запятая не ставится.

Some people who are in excellent physical condition enjoy jogging.

Для читателя важна информация *who are in excellent physical condition*, поэтому запятая не ставится.

The agricultural scientist Wendy Singh has helped develop a new fertilization technique.

Приложение *Wendy Singh* существенно для понятия смысла всего предложения, поэтому присоединение не выделяется запятыми.

Nonrestrictive elements:

An energetic person, Anna Nom enjoys jogging.

An energetic person – это несущественная информация для понимания всего предложения, поэтому эта конструкция выделяется запятыми.

Anna Nom, who is in excellent physical condition, enjoys jogging.

Who is in excellent physical condition – это несущественная информация для понимания всего предложения, поэтому она выделяется запятыми.

Anna Nom enjoys jogging, which is also Adam's favorite pastime.

Понять, что *Anna Nom enjoys jogging* можно и без знания об *Adam's favorite pastime*, поэтому требуется запятая.

По общему правилу *that* открывает только *restrictive clause* и, значит, изолирующей пунктуации нет. Исключением является так называемое *that-appositive clause* – приложение (некоторое объяснение, замечание) обычно в единственном числе с обязательным присутствием подлежащего, отличного от обсуждаемого *that*, например:

The agricultural scientist, that is a new breed of farmer, controls the farming environment.

Приложение *a new breed of farmer* не существенно для понимания основного предложения, поэтому присоединение выделяется запятыми.

Местоимение *which* (*while, who, etc.*) обычно вводит *nonrestrictive clause*, требующий запятой. Для проверки, использовать ли *which* или *that*, заключите соответствующие слова в скобки. Если смысл от этого не изменяется, то используется *which*.

Using your knowledge of restrictive and nonrestrictive clauses and phrases, insert commas as needed. If a sentence is correct, circle its number.

Example: In today's suburban houses, many features including front doors imitate parts of the huge aristocratic mansions of past centuries.

In today's suburban houses, many features, including front doors, imitate parts of the huge aristocratic mansions of past centuries.

1. The design of ordinary North American homes includes features originally invented for the wealthy who often had different uses for them. 2. Large front doors often approached by a set of stairs were first invented so that noble families could show off as they walked in and out of their houses. 3. Wide indoor staircases which originated in the palaces of fifteenth-century Italy are now found in many large suburban homes. 4. In Italian palaces, those staircases led to the ballrooms and dining rooms of the second floor called the "noble floor" because only the upper classes used it. 5. People today who select the latest entertainment features are also following the lead of the ultra-wealthy in earlier times. 6. The two silent film stars who built Pickfair a Hollywood mansion of the 1920s created a sensation by including the first-ever private movie theater in their new home. 7. The typical family today which owns a stereo and a VCR is able to outdo Pickfair in the quality and variety of its home entertainment. 8. Although today's homes often imitate the wealthy mansions of the past, one important exception is the family kitchen unknown in the aristocratic home. 9. In wealthy households of old, the kitchen a drab working room was used only by the servants for cooking. 10. Today, the kitchen the main gathering place in many homes is used by both rich and poor families for cooking as well as for eating and conversing.

5. Слова, фразы или придаточные предложения, которые прерывают основное предложение, но не изменяют его существенного смысла, выделяются запятыми (в этих случаях иногда используются тире или скобки):

Therefore, the American Midwest is considered the world's breadbasket.

California and Florida, for example, are important food producers.

American farmers, according to U.S. government figures, export more wheat than they sell at home.

A major drought, sad to say, reduces wheat crops drastically.

Feeding the world's population is a serious, though not intractable, problem.

We must work against world hunger continuously, not merely when emergencies develop.

6. Запятой отделяются перфектные причастия и независимые причастные обороты:

Having specified the text and, optionally, the attributes to find and replace, click the **Find Next** button to start the process.

Having been nonvolatile, flash memory chips keep their contents if the current is shut off.

The quorum being present, the meeting proceeded to business.

The summation now (being) over, we proceed to further stages.

Запятая используется при обозначении дат:

July 20, 1969.

Sunday, July 20.

7. Запятая используется после обращения в письмах неформального характера (в деловых письмах используется двоеточие):

Dear Betty,

8. Запятая ставится перед подписью после заключительных формул в конце писем:

Sincerely yours,

Best regards,

Love,

Very truly yours,

9. Запятая может использоваться для выделения групп из трех цифр (тысяч, миллионов и т.д.) в числах, состоящих из большого количества цифр.

3,335,145.076 – “три миллиона триста тридцать пять тысяч сто сорок пять целых семьдесят шесть тысячных”. В английском языке запятая не употребляется для отделения целой части от дробной в составе десятичных чисел. Вместо запятой в этих случаях употребляется точка.

Если есть сомнения в использовании запятых, пользуйтесь правилом: “When in doubt, leave comma out”.

Точка с запятой

1. Если независимые предложения тесно связаны по смыслу, то их можно объединять с помощью точки с запятой (simicolon):

An ellipse after a drop-down menu item signifies that there are additional options; if you select that item, a dialog box will appear.

You increase a value by moving the slider from left to right; you decrease a value by moving the slider from right to left.

2. Точка с запятой используется в сложносочиненном предложении для разделения отдельных предложений с помощью союза, когда в этих предложениях уже есть запятые:

For anything worth having, one must pay the price; and the price is always work, patience, love, self-sacrifice.

3. Точка с запятой может использоваться для соединения двух независимых предложение, если второе начинается со слов (therefore, however, in fact, as a result). В этих случаях можно

Patient photographers have spent years recording desert life cycles; as a result, all of us have watched bare sand flower

написать два отдельных предложения: after a spring storm.

4. Если в предложении содержится несколько фраз, имеющих запятые, то они отделяются с помощью точки с запятой. Для представления списка всегда используется двоеточие, а не точка с запятой. Для оформления нумерованных и маркированных списков используется точка с запятой.

Insert semicolons where they are needed, and change any incorrectly used semicolons to correct punctuation. If a sentence is correct, circle its number.

Example: Writers at a magazine wondered whether people are honest nowadays, they designed an experiment to find out.

Writers at a magazine wondered whether people are honest nowadays; they designed an experiment to find out.

1. If you find a lost wallet, you may consider yourself lucky, if you return the wallet along with all the cash in it, you are acting honestly. 2. Writers at a magazine tested people's honesty by pretending to lose their wallets, people who returned a wallet with all the money in it passed the test. 3. The writers tried this experiment in many different neighborhoods, all in all, they left 120 wallets in twelve cities, towns, and suburbs across the country. 4. One writer would stop in a public place and tie a shoelace while intentionally letting the wallet slip out of a pocket, meanwhile, a colleague kept watch from a distance. 5. Every wallet contained the following items; \$50 cash, business cards and grocery lists to make the wallet look authentic, and an identification card with a phone number, so that the person who found the wallet could telephone its owner and offer to return the money. 6. Many people called that telephone number or handed in the wallet to police; although others simply walked off with the money. 7. In a run-down part of one town, a man quickly scooped up the wallet he found on a sidewalk, putting it into his pocket, but the man, who looked as if he could use the money, went straight to the nearest police station with the wallet. 8. A middle-aged woman pushing a baby stroller in a large suburb spotted one wallet, examined its contents, and got into her Cadillac, she unexpectedly kept the wallet. 9. Wallets were returned with all the money in them 67 percent of the time, but small towns usually had more returns than most cities or suburbs. 10. People interviewed by the magazine often expected younger people to be less honest than their elders, however, younger people in the wallet test had the same "honesty score" as older people—exactly 67 percent.

Двоеточие

1. Двоеточие (colon) используется после независимого предложения для представления списка, пояснения, приложения (apposition) или цитаты.

Listed items If you really want to lose weight, you need give up only three things: breakfast, lunch, and dinner.

The students demanded the following: an expanded menu in the cafeteria, improved janitorial services, and more up-to-date text-

books.

Apposition Not every file that you retrieve over the Internet is useful: some files may have viruses, Trojan horses or trapdoors in them.

Trapdoors are also common: a program, which you use, may secretly make changes to the way your computer is set up so that a hacker can easily gain access to your data.

Quotation The little boy in E.T. did say something neat: “How do you explain school to a higher intelligence?”

2. Двоеточие используется для образования сложносочиненного предложения, когда первое предложение объясняет или обобщает второе независимое предложение:

Try not to slump forward or slouch at the computer: sit straight if you can.

There are a number of advantages to using a software suite: once you learn the basics for one application, the other applications are easy to learn and use.

Такие слова, как *such as*, *including*, *like*, and *consists of* не являются признаками для использования двоеточия. Перед ними ставится запятая, если они вводят nonrestrictive material.

Insert colons where they are needed and delete unnecessary ones. If a sentence is correct, circle it.

Example: The twentieth century has seen a flowering of Irish literature, W. B. Yeats, G. B. Shaw, Samuel Beckett, and Seamus Heaney have all won the Nobel Prize in literature.

The twentieth century has seen a flowering of Irish literature: W. B. Yeats, G. B. Shaw, Samuel Beckett, and Seamus Heaney have all won the Nobel Prize in literature.

1. People who work the night shift are typically deprived of essential sleep an average of nine hours a week. 2. Five nations originally formed the Iroquois Confederacy: the Mohawk, the Oneida, the Onondaga, the Cayuga, and the Seneca. 3. Later, these five Iroquois nations were joined by: the Tuscarora. 4. Shouting: “Come back!” Jason watched the vehicle speed down the highway. 5. Two new nations were born on the same day in 1947, India and Pakistan achieved their independence from Britain at midnight on August 15. 6. At age sixteen, George’s interests were the usual ones, cars, music videos, and dating. 7. The Greek philosopher Socrates took these words as his motto, “The unexamined life is not worth living.” 8. Socrates was executed after being found guilty of: teaching young people new ideas. 9. The voice coming from the radio could belong to only one singer; the great jazz singer Ella Fitzgerald.

10. To Instructors

From The Dean of Instruction

Re Classroom Assignments

Апостроф

Апостроф (apostrophe) используется в английском языке для образования притяжательного падежа (possessive case), для образования множественного числа у слов, которые обычно не изменяются по числам, буквам и числительных и для обозначения пропущенных букв.

Притяжательный падеж существительных и некоторых неопределенных местоимений образуется с помощью of (comments of the instructor, comments of Professor Montana) или с помощью апострофа с последующим s (instructor's comments):

The dean's duties included working closely with the resident assistants.

Dean is a singular noun not ending in s.

In one more year, I will receive my bachelor's degree.

Bachelor is a singular noun not ending in s.

They care about their children's futures.

Children is a plural noun not ending in s.

Для образования притяжательного падежа существительных во множественном числе, которые заканчиваются на s, используется один апостроф (без s):

The boys' statements were recorded.

The newspapers have publicized several medicines' severe side effects.

Three months' maternity leave is in the workers' contract.

К неопределенным местоимениям относятся: any, few, someone, no one:

The accident was really no one's fault.

Некоторые местоимения имеют специфические притяжательные формы:

Pronoun	he	she	it	we	you	they	who
Possessive case	his	her, hers	its	our, ours	your, yours	their, theirs	whose

Нужно иметь в виду, что it's =it is, who's= who is:

Yes

No

The government has to balance its budget.

The government has to balance it's budget.

The professor whose class was canceled is at a meeting of birdwatchers.

The professor who's class was canceled is at a meeting of birdwatchers.

Rewrite these sentences to insert 's or an apostrophe alone to make the words in parentheses show possession. Delete the parentheses.

Example: Each box, can, and bottle that shoppers see on a (supermarket) shelves has been designed to appeal to their emotions.

Each box, can, and bottle that shoppers see on a supermarket's shelves has been designed to appeal to their emotions.

1. A commercial (product) manufacturer designs its packages to appeal to (consumers) emotions through color and design. 2. Marketing specialists have learned that (people) beliefs about a (product) quality are influenced by their emotional response to the design of its package. 3. Circles and ovals appearing on a (box) design supposedly increase a (product user) feelings of comfort, while bold patterns and colors attract a (shopper) attention. 4. Using both circles and bold designs in (Arm & Hammer) and (Tide) logos produces both these effects on consumers. 5. (Heinz) familiar ketchup bottle and (Coca-Cola) famous label achieve the same effects by combining a bright color with an old-fashioned, "comfortable" design. 6. Often, a (company) marketing consultants will custom-design products to appeal to the supposedly "typical" (adult female) emotions or to (adult males), (children), or (teenagers) feelings. 7. One of the (marketing business) leading consultants, Stan Gross, tests (consumers) emotional reactions to (companies) products and their packages by asking consumers to associate products with well-known personalities. 8. Thus, (test takers) responses to (Gross) questions might reveal that a particular laundry detergent has (Sylvester Stallone) toughness, (Oprah Winfrey) determination, or (someone else) sparkling personality. 9. Manufacturing (companies) products are not the only products whose images rely on (Gross) and other corporate (image makers) advice. 10. (Sports teams) owners also use marketing (specialists) ideas in designing their (teams) images, as anyone who has seen the unforgettable angry bull logo of the Chicago Bulls basketball team will agree.

Кавычки

Кавычки (also quotes, quotation marks, inverted commas) используются для оформления прямой речи, цитаты или для выделения особого слова. Кавычки бывают двойные (" ") и одинарные (' '). Двойные кавычки используются в американском варианте английского языка, а одинарные кавычки – в британском. Если кавычки встречаются внутри фразы, также заключенной в кавычки, то обычно используются кавычки разных типов (одинарные внутри двойных или двойные внутри одинарных). В отличие от русского языка, точка в конце предложения ставится в английском языке перед кавычками, а не после них:

"Homework," said the professor, "is the key to capturing the knowledge of a day's lecture." Many people confuse "affect" and "effect."

В кавычки часто заключаются технические термины, которые определяются в первый раз.

Тире

Тире (dash) в английском языке существует в двух видах: em-dash (—) шириной в строчную букву m, и en-dash (–) в половину em-dash. Тире em-dash в естест-

веннонаучных текстах практически не встречается. En-dash обязательно в выражениях вроде “the Hahn–Banach Theorem” или “the 1995–1996 Chechen war.” Обратите внимание на отсутствие пробелов вокруг em-dash и en-dash – такова норма английского правописания.

Тире используется и для выделения дополнительной информации в начале, в конце или в середине предложения.

Круглые скобки

Круглые скобки (parentheses) позволяют прервать ход предложения и вставить дополнительную информацию. В этом отношении они подобны тире, однако, тире как бы подчеркивают вставленное, а скобки позволяют вставлять информацию без такого подчеркивания.

Круглые скобки позволяют, также, формировать список в одном предложении. В этом случае номера пунктов (или буквы) заключаются в скобки:

Four items are on the agenda for tonight’s meeting: (1) current membership figures, (2) current treasury figures, (3) the budget for renovations, and (4) the campaign for soliciting additional public contributions.

Квадратные скобки

Квадратные скобки (brackets) используются для включения одного или нескольких слов в цитату, чтобы ее текст был более понятен и соответствовал предложению:

“This sort of information [about personal space] seems trivial, but it does affect international understanding”.

Многоточие

Многоточие (ellipsis points), состоящее из трех точек, показывает, что одно или несколько слов пропущено:

Other descriptions of personal space include a “shell ... and ‘breathing room’”.

Supply needed dashes, parentheses, brackets, and ellipsis points. If a sentence is correct as written, circle its number. In some sentences, you can choose between dashes and parentheses; when you make your choice, be ready to explain it.

Example: Two tiny islands in the English Channel Jersey and Guernsey have breeds of cows named after them. Two tiny islands in the English Channel–Jersey and Guernsey– have breeds of cows named after them.

1. In *The Color Purple* a successful movie as well as a novel, Alice Walker explores the relationships between women and men in traditional African-American culture. 2. If we change our thoughts, we can change our moods: 1 Get up and go. When you most feel like moping, do something, anything. Try cleaning up a drawer. 2 Reach out. Make contact with people you care about. 3 Start smiling. Studies show that peo-

ple send the same signals to their nervous system when they smile as they do when they are genuinely happy. 3. A series of resolutions was passed 11–0 with one council member abstaining calling on the mayor and the district attorney to improve safety conditions and step up law enforcement on the city buses. 4. All the really interesting desserts ice cream, chocolate fudge cake, pumpkin pie with whipped cream are fattening, unfortunately. 5. Thunder is caused when the flash of lightning heats the air around it to temperatures up to 30°F 16 2/3 °C. 6. Christina Rossetti wonders if the end of a life also means the end of love in a poem that opens with these two lines: “When I am dead, my dearest, Sing no sad songs for me.” 7. After the internationally famous racehorse Dan Patch died suddenly from a weak heart, his devoted owner, Will Savage, died of the same condition a mere 32 1/2 hours later. 8. In his famous letter from the Birmingham jail on April 16, 1963, Martin Luther King Jr. wrote: “You the eight clergymen who had urged him not to hold a protest deplore the demonstrations taking place in Birmingham.” 9. The world’s most expensive doll house sold for \$256,000 at a 1978 London auction contains sixteen rooms, a working chamber organ, and a silver clothes press but no toilet. 10. The person renting this apartment agrees to pay five hundred fifty dollars \$550 per month in rent; a monthly supplement of two hundred twenty-five dollars \$225 is payable if that person is the owner of a drum set or an electric guitar.

3.12. Британский английский и Американский английский

Орфография

Слова, в британском варианте оканчивающиеся на -our, в американском варианте, как правило, имеют на конце -or: colour – color, harbour – harbor.

Слова французского происхождения, в британском варианте оканчивающиеся на -re, как правило, в американском варианте имеют на конце -er: centre – center, calibre – caliber, manoeuvre – maneuver, theatre – theater, litre – liter, metre – meter.

В британском варианте английского языка предпочтительными являются написания -ise и -yse на конце глаголов и -isation на конце образованных от них существительных, американский вариант использует -ize, -yze и -ization: realise – realize, catalyse – catalyze, organisation – organization, analyse – analyze (исключения: advertise – рекламировать, apprise – извещать, compromise – заключать компромисс, surmise – предполагать – имеют одинаковое написание в обоих вариантах).

В британском варианте слова, оканчивающиеся на -l и -r в безударном слоге, при присоединении суффиксов, начинающихся на гласную, удваивают конечную согласную, в американском варианте возможен вариант без удвоения: counsellor – counselor/counsellor, equalling – equaling/equalling, travelled – traveled/travelled, cancelling – canceling, dialled – dialed.

Для ряда глаголов британскому варианту с одним -l в конце слова может соответствовать американский с удвоением конечной согласной: enrolment – enrollment, distil – distill/distil, fulfil – fulfill/fulfil.

Слова греческого происхождения, оканчивающиеся в британском варианте на -ogue, в американском варианте могут иметь на конце -og: analogue – analog/analogue, catalogue – catalog, monologue – monolog, dialogue – dialog.

Британский вариант допускает в словах латинского происхождения двойное написание: -cti^on или -xi^on, в американском варианте принято только -cti^on: connection/connexi^on – connection, reflection/reflexi^on – reflection.

Существительные, в британском варианте оканчивающиеся на -ence, в американском варианте, как правило, имеют на конце -ense: defence – defense, licence – license, offence – offense, practice – practise/practice, pretence – pretense/pretence.

В британском варианте чаще используется дефис для соединения частей сложного слова, в американском варианте соответствующие слова обычно пишутся слитно или раздельно: book-keeper – bookkeeper, flower-girl – flower girl.

Ряд отдельных слов также имеет различное написание в британском и американском вариантах английского языка, в частности: axe – ax/axe, cheque – check, cosy – cozy/cosy, doughnut – donut, draught – draft, grey – gray/grey, jewellery – jewelry, programme – program, rouble – ruble, speciality – specialty, storey – story, tyre – tire.

Типичные отличия для научной литературы:

Британский	Американский	Британский	Американский
analyse	analyze	modelling	modeling
artefact	artifact	neighbourhood	neighborhood
(it) behoves	(it) behooves	pretence	pretense
centre	center	programme	program
equalled	equaled	rigour	rigor
fulfil	fulfill	semi-norm	seminorm
have proved	have proven	speciality	specialty
in case ≠ if	in case = if	towards	toward
Maths	Math	yours sincerely	sincerely yours
metre	meter	27/11/17	11/27/17
up to the time	on time	apart from	aside from
reflexion	reflection	anticlockwise	counterclockwise

Лексика

Наибольшие различия между американским и британским вариантами английского языка проявляются в использовании разных слов для обозначения одного понятия:

Британский	Американский	Британский	Американский
aeroplane	airplane	rubbish	trash
cupboard	closet	film	movie
note	bill	post	mail
government	administration	rubber	eraser
aluminium	aluminum	autumn	fall

barrister, solicitor	attorney, lawyer	tap	faucet
taxi	cab	ground floor, first floor, second floor etc.	first floor, second floor, third floor etc.
tin	can	petrol	gas(oline)
biscuit	cookie	gear lever	gear shift
lift	elevator	crossroads	intersection
torch	flashlight	number plate	license plate
dustbin, rubbish bin	garbage can, trashcan	main road, motorway	highway, freeway
angry	mad	cashier	teller
single (ticket)	one-way (ticket)	underground	subway
tights	pantyhose	shop	store
railway	railroad	pavement	sidewalk
rise () – повышение (зарплаты)	raise	flat	apartment
break	recess	luggage	baggage
toilet	rest	milliard	billion
return (ticket)	round-trip (ticket)	company	corporation
timetable	schedule	city/town centre	downtown
holiday(s)	vacation	chemist's	drugstore
boot	trunk	autumn	fall
van, lorry	truck	motorway	highway
cinema	movies	booking office	ticket office
trousers	pants	advocate	trial lawyer
shop-assistant	salesman, clerk	CV (curriculum vitae)	resume
football	soccer	Managing director	CEO (Chief Executive Officer)
Director (manager) of plant operations	COO (Chief Operating Officer)	Financial director (manager)	CFO (Chief Financial Officer)

Грамматика

В американском варианте для указания на новое, недавно произошедшее событие, а также в контекстах со словами *already, before, ever, just, yet* глагол может употребляться в форме *Past simple*, а не *Present perfect*, как в британском, например: *Did you call Mary back already? – She just called herself.*

Британский

Have you heard the news?
 He's just gone out.
 I've got a sister.
 She hasn't got a car.
 I suggest he should see the doctor.
 at the weekend

Американский

Did you hear the news?
 He just went out.
 I have a sister.
 She doesn't have a car.
 I suggest (that) he see a doctor.
 on the weekend

Monday to Friday
different from/to
stay at home
I'll write to you

Monday through Friday
different from/than
stay home
I'll write you

Имеются небольшие отличия и в пунктуации:

Британский

Американский

'The exceptions "prove" the rule.'

"The exceptions 'prove' the rule."

Американцы менее охотно, чем англичане, употребляют множественное число глагола при собирательных существительных (the audience were, the government have), чаще образуют существительные от глаголов путем конверсии (to author, to research), заменяют shall на will (как показатель будущего времени) и употребляют простое have взамен have got.

Американский английский имеет также тенденцию использовать меньше дефисов (hyphens), чем принято в Британском.

4. BUSINESS COMMUNICATION

Business communication includes writing the emails, memos, business letters, resumes and other business documentation.

4.1. How to write a good email

Email is cheaper and faster than a letter, less intrusive than a phone call, less hassle than a FAX. Electronic communication, because of its speed and broadcasting ability, is fundamentally different from paper-based communication. Because the turnaround time can be so fast, email is more conversational than traditional paper-based media.

In a paper document, it is absolutely essential to make everything completely clear and unambiguous because your audience may not have a chance to ask for clarification. With email documents, your recipient can ask questions immediately. Email thus tends, like conversational speech, to be sloppier than communications on paper. It makes little sense to slave over a message for hours, making sure that your spelling is faultless, your words eloquent, and your grammar beyond reproach, if the point of the message is to tell your co-worker that you are ready to go to lunch.

However, your correspondent also won't have normal status cues such as dress, diction, or dialect, so may make assumptions based on your name, address, and – above all – facility with language. You need to be aware of when you can be sloppy and when you have to be meticulous.

Email also does not convey emotions nearly as well as face-to-face or even telephone conversations. It lacks vocal inflection, gestures, and a shared environment. Your correspondent may have difficulty telling if you are serious or kidding, happy or sad, frustrated or euphoric.

Another difference between email and older media is that what the sender sees when composing a message might not look like what the reader sees. The paper that you

write your letter on is the same paper that the object of your addressee sees. But with email, the software and hardware that you use for composing, sending, storing, downloading, and reading may be completely different from what your correspondent uses. Your message's visual qualities may be quite different by the time it gets to someone else's screen.

Thus your email compositions should be different from both your paper compositions and your speech. In a conversation, there is some minimum of shared context. You might be in the same physical location, and even on the phone you have, at minimum, commonality of time. When you generate a document for paper, usually there is some context embedded in the medium: the text is in the proceedings of a conference, written on a birthday card, handed to your professor with a batch of term papers, or something similar.

With email, you can't assume *anything* about a sender's location, time, frame of mind, profession, interests, or future value to you. This means, among other things, that you need to be very, very careful about giving your receivers some context.

Useful Subject Lines

The subject line contains the topic of the message. It appears in the recipient's inbox listing of messages. As such, it gives an overview of what the message is all about. Since there are many unwanted advertising on the Internet, many people delete incoming messages that they do not want. Thus it is important to write a good subject line so that the recipient will open it and read it. Otherwise it may get deleted without reading. The subject line should be short, since usually only the first 25-35 characters are displayed in the inbox. That is only about 3-4 words. The subject line does not need to be a complete sentence, and should give a clue to the contents of the message. For example:

```
Subject: Saturday's presentation
```

```
Karen,
```

```
Are you planning on going to Tom's presentation on  
Saturday?
```

```
Let me know ASAP.
```

```
Randall
```

Here the subject line summarizes nicely the most important details of the message.

If your message is in response to another piece of email, your email software will probably preface the subject line with Re: or RE:. If your email composition software doesn't do this, it would be polite to put in RE: by hand.

```
Subject: Re: Saturday's presentation
```

```
>Are you planning on going to Tom's presentation on  
>Saturday?
```

```
>Let me know ASAP.
```

```
>Randall
```


Yes I am. See you there!

Randall

For time-critical messages, starting with URGENT: is a good idea (especially if you know the person gets a lot of email). If you are offering non-urgent information that requires no response from the other person, prefacing the subject line with FYI: (For Your Information) is not a bad idea.

Quoting Documents

If you are referring to previous email, you should explicitly quote that document to provide context. Instead of sending email that says:

yes

Say:

>Are you planning on going to Tom's presentation on Saturday?

>Let me know ASAP.

>Randall

yes

The greater-than sign (>) is the most conventional way to quote someone else's email words, but your email software may use a different convention.

Punctuation and Quotation Marks

American grammar rules say that punctuation belongs inside quotation marks, for example the period in the next sentence:

Bob said, "I am not sure about it."

That's fine when the stuff in quotes is normal speech, but can cause problems when discussing computer input. Consider:

When you get to the password box, type "smiley."

Is the period something that goes in the password box or not? British grammar rules say

When you get to the password box, type "smiley".

This makes it clear that the period does *not* go in the password box.

Or you can modify the sentence so that there isn't punctuation there:

When you get to the password box, type "smiley" and hit return.

Or if you want to make it absolutely clear:

When you get to the password box, type
smiley

and hit return.

Attachments

Attachments are files that are sent along with the email message and that have to be opened by the recipient. They come in the form of a small symbol that the receiver has to click in order to open it. Since there are many types of word-processing software, attachments are of various kinds and thus may not be open by all recipients. The general rule is not to send attachments, but rather to cut and paste the needed information into the text of the email message. Actually, some users do not accept attachments. They take much time to open, and often they cannot be opened at all. So be careful in using attachments. Use them only if real necessary and only with people who may welcome them. If your correspondents are low on disk space or dial in from home to get their email, they will *not* be happy to receive a 10MB image, no matter how funny it is. It is almost always better to post large documents on the Web and email the URL instead of the file. If you don't have that option, please email your correspondents first and ask them if they can handle a large attachment of that format.

Emphasizing

The most difficult thing to show in e-mail is emotion. People often get in trouble for typing exactly what they would say out loud. Unfortunately, without the tone of voice to signal their emotion, it is easy to misinterpret their true meaning. While you cannot make your voice higher or lower, louder or softer to express emphasis, there are things you can do with text to express your feelings.

If you want to give something mild emphasis, you should enclose it in asterisks (*). Instead of:

I said that I was going last Thursday.

Say:

I **said** that I was going last Thursday.

Or:

I said that I was going last **Thursday**.

You can also capitalize the words to give light emphasis:

I told my brother that I would be at COLLEGE, but I think he forgot.

If you want to indicate stronger emphasis, use all capital letters and/or use some extra exclamation marks. Instead of:

> Should I tell boss about the accident?
No. She'll probably get real angry and scream.

Say:

> Should I tell boss about the accident?
NO!!!. She'll probably get real angry and SCREAM!!!!

Remember, however, that you should not use capital letters too much or it will look like you are “shouting.” It is totally inappropriate to use all capital letters in a situation where you are calm. Don’t type this:

HEY, I JUST WANTED TO KNOW IF YOU HAD FINISHED THE PROJECT.

People do not like these kind of “shouting messages.”

Not only does text lack the emotional signals that vocal inflection gives, it lacks cues from body language. There is no twinkling of the eyes to say you are kidding, no hitting the desk with your hand to show frustration or anger, and no shoulders slumping to display discouragement.

While you are unable to accompany your words with hand or facial gestures, there are several ways to describe body language.

A facial expression or emotion can be represented with what is called a “smiley” or “emoticon”: a textual drawing of a facial expression.

Expressions	Meanings
: -)	A smile
; -)	Smile with a wink
: -(Frown with a wink
: -o	An “Oh, no”
: -D	Laughing
: -(Sadness
: -O	A mistake.
: -/	I do not believe you.
: -#	My lips are sealed
: -0	Shocked
: -]	Blockhead
: -@	Screaming
: -&	Tongue-tied
% -)	Brain-dead

Salutations

The first word in the message text area may be a greeting. A one-word greeting is often used. But many people omit the greeting all together in order to save time and space. But using a greeting makes the message more personal. There are a number of ways to write the greeting. You may just give the recipient’s first or last name. Or you may just write the word “Greeting”. Do not use traditional letter greetings such as “Dear Sirs” or “Gentlemen”. In the United States, it is a bad idea to use “Sir” or “Mr.” unless you are absolutely certain that your correspondent is male. Similarly, it is probably safer to use “Ms.” instead of “Miss” or “Mrs.” unless you know the preference of the woman in question. In the United States, using someone’s first name is *usually* ok. Thus, you can usually get away with a “Dear” and the first name.

Dear Chris:

If you are addressing a group of people, you can say “Dear” plus the unifying attribute. For example:

Dear Project Managers:

Or

Dear San Jose Lasers Fans:

Given that email is relatively informal, frequently (in the United States) there isn’t a problem with dispensing with names and titles altogether, especially if you are in a higher status position than your correspondent:

Hello - I saw your web site and wanted to mention that the thromblemeister was invented on Feb 28, 2003, *not* on Feb 28, 2403.

You can use a simple “Hi” for people that you already know:

Hi - Are you interested in getting together for sushi next week? I can bring all my wedding pictures and bore you to death. ;-)

“Good Morning” and “Good Afternoon” don’t make a lot of sense with email, as the sun may have moved significantly by the time your correspondent gets around to it. “Good Day” sounds stilted to American ears (although it is common in other parts of the former British Empire).

Again, you must be careful about cultural differences. The East Coast of the United States is more formal than the West Coast. Germans are even more formal; they can work side-by-side for years and never get around to a first-name basis. Starting a message to Germany with Dear Hans might be a bad idea.

Signatures

The usual closing is your name. If you are in doubt that the recipient know you well, use your full name. With a friend that you write back and forth all the time, the first name is sufficient. Some people like to end with the words “Regards” “Cheers” “Thanks”, or the abbreviation for thanks, “THK”, followed by their name. There usually is no punctuation mark after your name in the closing. You may put two hyphens before your closing in order to set it off, like

--

Regards, Rudy Klimes

Many email programs allow you to set up a default signature to be included at the end of every message. Many people use these signatures as an easy way to give their name and alternate ways of reaching them. For example:

Hi - when did you want to go to lunch?

Rebecca P. Snodwhistle
Thromblemeisters Direct, Inc.

666 Beast Street
Styx, HI 77340
+1 (959) 123-4567 voice
+1 (959) 123-4568 FAX
snodwhistle@throbledirect.com
Rebecca@thromboqueen.net (personal)

Such an extensive amount of signature information in contrast to such a short question looks silly. If they got the email from you, they can reply by email, so don't need your FAX number or street address. (If they have to send a FAX or package, they can ask for addressing information.) They already have one email address in the message you sent, and don't need your other email address.

The telephone number is a reasonable thing to include – if you are willing to be interrupted by a phone call. Emotions are easier to convey over the phone, and some people prefer phone to email for all circumstances.

If the message is business related, including the company name is a reasonable thing to do – even if the message is going to someone else in the same company.

One thing that is missing from Rebecca P. Snodwhistle's signature is her job title. Is she the vice-president of sales or the shipping clerk? That may have more of an influence on the correspondent than anything else.

So the above signature could be:

Rebecca P. Snodwhistle
Chief Executive Officer, Thromblemeisters Direct, Inc.
+1 (959) 123-4567 voice

That signature is still overkill for arranging lunch, but it isn't always convenient to switch between having your signature included or not.

Some people put things purely for entertainment in their signature: artwork, philosophical sayings, jokes, and/or quotations in their signature. This can be ok, but don't overdo it. A good heuristic is to keep your signature at or under five lines long.

After setting up a signature that is included automatically, it is easy to forget about it. (After all, your email software might not show it to you, or it might be so routine that you never look at it again.) So whenever a piece of contact information changes, make sure to revisit your signature to make sure that it is still up-to-date. And, if you have an entertainment piece in your signature, change it every once in a while. It wasn't as funny the fiftieth time your coworker saw it as it was the first time.

One final note on signatures: they are a good way to let your correspondent know that all of the message got transmitted properly. There is no body language to signal that you are "done talking" and, unfortunately, email transmissions sometimes get interrupted.

Acronymns

Here are some of the most common acronyms and expressions:

ASAP	As soon as possible
AAMOF	As a matter of fact
BTW	By the way
CU	See you (good-bye)
HTH	Hope this helps
TIA	Thanks in Advance
IMO	In my opinion
FYI	For your information
AFAIK	As far as I know
CUL8R	See you later
F2F	Face to face
LOL	Laughing out loud
OIC	Oh, I see
TTFN	Ta-Ta for now

4.2. Memorandum

A memorandum (or memo) is a very common form of business communication which is exchanged between members of the same organization. The memo usually focuses on one message or piece of information, and often requests action to be taken. It may be sent to a single person or a group of people. There are many different techniques used in memo writing, but several basic rule-should always be applied:

- Since memos are a little less formal than business letters, it is best to use simple language and a neutral tone.
- Keep your memo clear. Use short, simple sentences.
- A memo should not be any longer than one page. Most people do not have time to read long memos.
- The opening and closing formula can be more direct, and less formal than in a letter.

Pharmatec Pharmaceuticals is sending a delegation of executives to Japan for the first time to negotiate an important contract, so the executives are going to attend a series of seminars given by Tomomi Moriwake, a Japanese consultant. Read the memo from the Managing Director to the Human Resources and match the parts of the memo (1-7) with the descriptions (a-g).

1	DATE: 9th June
2	TO: Vincent Mills, Human Resources Manager
3	FROM: Philip Groves, Managing Director
4	SUBJECT: Seminars on Japanese culture and management

5 Philip,
 6 The trip to Japan has been confirmed for the 15th
 of next month. I've decided to go ahead with the
 seminars as we discussed.

Could you contact the consultant you mentioned and
 get back to me about the following:

- the topics she covers
- short description of each topic
- whether you think we should use her services or
 look for someone else

We haven't much time, so could you do this ASAP and
 also check the availability of the executives who
 will be involved in this training.

7 PG

- a* The “body” of the memo.
- b* A short heading which tells you what the memo is about.
- c* When the memo is sent.
- d* The conclusion of the memo, which often recommends a course of action.
- e* Name of the person to whom the memo is sent.
- f* A brief introduction to the memo giving the most important information.
- g* The signature.

4.3. Writing and formatting a business letter

Business letters are written to give information, to build goodwill, or to establish a foundation for discussions or transactions.

Guidelines for business letters:

Letterhead The heading of a letter is the address of the sender. Most businesses have a letterhead with this information already imprinted. If you do not have a pre-printed letterhead, you can create one on your computer that looks very professional. You should include the name of the company, the address, phone and fax numbers and e-mail address. You may also choose to include your company's logo. If you are not using a letterhead, you should enclose a return address, this is simply the address of the letter's sender.

Date The date line is just what it implies, the date. The month should be written out in full, followed by the date and the year, also written out in full. Example: January 1, 2000. If you are using a company

letterhead, the date line should be typed three lines below the heading. If you are using a return address, type the date line directly below the return address, leaving no spaces.

- Inside address** The inside address is the name and address of the person or business that you are sending the letter to. The person the letter is addressed to is also called the addressee. Type the inside address five lines under the date line. The inside address should contain the same information that will be used on the envelope. Be accurate in spelling the name and the address. If unsure of your information, telephone and ask questions of a secretary or other assistant.
- Subject line** Place at the left margin. In a few, concise words, state the letter's subject.
- Salutation** The salutation is the letter's greeting. It should be typed two lines underneath the inside address. Include the addressee's name and courtesy title along with the greeting. Example: Dear Mrs. Pipes. Use a first name only if you personally know the person. Otherwise, use Mr. or Ms. or whatever title is applicable with the person's last name. Avoid sexist language.
- Body of letter** The body of the letter is where you discuss the purpose of the letter. The body begins two lines below the salutation. Usually the body paragraphs should be single spaced with two spaces between each paragraph. If the letter is very short, you may use double spaces between the sentences to give a balanced look to the letter.
- State a reference reason for your letter (i.e. "With reference to our telephone conversation...") Give the reason for writing (i.e. "I am writing to you to confirm our order...") Make any request you may have (i.e. "I would be grateful if you could include a brochure...") If there is to be further contact, refer to this contact (i.e. "I look forward to meeting you at...") Close the letter with a thank you (i.e. "Thank you for your prompt help...")
- Closing** Never close a business letter with *Love*, *Your Friend* or any other personal notation. Some good, professional choices are *Sincerely*, *Cordially*, *Regards*, and *Respectfully*. *Sincerely* or *Sincerely yours* is generally appropriate, unless you know the person very well and wish to use *Best regards* or a similarly casual expression. Leave about four lines for your signature.
- Name lines** Type your full name and title below your signature. The title can be on the same line as your name or the line below it.
- Second page** Head a second page with three items of information: the name of the person or company to which your letter is addressed, the number 2

or page 2, and the date. Place the information on three lines at the top left margin or on one line spaced across the top of the page.

There are two basic styles in which to write a business letters. They are the block format and the modified block format with indented paragraphs.

In the block format, all parts of the letter are started at the left margin. The body of the letter is single spaced, with one line left between each paragraph. The paragraphs are not indented.

The modified block with indented paragraphs is very similar to the block format. The difference is that each paragraph is indented five spaces.

Writing in plain English

Good writing is effortless reading that makes you want to read more. It is clear and concise, uses short sentences and simple words. It keeps to the facts and is easy to read and to understand.

Plain English is clear English. It is simple and direct but not simplistic or patronising. Using plain English doesn't mean everyone's writing must sound the same. There is no one "right" way to express an idea. There's plenty of room for your own style—but it will only blossom once you have got rid of the poor writing habits that are typical of most business writing. Here are some of the key techniques to help you write in plain English:

Use active verbs rather than passive verbs

Using active verbs rather than passive verbs is the key to good writing. Why? Because passive verbs are longwinded, ambiguous, impersonal and dull. Active verbs make your writing simpler, less formal, clearer and more precise. Here's an example:

Active	Passive
The committee agreed...	It was agreed by the committee...
At the last meeting the Secretary reported...	At the last meeting a report was made by the Secretary...
You should sign the form and return it to me.	This form should be signed and should be returned to me.

Keep your sentence average length low

Sentence length is crucial to good writing. Almost everything written by good writers has an average sentence length of between 15 and 20 words. This doesn't mean writing every sentence the same length. Good writers naturally vary the length and rhythm of their sentences—longer sentences balanced with shorter ones—but they keep their average sentence length well below 20 words.

Compare these examples:

Long sentence	Shorter sentences
I refer to my letter of 13th June and am writing to advise you that if we do not	I have not yet received your reply to my letter of 13th June. If we do not receive your

receive your completed application form within the next fourteen days, I shall have no alternative but to arrange property insurance on the bank's block policy.

(One sentence—45 words)

completed application form within fourteen days, I shall have to arrange property insurance on the bank's block policy.

(Two sentences—13 words and 24 words)

Use simple words rather than complex ones

Complex words

As we noted in the preceding section, if you purchased additional printer options, such as a second printer tray, it is a requirement you verify its correct installation.

Simple words

As we noted in the previous section, if you bought extra printer equipment, such as a second printer tray, you must check you install it correctly.

Many writers have difficulty keeping their message simple and clear. Instead of using everyday words they use complex or unfamiliar words. Simple, everyday words will help you get your message across. Too often we use words such as additional, indicate, initiate and proliferate for extra, show, start and spread.

Edit wordy phrases

Padding is the enemy of good writing. Unnecessary words and phrases clutter up sentences and obscure meaning. By comparison, economy of words is the mark of good writing. You have to learn to make every word count in technical documents. You must edit ruthlessly, cutting any word. Set yourself a target of cutting 10 to 20 percent of the words in your document.

Look for wordy phrases such as these in your writing and replace them with a single word or cut them out completely:

Wordy

at a later date
at the present time
for the purpose of
have no alternative but
in addition to
In order to
in relation to
on a regular basis

Concise

later
now
for
must
besides, as well as, also
to
about, in, with, towards, to
regularly

Avoid abstract words and phrases

One habit you should avoid, common to many writers, is overusing abstract words. Here's a list of the most common ones to avoid in your writing. Abstract words to avoid in technical writing:

activities
amenities
amenity
aspects

devices
elements
facilities
factors

inputs
operations
outputs
processes

sectors
structures
systems
variables

A sample business letter:

AlphaOmega Industries, Inc.
123456 Motor Parkway
Fresh Hills, CA 91999

December 28, 2000

Ron R. London, Sales Director
Seasonal Products Corp.
5000 Seasonal Place
Wiscasset, ME 04321

Subject: Spring Promotional Effort

Dear Ron:

Since we talked last week, I have completed plans for the spring promotion of the products that we market jointly. AlphaOmega and Seasonal Products should begin a direct mailing of the enclosed brochure on January 28.

I have secured several mailing lists that contain the names of people who have a positive economic profile for our products. The profile and the outline of the lists are attached.

Do you have additional approaches for the promotion? I would like to meet with you on January 6 to work out the details of the project.

Please let me know if a meeting next week at your

office accommodates your schedule.

Sincerely,

Alan Stone
Director of Special Promotions

cc: Yolanda Lane, Vice President, Marketing

Encl: brochure, outline of mailing lists, customer profile

You may want to send a business letter but not know the specific person to whom it should be addressed. Use the following steps to prepare a salutation.

1. Telephone the company to which you are sending the letter. State your reason for sending the letter, and ask for the name of the person who should receive it.
2. Use a first name only if you know the person. Otherwise, use Mr. or Ms. or an applicable title. Avoid a sexist opening such as Dear Sir.
3. If you cannot find out the name of the person who should read your letter, use a generic title.

Yes

No

Dear Personnel Officer:

Dear Sir: [obviously sexist]

Dear IBM Sales Manager:

Dear Madam/Sir or Dear Sir or Madam: [few women want to be addressed as "Madam"]

4.4. Cover letters

A cover letter identifies the item being sent, the person to whom it is being sent, and the reason for its being sent. A cover letter provides a permanent record of the transmittal for both the writer and the reader.

Keep your remarks brief in a cover letter. Your opening should explain what is being sent and why. In an optional second paragraph, you might include a summary of the information you are sending. A letter accompanying a proposal, for example, might point out any sections in the proposal of particular interest to the reader.

The letter could then go on to present a key point or two explaining why the writer's firm is the best one to do the job. This paragraph could also mention the conditions under which the material was prepared, such as limitations of time or budget. The

closing paragraph should contain acknowledgements, offer additional assistance, or express the hope that the material will fulfill its purpose.

A sample cover letter:

Your Company Logo and Contact Information

January 11, 2005

Brian Eno, Chief Engineer
Carolina Chemical Products
3434 Pond View Lane
Durham, NC 27708

Dear Mr. Eno:

Enclosed is the final report on our installment of pollution control equipment at Eastern Chemical Company, which we send with Eastern's Permission. Please call me collect (ext. 1206) or send me an email message at the address below if I can answer any questions.

Sincerely,

Nora Cassidy
Technical Services Manager
ncassidy@company.com

Enclosure: Report

4.5. Writing and formatting a job application letter

The letter of application is essentially a sales letter in which you are marketing your skills, abilities, and knowledge. Remember that you may be competing with many other applicants. The immediate objective of the application letter and accompanying resume is to attract the attention of the person who screens and hires job applicants. Your ultimate goal is to obtain an interview.

The successful application letter accomplishes three tasks: It catches the reader's attention favorably, it convinces the reader that you are a qualified candidate for the job, and it requests an interview.

When you are writing a letter of application, do the following:

- Identify the job by title and let the recipient know how you heard about it.
- Summarize your qualifications for the job, specifically your work experience, activities that show your leadership skills, and your education.
- Refer the reader to your enclosed resume.

- Ask for an interview, stating where you can be reached and when you will be available.
- If you are applying for a specific job, include information pertinent to the position that is not included in your general resume.

Those who make hiring decisions review many letters of application. To save them time as well as to call attention to your strengths as a candidate, you should state your objective directly at the beginning of the letter:

I am seeking a position as a manager in your Data Center. In such a management position I can use my master's degree in information systems and experience as a programmer/analyst to solve business problems.

In the succeeding paragraphs, expand on the qualifications you mentioned in your opening. Add any appropriate details, highlighting experience listed on your resume that is especially pertinent to the job you are seeking. Close your letter with a request for an interview. Prepare your letter with utmost care, proofreading it carefully.

Guidelines for job application letters:

Your Address Your Street Address
 City, State Zip Code
 Telephone Number
 Email Address

Date Month, Day, Year
 Put the date below your address. Make sure that you mail the letter on either the same day or the next day; a delayed mailing can imply lack of planning.

Inside address Mr./Ms./Dr. FirstName LastName
 Title
 Name of Organization
 Street or P. O. Box Address
 City, State Zip Code

Salutation Dear Mr./Ms./Dr. LastName:
 Be accurate. No one likes to see his or her name misspelled. In replying to an ad that gives only a post office box number, omit the salutation and start your opening paragraph directly below the inside address.

Opening paragraph State why you are writing; how you learned of the organization or position, and basic information about yourself.

2nd paragraph Tell why you are interested in the employer or type of work the employer does (Simply stating that you are interested does not tell why, and can sound like a form letter). Demonstrate that you

know enough about the employer or position to relate your background to the employer or position. Mention specific qualifications which make you a good fit for the employer's needs. This is an opportunity to explain in more detail relevant items in your resume. Refer to the fact that your resume is enclosed. Mention other enclosures if such are required to apply for a position.

3rd paragraph

Indicate that you would like the opportunity to interview for a position or to talk with the employer to learn more about their opportunities or hiring plans. State what you will do to follow up, such as telephone the employer within two weeks. If you will be in the employer's location and could offer to schedule a visit, indicate when. State that you would be glad to provide the employer with any additional information needed. Thank the employer for her/his consideration.

Name

Sincerely,
(Your handwritten signature)
Your name typed

Enclosure(s) (refers to resume, etc.)

If you are enclosing any material with your letter, type *Encl:* and briefly list the items.

A sample job application letter, hard copy version:

UNIVERSITY OF TEXAS AT ARLINGTON
422 Broward
Arlington, TX 75016

May 15, 2000

Ms. Rebecca Clemens, Director of Human Resources
Taleno, Ward Marketing, Inc.
1471 Summit Boulevard
Houston, TX 78211

Dear Ms. Clemens:

I am answering Taleno, Ward's advertisement for a marketing trainee in today's *Houston Chronicle*.

Marketing has been one of the emphases of my course work here at the University of Texas, Arlington, as you will see on my enclosed resume. This past year, I gained some practical experience as well when I developed marketing techniques that helped turn my typing service into a busy and profitable small business.

Successfully marketing the typing service (with fliers, advertisements in college publications, and even a two-for-one promotion) has made me a very enthusiastic novice. I can think of no better way to become a professional than by working for Taleno, Ward.

I will be here at the Arlington campus through August 1. You can reach me by phone at (713) 555-1976. Unless I hear from you before, I'll call on May 25 about setting up an interview.

Sincerely yours,

Lee Franco

Encl: Resume

Sample letter of application, e-mail version:

April 14, 2006

Mr. William Jackson
Employment Manager
Acme Pharmaceutical Corporation
13764 Jefferson Parkway
Roanoke, VA 24019
jackson@acmepharmaceutical.com

Dear Mr. Jackson:

From your company's web site I learned about your need for a sales representative for the Virginia, Maryland, and North Carolina areas. I am very interested in this position with Acme Pharmaceuticals, and believe that my education and employment background are appropriate for the position.

While working toward my master's degree, I was employed as a sales representative with a small dairy foods firm. I increased my sales volume and profit margin appreciably while at Farmer's Foods, and I would like to repeat that success in the pharmaceutical industry. I have a strong academic background in biology and marketing, and think that I could apply my combination of knowledge and experience to the health industry. I will complete my master's degree in marketing in mid-May and will be available to begin employment in early June.

Enclosed is a copy of my resume, which more fully details my qualifications for the position.

I look forward to talking with you regarding sales opportunities with Acme Pharmaceuticals. Within the next week I will contact you to confirm that you received my email and resume and to answer any questions you may have.

Thank you for your consideration.

Sincerely,
Lynn A. Johnson
5542 Hunt Club Lane, #1
Blacksburg, VA 24060
(540) 555-8082
lajohnson@vt.edu

Resume attached as MS Word document (assuming company web site instructed applicants to do this)

Complete the extract from the letter of application below, using an expression from A in the correct form and a preposition from B.

A

believe
 collaborate
 result
 report
 benefit
 apply
 work
 be responsible
 be involved
 succeed

B

from
 in (×4)
 to
 on
 for (×2)
 with

I am writing to _____ the position of Senior Computer Programmer. As you can see in my enclosed curriculum vitae, I already hold the position of Team Manager where I _____ three programmers who _____ me directly. As an additional part of my job I have to _____ other Team Managers from different divisions of the company. I have recently _____ a major research and development project where my team was asked to _____ a new network application for the company's accounts department. During this project we _____ solving a number of complex technical problems. This program is now in the final stages and once complete will _____ considerable savings in both cost and time. While I am happy in my present position, I would welcome the challenge of managing a bigger team. I firmly _____ the value of teamwork and power sharing which I know are important elements in the working environment of your company. Moreover, I feel sure that on both a personal and professional level I would be able to _____ the opportunity of working for a company with such a well-established international reputation.

Complete the passage opposite about Mr Pat Guerin, Industrial Relations Manager of Guinness Ireland. Use these expressions.

- a This job involved ...
- b I reported directly to ...
- c I was employed as ...
- d I worked ...
- e The next position I held was ...
- f I was then promoted to ...
- g In this role ...
- h I've worked ...

When I first started working in Guinness I was employed as a general worker. For three years _____ in the bottling plant as a machine operator. _____ for a period of seven years in the engineering department as a maintenance assistant. This involved working with technically skilled personnel in maintaining plant and equipment. In both jobs _____ a supervisor. Since then, however, the structure of the company has significantly changed and the supervisor layer no longer exists. General workers now report to a plant manager. _____ the position of laboratory officer in the quality assurance laboratory. _____ carrying out a wide range of analyses on all as-

pects of the brewing process. For the past year _____ in the personnel department as an Industrial Relations Manager. _____ I report directly to the Personnel Manager of the company.

4.6. Writing a CV resume

If you are looking for a job, then it is very important that you understand how to offer yourself in the best way to an employer. This is done by writing a “CV” (curriculum vitae – Latin for “life story”), called in some countries a “resume”. Different countries may have different requirements and styles for CV resumes. So you must follow the correct practice for your culture and country. However, we will try to give you important principles and advice.

A CV resume is quite simply an “advert” to sell yourself to an employer. You should send a CV to an employer when they ask for one in a job advert, or when you are enquiring if any jobs are available. So the purpose of your CV is to make you attractive, interesting, worth considering to the company and so receive a job interview.

An employer may have several hundred enquiries about a single job, he or she will only choose a few people who appear suitable for interview. Therefore, your CV must be as good as you can make it.

There are two communication principles to remember:

- “KISS” – “keep it simple, stupid.”
- “If they didn’t hear it, you didn’t say it.”

So, when you have written a first attempt at your CV, get someone else to look at it, and tell you how to make it better. Ask your friends, your tutors or teachers, your career office, family friends in business. What you have written may seem simple and obvious to you, but not to an employer! Go through it again and again with a red pen, making it shorter, more readable, more understandable!

All resumes cover certain standard items: name, address, phone number; education; past experience; skills and talents; publications, awards, honors, membership in professional organizations; and a list of references or a statement that they are “available upon request.”

A resume gives you an opportunity to present a positive picture of yourself to a prospective employer. Employers understand that college students may have limited experience in the business world. Think of headings that allow you to emphasize your strengths. For example, if you have never done paid work, do not use “Business Experience.” You can use “Work Experience” if you have done volunteer or other unpaid work. If the experience you offer an employer is that you have run school or social events, you might use “Organizational Experience.” If your greatest strength is your academic record, put your educational achievements first.

Guidelines for resume:

Personal details	Give your full name, address and contact numbers, including postcodes and dialing codes. If you have a home address and a term-time address, give both and label them clearly so that the
------------------	---

employer knows how to get hold of you at any time. You may also give your date of birth, sex, nationality and marital status, although there is no need to give this information, especially if you think it may lead to discrimination against you.

Statement of objectives	This is a short paragraph, normally of no more than one or two sentences, in which you state your aim in making the application.
Education	Give the names and locations of schools and colleges you have attended, with dates of attendance. List the qualifications you gained, including grades for the latest qualifications. Give an indication of qualifications you expect to gain at the end of your course. If your academic record is not as good as it might be, shuffle the order of your resume so that the stronger sections come before this one. Subjects taken and passed just before college will be of most interest. Earlier courses, taken at say age 15-16, may not need much detail.
Vocational training and qualifications	List any other training courses you have attended and qualifications gained. Give the name of the course together with the dates you attended and the name of the training body.
Work experience	List any jobs you have had (including casual, part-time, and voluntary work) either in chronological order or starting with the most recent and working back. Give the employer's name and location, dates of employment, the employer's business (if this not obvious), your position, and also a short description of your responsibilities.
Skills	Include such skills as driving, typing and shorthand speeds, foreign languages of which you have a working knowledge or in which you are fluent, knowledge of computer software, and so on.
Personal interests	They will be particularly interested in activities where you have leadership or responsibility, or which involve you in relating to others in a team. A one-person interest, such as stamp-collecting, may be of less interest to them, unless it connects with the work you wish to do. Give only enough detail to explain. (If you were captain of a sports team, they do not want to know the exact date you started, how many games you played, and how many wins you had! They will ask at the interview, if they are interested.) If you have published any articles, jointly or by yourself, give details. If you have been involved in any type of volunteer work, do give details.

Referees

Give the names and addresses of two people who have agreed to act as referees. One referee should be your course tutor or someone who has taught you at college. It is a good idea to give a recent employer, or someone who has direct experience of you at work as your second referee. Before you put their names forward, you should check that your referees feel able to give you a good reference.

Maybe all you need to say will fit onto one sheet of A4. But do not crowd it – you will probably need two sheets. Do not normally go longer than this. Put page numbers at the bottom of the pages – a little detail that may impress.

You may choose to arrange your resume in skills based order, with the most important information first and the least important last. Or you may choose to arrange information in chronological (time) order, a sequence that is good for showing a steady work history or solid progress in a particular field.

When you are applying for a specific job, modify your basic resume to emphasize your qualifications for that job. This is called “targeting your CV”, and is becoming more common. Lee Franco added the “Marketing Trainee” heading and the statement about relevant experience for becoming a marketing trainee to her basic resume and positioned the “Marketing Experience” section first. These modifications help send a message that Franco’s qualifications for the marketing trainee position are better than other applicants’. If you keep your resume on computer, you can easily tailor it to specific job opportunities.

Your resume usually has to fulfill only one purpose: It has to convince the person who first looks at it to put it into the “Call for an interview” pile rather than into the wastebasket. To do that best, a resume should be eye-catching and informative, and it should make its readers think, “We should talk to this person—seems like someone who would be an asset to our business.”

Skills based resume:

MARKETING TRAINEE

LEE FRANCO

University of Texas at Arlington

422 Broward

Arlington, TX 75016

(713) 555-1976

The experience I acquired marketing my typing service provided me with a good practical background for a position as a marketing trainee.

MARKETING EXPERIENCE (program for campus typing service)

Increased annual business income by \$2,300 by evaluating typing-service capabilities, analyzing the market, and drawing up and implementing a marketing plan. Produced a two-color flier, designed print ads and wrote copy developed and ran a special promotion. August 19XX to February 19XX

BUSINESS EXPERIENCE

Type-Right Typing Service: Ran campus typing service for two years. Duties included word processing (Word, WordPerfect), proofreading, billing and other financial record keeping (Excel), and customer contact. August 19XX to present.

Archer & Archer Advertising: Worked as general assistant in the copy department under direct supervision of John Allen, Director. Duties included proofreading, filing, direct client contact. June 19XX to August 19XX.

ADDITIONAL EXPERIENCE

Coordinated the student employment service at Hawthorne High School, Baton Rouge, Louisiana, Duties included contacting students to fill jobs with local employers, arranging interviews, and writing follow-up reports on placements.

EDUCATION

University of Texas, Arlington
B.A. May 2000, Psychology, Marketing

EXTRACURRICULAR

Marketing Club, Computer Graphics Society

References available upon request.

Chronological Resume:

**STEPHEN
L. SCHMIT**

5230 St. Stephens
Street Boston, MA
02188
(617) 555-165

CAREER QUALIFICATIONS Technical writer trained in preparation of manuals, catalogs, and instructional materials. Experienced in writing computer documentation containing syntax formats.

WORK EXPERIENCE **Northeastern University, Roston,**
Reading and Writing Specialist, English Language
Center, March-July 19XX, January-March 19XX.

Created individual lesson plans for each student assigned to the Reading and Writing Laboratory and developed materials for use in laboratory programs. Ran the laboratory for approximately 100 students 20 hours a week. Kept all records of students' work and prepared written and oral reports on student progress and laboratory operations.

Tutor of Foreign Students, September 19XX-present.
Integrated foreign students into a large urban school and community and was a positive role model educationally and socially.

W. M. Mercer, Inc., Roston, September-December 19XX.
Data processing and general office duties. Created and implemented a CRT search system for office personnel.

SPECIAL SKILLS C programming language; Word, WordPerfect, Lotus 1-2-3, Excel.

EDUCATION Northeastern University, Boston, Bachelor of Arts, June 2000.

Concentration: English with minors in Economics and Technical Communications.

Activities: Selected to serve on the Residence Judicial Board, a faculty-staff-student group adjudicating residence hall disputes; *Northeastern News* reporter; *Northeastern Yearbook* staff.

This is part of a report that a personnel manager wrote after interviewing a candidate for the position of Director of Software Development. Put the verbs in brackets into the present simple or present continuous tense.

Articulate and well presented, Paul Sutherland is an excellent candidate for the post of Director of Software Development. He _____ (want) to leave his present employer, a small computer company, because he _____ (feel) that he _____ (not use) his knowledge of software engineering to the full. He _____ (look for) a more challenging position where his field of specialization can be exploited in a more stimulating environment. He _____ (realize) that our company _____ (grow) rapidly, and that he would be expected to contribute to that growth. He is familiar with our existing range of software and regularly _____ (read) our publications. Although at present he _____ (live) in the south, he _____ (say) that he is willing to go wherever we _____ (decide) to send him. He occasionally _____ (travel) to various European countries for trade fairs and exhibitions and _____ (enjoy) meeting people of different nationalities. At the moment he _____ (attend) a training course at the Goethe Institute in order to perfect his German.

Match the words

1. abroad
2. a minefield
3. a pitfall
4. a custom
5. etiquette
6. scheduled
7. to be a sign of
8. offensive
9. a compliment
10. sensitive

with their corresponding definitions

- a something done in a society because of tradition
- b able to understand others' feelings
- c in or to a foreign country
- d something that expresses admiration
- e to show or represent
- f rude or insulting
- g a situation with hidden dangers
- h formal rules for polite behavior in society
- i a likely problem
- j arranged for a certain time

Complete the passage using words from above in the correct form.

In Great Britain and the United States corporate gift giving is not a very popular _____; people can spend their entire working lives without ever receiving a corporate gift. However, gift giving is sometimes an integral part of the negotiation process when doing business _____. It is important to learn about the _____ gift giving before sending or taking a gift to an international client or business partner, or you may find that your gesture appears _____. For example, in China a desk clock

_____ bad luck or death. It is also interesting to note that the receiver never opens a gift in front of the giver as that would signify that the content was more important than the act of giving. Waiting for the person to open your gift would show that you were not _____ to Chinese culture. In France, don't give something with your company logo, as they find items like this impersonal and in bad taste. Giving knives in Italy, Russia or Argentina could lead to problems in establishing a deal as this signifies cutting off the relationship! Giving flowers is another possible _____. In England, Australia and Canada, some people see white lilies as a symbol of death while in Germany, yellow and white chrysanthemums could be seen this way.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Simon & Schuster handbook for writers / Lynn Quitman Trojka.- Prentice Hall, 1999.- 846 pp.
2. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary/ 10-th edition. – Springfield, Massachusetts, USA, 1998. – 1559 pp.
3. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. Учебное пособие для вузов. - М.: Высш. шк., 1986.- 175 с.
4. Вейзе А.А. и др. Перевод технической литературы с английского на русский: Учебное пособие - Мн.: Н.Б. Киреев, 1997.- 112 с.
5. Бонами Д. Английский язык для будущих инженеров: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1994. - 287 с.
6. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. - Мн.: ООО "Попурри", 1997.- 608 с.-ил.
7. С. С. Кутателадзе. Russian → English in writing: советы эпизодическому переводчику. – Новосибирск: Изд-во Ин-та математики, 2000. – 195 с.